

مجموعۃ من الکتاب

ترجمة : صلاح حاتم



# الفار والصنوبر

قصص للىكافعين

الشراف لهنى : زهير الجمو

## المقارب والصنوبرة

---





مجموعتہ من الكتاب

# الفار بن الصنوبر

قصص لى كافىين

ترجمة : صلاح عاتم



منشورات وزارة الثقافة

فى الجمهورية العربية السورية

١٩٩٤

دمشق

**العنوان الأصلي للكتاب :**

**« DICHTER ERZÄHLEN KINDERN »**

**dtv = Deutscher Taschenbuch Verlag**

**München 1969**

---

القارب والصنوبرة: قصص للأطفال = Dichter erzählen kindern /  
مجموعة من الكتاب ؛ ترجمة صلاح حاتم . - دمشق : وزارة الثقافة ،  
١٩٩٤ . - ٢٠٦ ص ؛ ٢٤ سم .

١ - ٨٣٣٠٠٨ ط ح ا ت ق ٢ - العنوان ٣ - العنوان  
الموازي ٤ - حاتم

مكتبة الأسد

---

الايداع القانوني : ع - ١٩٩٤/٣/٢١١٨

# كريستوف ميكيل\*

## حكايتا الحكايات

جلس شيخ وصبي على صندوق وأرسلا النظر في الصيف من فوق  
تلال خضراء ممتدة. ومر على السماء عصر أبيض مروراً بطيئاً. وما من  
شيء حولهما كان مسموعاً إلا هدير ضعيف لسيارات بعيدة وطنين خافت  
لجماعات من النحل ثم صخب ناء لذيوك تنصايح .

كان حذاءاهما غارقين في الرمل. وكانا ظهرهما مسندين إلى حائط  
خشبي لسقيفة أدوات مقفلة . كان الشيخ يدخن لفافة غليظة . فمناظر  
الصيف عند العصر جعل عينيه تشعان وداعة ورضى . تحملل الصبي  
في مقعده على الصندوق .

---

(\*) كريستوف ميكيل ( Christo – ph Meckel ) من مواليد عام ١٩٣٥ .  
ولد في برلين ونشأ وترعرع في مدينة فرايبورغ في برايسغاو في مقاطعة بادين فور  
يتسمبرغ . درس فن التصوير والرسم والحفر . يكتب في الشعر والنثر . نشر قصائده  
في ثلاثة دواوين فضلا عن مؤلفاته الأخرى في ميدان القصة . من مؤلفاته الشعرية : « فندق  
للسائرين في النوم » / ١٩٥٨ / ومن مؤلفاته النثرية : « بيان الموتى » / ١٩٦١ / .

قال الصبي للشيخ متوسلاً : إحك لي حكاية .

سأل الشيخ : أية حكاية ، ثم أدار رأسه في تراج وكسل .

ناشده الصبي قائلاً : حكايتنا القديمة .... إحكها مرة أخرى .

أجاب الشيخ : لأدري أية حكاية نقصد .

قال الصبي : بل إنك تدري . إنها الحكاية التي قصصناها مراراً .

قال الشيخ وهو ينظر إلى لفاقته : هكذا إذن . الحكاية نفسها ، الحكاية القديمة .

وأوماً الصبي موافقاً .

فسأل الشيخ : أتقصد حكاية الغراب أم حكاية الفيل الأبيض ؟

ربما تقصد حكاية الحجر الفارع أو حكاية راعي الأحجار ؟

قال الصبي : بل حكاية الغراب .

أخذ الشيخ يضحك في صمت . لكنه تناول السيجارة من فمه لكي يستطيع أن يضحك جيداً . وضاعت حجرتا عينيه من التأمل والبهجة .

قال الشيخ : حكاية الغراب هذه روينها مراراً وتكراراً . والحق أنها حكاية جيدة . ويصلح البدء بالغراب . تم دور السيجارة بين أصابعه وبصق .

قال الصبي : إذاً . . . . كان ثمة غراب . . . .

وأكد الشيخ : نعم كان غراب . . . كان هناك غراب ، والحكاية على علم بذلك . تصور ، إذاً : كان ثمة غراب . . . .

وأكد الصبي قائلاً : كان ثمة غراب ما . . . .



وتابع الشيخ : وكان غراباً كبيراً ضخماً فاحم السواد . كان غراب  
براري وقفار ، غراب سهوب جوعان وكان له جناحان اغبران وعينان  
ذكيتان صغيرتان وحادتان تشبهان ثقب المفتاح . . . وكان غراباً عصرياً  
جواب آفاق : وكان رب الغربان قد خلقه خلقة حسنة عظيمة باقية  
على الزمن . لكن الغراب كان أيضاً لصاً وكان النهب من طبعه !  
وكان شديد النهم بحيث إنه ابتلع حجارة الحقول فأصيب بالثخمة ولم  
يستطع الطيران من على الأرض . أجل ، لقد كان غراباً عجيباً غريب  
الأنوار . وكان أخاً كبيراً لأحد الغربان ، كان غراباً ملكياً . . .

قال الصبي : غراب يبغوي . أو غراب القراص والنباتات الضارة ،  
غراب ساحر من السحرة العظام !

قال الشيخ : نعم ، وتعيش جموح وحزين منحوس ، ومن الطيور  
الضخمة والأبقار النيلية الفاحمة السواد ذات المناكير الطويلة ، وكان  
برميل خمر . . . . .

وأوما الصبي بالإيجاب .

وكان جميل الطلعة . ثم رفع الشيخ حاجبيه ونظر إلى الصبي نظرات  
قاسية ذات مغزى . جميلاً كان هو وكان له رجلان رفيفتان حمراوان مثل ..

وهتف الصبي : مثل خيوط العنكبوت أو أعواد الثقاب .

وكانت مخالبه مدية كروؤوس الإبر وقاطعة كشفرات الحلالة وكان  
مخراه مثل حبي البسلى .

وسأل الصبي : أكانا صغيرين مثل حبي البسلى ؟

قال الشيخ : على أية حال كانا كنواة الكرز وكثقب الغربال أو حبة القهوة أو أظافر قدم القزم أو مثل بؤبؤ السمكة وعيون الصراصير أو ذرات الرمل .

قال الصبي : وحين كان ينطق كان صوته كصوت البوق يوقظ النائم من نومه على مسافة عشرة كيلو مترات .

وأوماً الشيخ بالإيجاب ، وصمت كل منهما . - .

ثم استأنف الشيخ الكلام وهو ينظر إلى الصبي : على أن الغراب .... الحق أنه لم يكن غراباً ، كما نظن ، لقد كان في الحقيقة . . . . .

واستغرق الشيخ في التفكير .

قال الصبي بسرعة : لقد كان جبلاً . . . . .

وأكد الشيخ قائلاً : نعم . لقد كان جبلاً . وطبيعي أنه كان جبلاً أحذب وكان كبيراً وعظيماً وبين سبع مضارب نبت فوقها العشب طويلاً كأشعة الشمس وصلباً وطرياً كقشور البيض وكان جبلاً مليئاً بنباتات الوزال الشائكة والأعشاب الضارة فتمزقت على شوكتها طيور ميتة وسحاب تحمل حب الغمام وأقمار ربيعية صغيرة زرقاء تقطرت ضوءاً ندياً على الأحجار . وكان ثمة أشجار مزهرة مهيبة سمقت في مهب ريح سماوية وفاحت الأزهار وتأرجحت . . . . .

قال الصبي . وكانت رائحة الفلفل والمداد .

قال الشيخ : لعلها كانت رائحة الفلفل والمداد . وربما كانت أيضاً رائحة الكرز وبعر الفئران . وتنقل بين الحجارة ألف ألف سمندر

بعيون من زجاج وشرر . وإنا لنعرف هذا . وكان هناك حلزون بأحجام ضخمة كزجاجات الحمر وأرغفة الخمر .

وقال الصبي : أوكثمة القرع أو براميل المطر وأحواض الإغتسال .  
وقال الشيخ مزهواً : وكان ثمة حطام جبل رئيسي مهيب تكوم الثلج فوق ذراه تلالا تلالا . وكان ثلجاً أبيض وناعماً ودقيقاً وكان له طعم السكر .

وهتف الصبي : وكان مالخاً كطعم الملح .

كان جبلا . وياله من جبل . لقد غصى بالحجارة الهازجة المنشدة وقد حط عليها ملائكة الجبال ذوو الأعين الثلاث ، عين نظروا بها إلى الكون نظرات بشوشة مرحة وأخرى خبيثة شريرة وثالثة مستهترة . ومن بين أقدامهم تفجرت الينابيع من تحت ركام حجارة الجبل العظيم .

وقال الصبي : وكان الماء أخضر . . . كان ماء مشعشاً لرجاً .

وجاءت الأسماك تتفزز من عيون الينابيع إذ أنه كان هناك في الجبل الكثير من البحار العظيمة والمحيطات إلى حد الفيض والطفوح . وفي الليل أسود الثلج وصار كالقار وماء المستنقع وك . . . كالفحم بل أشد سوادا من الحبر بعشرة أمثال !

قال الشيخ : كالفحم أو القار ؟ كلا ، كان أسود كالتبغ وكعين لإله الخلفية ، وكان أسود كدم الغراب المزج الدبق وكباطن الشمس . وكان الجبل شاهقاً كغيوم تساعية الطوابق . . . وكان عالياً كبرج المراقبة في الجنة . لكن . . . . .

قال الصبي : لكن . . . . .

وأوما العجوز في تواضع واكتئاب وجاءت نبرة صوته عميقة خفيضة : وحين أقول لك إن الجبل جميل . فصدقني أنه كان جميلا ....

قال الصبي : لعله كان بيتاً أو ربما كان سطل غسيل ؟

سطل غسيل ؟ هزّ الشيخ رأسه . لربما كان بيتاً . إنك على حق ، فالجبل العظيم كان بيتاً . كلا . صحح بسرعة وأضاف قائلاً : الحق أن الجبل لم يكن بيتاً ، مع أنه كان بالإمكان أن يكون بيتاً . على أنه كان .... نعم لقد كان نهراً . وإني لعلّ علم بذلك .

قال الصبي مؤكداً : نعم لقد كان نهراً .

كان نهراً طويلاً وعريضاً وكان يخترق غابات كثيرة ، ولم يكن بالمستطاع رؤية صفافه لمن كان يركب عرصه على ظهر سمكة . فتجاره وقور وكهل وبطيء وكان عامراً بمراكب تجارية وأرماث كان فيها ناس غرباء وآخرون معروفون . وكان ثمة سفن للموسيقى من أجل الدلافين وزوارق جرارة متفخة بطيئة هذرت بأبواق الصباب الجهنمية المخيفة حين كان الصباب يتصاعد من النهر في المساء . وكان فيه مراكب ملونه بألوان حمراء وأحجار عاتمة اعثلت ظهرها الطيور المخضرمة التي انهكها الشتاء فسافرت إلى الربيع . وكان في عرض التيار غرقى كثيرون جاء بهم النهر إلى البحر إلى سمك المنشار والسفن المهترئة العفنة والأجراس الغريقة وبيوت ملوك البحر . . . . .

قال الصبي وكان ثمة أسماك طائفة . وفي الحقيقة كانت هذه حميراً وصقورا .

وكان في عرض التيار خشب مجرور مسود جلس عليه الملائكة



المسافرون لقضاء عطلتهم وانعموا الورق وهم في معافقهم الواقعة من  
المطر وأحذيتهم الطويلة العنق المصنوعة من اللباد وقبعاتهم الاسطوانية  
الحريرية .

قال الصبي : وكان النهر يزخر بمياه الأمطار والثلوج وكانت الأمواج  
والأكوام الملحية مرقمة .

قال الشيخ : آه ، الحق انه كان نهراً ، وياله من نهر . وكان ثمة  
فنادق بيضاء على الضفة وطواحين خشبية . كما كان هناك أيضاً حاملات  
كهربائية عائمة ساجدة وحقول واسعة من القصب والأسل تصطفق في  
الريح جيئة وذهاباً . وكان فيها بط رائع . وكان يضع عند العجر بيضاً  
رباعي الأحرف ذهبي اللون صغير الحجم وكان الماء يسحبه من تحته  
ويحمله إلى البحر . . . . . إلى البحر . . . . .

واستغرق كلاهما ، الصبي والشيخ في تأملهما . لقد كان للنهر  
العظيم هديرٌ في رأسيهما .

وبعد هنيهة قال الشيخ : على أن النهر كان في الحقيقة كتاباً . نعم  
لقد كان حقاً كتاباً ورقه أصفر كشهد العسل ، وكان في سماكته  
وضخامته يوازي عشرة أناجيل بعهديهما القديم والجديد ، وكان في  
الكتاب قصائد وحكايات بلغات كثيرة . . . . .

قال الصبي باللغات كلها .

بكل اللغات ، وإنك لعلّ ضواب . وفضلاً ، عن ذلك فهي باللغة  
الروسية والصينية واللغات الشرقية والأوربية وبلغة الساطورن الإفريقية  
واللغة السانسكريتية . . . . .

واضاف الصبي : قائلا وبلغة فيروزية .

وقال الشيخ : وبلغة كلاسيكية قديمة . وبلغة عشاق الكتب والنساء . نعم ، لقد كان كتاباً شاملاً نفيساً وكانت فيه قصائد ، وبالحا من قصائد ، أقول لك ، يا لها من قصائد . فليس هناك من إنسان أو سمكة أو طائر قرأ مثلي هذه القصائد من قبل . فهي قصائد طويلة وقصيرة ، ثرية حرة وموزونة مقفاة لشعر ، نكاد لا نعرفهم . إنها قصائد لتأتي ، قصائد لأوكولي وفود سني وماتاشي ، لسابتشي ، وساوبانتشي وكل الشعراء الآخرين (١) .

قال الشيخ للشعراء كلهم . وعلى ذلك ، وإذا ما أمعنا النظر ، فالكتاب كان حديقة . . . ولك أن تصدق أو لاتصدق . نكني أعرف أن هذا الكتاب كان حديقة . ومن ذا الذي يعرف أفضل مما أعرفه أنا ؟ وروى الصبي قليلاً : وكان في الحديقة شجر تفاح تدلت ثماره الكبيرة كرؤوس العمائم أو المناطيد الهوائية . وكان في الحديقة طواويس وديبة صغيرة تسرح وتمرح ، وغير ذلك مما هبّ ودب . . . . .

قال الشيخ : وكانت حديقة برية واسعة شاسعة . وفيها تما الخوخ الثلجي والإجاص البارد وقامت في العشب بيوت النحل إلى جانب قصور خشبية وقف على مداخلها بوابون من النحل في ستراتهم الخطافية المجنحة

---

(\*) نود أن نلفت انتباه القارئ إلى أن الكاتب حرف أسماء بعض الشعراء الأوربيين عمداً . وانه ، بهذا ، يجردها من طابعها المحلي ويضفي عليها طابعاً إنسانياً جديداً وتكتسب واقعاً جديداً يكون في مضمونه الانساني أكثر عمقاً وشمولاً ، حتى إن هذه الاسماء لتبرز امامنا وكأنها وليدة خيال الطفل وذاته .

الصغيرة ذات اللون البني ، كما تدلت من الغصون زجاجات السكر وقد غصت بالدبابير الغريقة .

وهنا توهج نوار الربيع . وفي الليل كانت تظهر فيها بنات عرس و ثعالب كأشباح . وتكدر فيها ورق الشجر الأسود والأحمر على علو عشرة أمتار . وكان من السهل على السائر فيها أن يضل طريقه ، إذ أنه لم تكن في الحديقة دروب ، بل كان فيها صراصير وصافرو الليل .

قال الصبي : وكان فيها شاربو خل وثفاق وبوم بحري جميل وطيور جارحة وسناجب وقنافذ مائية . . . . .

قال الشيخ : نعم . كما أن ريحاً كثيفة بيضاء كانت تهب على الحديقة وكان تحت كل شجرة جوز حانة .

وروى الشيخ قليلاً ثم قال . لكن الحديقة كانت . . .

ونظر الصبي إلى الشيخ متسائلاً .

قال الشيخ : كانت الحديقة ، وهذا مالا تستطيع أن تنكره ، كانت شخصاً ضخماً بديناً . كانت سفاحاً ونهاباً ومصاص دماء وكانت صبياً جزويتياً قدراً يركب على الحمار ، وكانت مشعل حرائق .....و..... والتقط الشيخ أنفاسه .

وهتف الصبي : وكان ارجليه رائحه كريهة ، أما عيناه فكانتا عمشاوين خضراوين ناتنتين جاحظتين وكانت الأذنان نافرتين .

وقال الشيخ غاضباً : وكان أصلع الرأس وكان له فرجة بين الأسنان وكان مهدل البطن وله ذقن معزى وساقان مقوستان عظامهما من خشب . كان روسياً أجرب . وكان حداد ملاعق أعوج .

وهتف الصبي : كان سلحفاة مقرقة .

وقال الشيخ حابساً أنفاسه : وكان ثائراً غيباً يتجشأ وكان معجباً  
بالشعر المستعار.. وكان لصاً نهاباً .

وهمس الصبي : أجل لقد كان من أكلة لحوم البشر .

وهمس الشيخ : وكان داهية مختللاً .

جلس كلاهما من دون حراك ونظر كل منهما إلى الآخر مشدوهاً .  
وهمس الشيخ : لقد كان رجلاً عادياً قذراً .

جلسا على الصندوق صامتين حزينين ولم يجرؤا على النهوض. ثم  
أخرج الشيخ من جيب المعطف ثفاقتين غليظتين وتفحصهما ملياً ثم أعاد  
أسوأهما إلى الجيب وأشعل اللقافة المتقاة ثم حرك ذراعيه حركة بليدة  
خاملة .

قال الشيخ : وماذا سنفعل بمثل هذا النوع من الرجال ؟ لاشيء  
فالحكاية لاتعجبني .

قال الصبي : وأنا أيضاً لا تعجبني الحكاية .

قال الشيخ : وما العمل ، إذأ ، مادامت هذه النتيجة ، ولا حيلة لنا  
في تغييرها .

قال الصبي : ناشدتك الله أن تحكي لنا حكاية أخرى .

قال الشيخ : ولكن الحكايات لاتبعث في نفسي أية بهجة حين تنتهي  
نهاية كهذه . فلو كنا عرفنا هذا لما كنا حكيंनाها .

ثم نهض الشيخ وتمشى أمام الصبي جيئة وذهاباً .



قال الصبي متوسلاً : بالله عليك قص لنا حكاية أخرى .  
وهز الشيخ رأسه . ثم سأل الصبي متردداً بعض الشيء .  
حكاية الفيل ؟ أو ربما حكاية المطر الأسود أو حكاية البرغوث في  
الملحة ؟ ولم يرد الشيخ جواباً .

قال الصبي : أو حكاية محطات القطارات المتحركة .  
ودمدم الشيخ : لا بأس . ثم جلس ثانية على الصندوق الذي غاص  
في الرمل إلى وسطه .

قال الشيخ : الحق أني قادر على أن أقص عليك كل حكايات الدنيا .  
وأحسبني أعرف معظم هذه الحكايات . ولسوف تدهشك الواحدة  
تلو الأخرى ، على أنها لن يكون لها نهاية أبداً . وحتى لو كان لها نهاية  
فلن تكون نهاية طيبة مبهجة أو قد تكون نهاية رهيبة . كما أن خاتمة  
مزعجة سيئة ليست بمستحبة . فليس لنا بعد الطاقة على مثل هذه  
النهايات السيئة . أليس كذلك ؟ ولكن لنرى إن كنا نعرف شيئاً يبعث  
فينا البهجة والسرور .

قال الصبي : ولكنني أعرف أن أكل لحوم البشر هذا في الحقيقة كان  
في الحقيقة حوتاً . وكان هذا الحوت كهلاً ثقيلاً ورعاً .

نظر الشيخ إلى الصبي في رضى وارتياح وقال : حوت ! طبيعي  
أنه كان حوتاً . وفجأة استعاد بهجته فراح يضرب بقبضته على ركبته . ها  
قد وجدناها ! طبيعي أنه كان حوتاً وكان يجري من بحر إلى بحر ويبحر

بطنه الواسع الذي كان يقطر دهناً على حين كان جوفه مليئاً بيونسين (١) يهللون ويعزفون وينشدون . وكان ذنبه مثل باقه من السرو القديم الأزل . وكان يضرب به الماء فيزبد ورائه زبدًا عظيمًا . وكانت عيناه معرقتين من بروق زرقاء مبهرة لا حصر لها ، كما علاما الإخضلال الأبيض وعكس مامر أمام عينيه من ماء وسماء ومن سماء وماء . . . .

قال الصبي : وانبثقت من ظهره نافورة ماء ساخن ولا مست السماء وبملت أقدام الملائكة فصبوا شتائمهم على الحوت . . . .  
وأوما الشيخ مغتبطاً مسروراً .

قال الصبي : وكان جلده سميكاً حتى إن قذائف المدفع بقيت مغروزة فيه . كما أنه زحزح الجبال الجبلية برأسه وأتلف جذور الجزائر وابتلعها فأصبحت سائبة متنقلة تعوم هنا وهناك في البحار .  
قال الشيخ : فياله من حوت ! لكن الحوت . . .

وسأل الصبي وماذا عن الحوت ؟

قال الشيخ : طبعي أنه كان حوتاً ، ولكنه كان أيضاً ملكاً . كان مسافراً أعمى البصر وكان مقبرة ومزينة وبيت سليل . لكنه كان ، في المقام الأول ، حانوت يقال . هذا ما كان الحوت . كان مخزن يقال كبيراً . وهناك تدلى اللحم المقدد من السقف في كتل كبيرة بنية مربوطة ، هناك كانت كلاليب فخذ الخنزير وسلاسل النقانق وقد عرقت في الشمس ، وكان أيضاً خبزٌ بالزبيب وكعكة الزنجبيل وخبز أسمر وهاج

---

(\*) إشارة الى النبي « يونس » الذي ابتلعه الحوت والكاتب يستعمل صيغة الجمع .

وجبال من الزبدة وجملاميد من الجبنة الصفراء تحت أغطية زجاجية ضخمة كالموقد وأوعية قرنية الشكل مليئة بالشوكولاتة إلى جانب زجاجات الكونياك وعلب الكافيار وبراميل البيرة ولفائف غليظة كثيرة إلى حد دوار الرأس ؛ وكان ثمة موز ونخوخ .

وأوما الصبي بالإيجاب .

وفي المقام الأول كان هناك حانوتي وكان ساحراً عجيباً وملاكاً بديناً ضحوكاً ولوعاً بالشراب والتهام الحلوى وكان مضيافاً لطيفاً وبطيئاً أكلوا . فكل مايمكن أن تشتهيئه نفسه يقدم لك مجاناً .

وسأل الصبي : لك ولي ؟

قال الشيخ : لنا كليتنا . وهذا أمر مؤكد . فلقد كان خير إنسان يمكنك أن تتصوره . كان أبداً باسم المحيا . كانت عيناه تشعان سروراً وغبطة .

قال الصبي : ياله من إنسان !

قال الشيخ : كان محبوباً وكان بطلاً .

وهمس الصبي : محبوب وبطل .

وبعد برهة قال الشيخ : هو كذلك . ثم نهض ،

وفعل الصبي مثله وأفرغ حذاءه من الرمل .

ابتعدا وهما يمران بالعشب الندي . كان الظلام قد حل . وكان الطريق الذي وصلا إليه مظلماً وخالياً .

كان يطرق أسماعهما صوت خشخشة الحيوانات وأشجار بين التلال . وسارا على الطريق وغاصا في قاع الليل النحاسي الذي هبط وراءهما في دفء وسكون .

• • •

# بيترهاكس\*

## الدب في حفلة حراس الغابات

مشى الدب مترنحاً في الغابة . وكان الوقت شتاءً . كان ذاهباً إلى الحفلة التنكرية . وكان في حالة نفسية طيبة . كان قد جرع سطلين من مشروب الدبة المستحضر من مزيج العسل والفودكا وبهارات دقيقة . كان قناع الدب مضحكاً جداً . إذ إرتدى سترة طويلة خضراء ولبس جزمة رائعة بديعة وتنكب بندقية . وها أنتم تلاحظون أن هذا الزي هو زي حارس الغابة .

ثم التقى عبر الثلج المصرصر بشخص لبس أيضاً سترة طويلة خضراء وجزمة غريبة عجبية وتنكب أيضاً بندقية . وها أنتم تلاحظون أن هذا الشخص لم يكن إلا حارس الغابة .

---

(\*) بيتر هاكس ( peter Hachs ) ولد عام ١٩٢٨ في مدينة بريسلو و على نهر الاودر لأب يعمل في المعاماة درس علم الاجتماع والفلسفة والأدب الألماني والمسرح في ميونيخ ، ويعيش منذ عام ١٩٥٥ في برلين عاصمة ألمانيا الديمقراطية ، وهو عضو أكاديمية العلوم والآداب في مدينة ماينز وأكاديمية اللغة والأدب في دار مشتاد وعضو اتحاد الكتاب الألمان . وهو ممثل المسرح التقدمي . كتب في المسرح والنقد وألف كتباً للأطفال وتمثيليات للاذاعتين : المسموعة والمرئية .



وحيا حارس الغابة بصوت جهير عميق : مساء الخير أيها الزميل ،  
أأنت ذاهب أيضاً إلى حفلة حراس الغابات ؟ .

قال الدب : « بروم » ، وكان جهيره عميقاً عمق الهاوية التي تهوي  
فيها السيارات الكبيرة .

قال حارس الغابة مذعوراً : « العفو والمغفرة » ، لم أكن أعلم أنك  
كبير حراس الغابات .

أجاب الدب بلطف ودمائة : « حسناً لا عليك من هذا » - ثم  
تأبط ذراع حارس الغابة لكي يتكئ عليه . وسارا معاً وهما يترنحان في  
طريقهما إلى الحانة عند النهاية الثانية عشرة حيث أقيمت حفلة حراس  
الغابات .

كان حراس الغابات قد اجتمعوا كلهم . وبعضهم كان له قرون  
وعول بارزة ، وآخرون كان معهم قرون نفخوا فيها . وكان لهم لحى  
طويلة وشوارب مفتوحة ؛ على أن الدب تميز منهم بوفرة الشعر في الوجه .  
وصاح حراس الغابات : « يوهو » ، ورفعوا الدب بقوة على الظهر .  
أجاب الدب : « ياللدعابة والظرف » ، ورفع الحراس على الظهر ؛  
فكان مثل هذا كمثل صخور متساقطة .

قال حراس الغابات مرعوبين : « العفو والمغفرة » ، فلم نكن نعلم  
أنك كبير حراس الغابات .

قال الدب : « هيا تابعوا ولا تتوقفوا » . ثم رقصوا وشربوا وضحكوا .  
وغنوا بأن عطشاً شديداً أصابهم في الغابة الخضراء . ولست أدري

إن كنتم عشم ورأيتم من قبل في أبة حال يصبح المرء حين يرقص كثيراً ويشرب كثيراً ويضحك ويغني كثيراً. فقد استولى على حراس الغابات حب المغامرة ورغبة في العمل وفعل الدب مثلهم .

قال الدب : « فلنذهب الآن ونقتل الدب » .

وعلى هذا لبس حراس الغابات قفازات القرو وتمنطقوا بالأحزمة الجلدية وخرجوا زرافات في الليل البارد ومشوا بخطى متثاقلة بين الأشجار وأخذوا يطلقون عياراتهم النارية في الهواء . ورفعوا أصواتهم بالنداء « هوسا ، هالي ، هالو ، هالالي » . على أن هذا النداء لم يكن يعني شيئاً . ولكن هذه هي حياة الصيادين . وامترش الدب حفنة من الزعرور البري في أثناء مروره به وجرشه . وصاح حراس الغابات : انظروا إلى كبير حراس الغابات ، هذا الوغد الخبيث . ثم أكلوا الزعرور البري أيضاً وبالغوا في المزاح والتهريج . ولكنهم لاحظوا بعد برهة من الزمن أنهم لم يعثروا على الدب .

قال الدب : « ولماذا لا نجده ؟ إنه في وجاره أيها الأغبياء . » .

ومضى إلى وجار الدب وتبعه حراس الغابات . وأخرج المفتاح من فرائه وفتح الغطاء ونزل إلى تحت وحراس الغابات في أعقابه .

قال الدب مشمئشماً : « لقد خرج الدب لتوه ولا يمكن أن يكون قد مضى على خروجه زمن طويل ، فالمكان لا يزال يفوح برائحته بشدة » .

وعاد مترنحاً إلى الحانة عند النهاية الثانية عشرة وسار حراس الغابات في أعقابه . وشربوا كثيراً بعد هذا التعب ؛ على أن الكمية التي شربها الدب كانت بقدر مياه الثلوج التي تجرف السور معها .

وقال حراس الغابات خائفين مذعورين : « عفوك ومغفرتك !  
الحق أذك الكبير حراس الغابات ولا نظير لك » .

قال الدب : « ولما كان الدب لا يختبئ في الغابة ولا يختبئ في  
وجاره فإن هناك احتمالاً واحداً فقط وهو أن الدب حاضر موجود بيننا  
وأنة تزيا بزى حارس الغابة » .

وصاح حراس الغابات : « الحق أن هذا هو عين الصواب » ،  
وحدجوا بعضهم بعضاً بنظرات شرراء مريبة .

وكان من بين الحاضرين حارس غابة شاب . وكانت له لحية صغيرة  
وبعض القرون وكان أضعف الحاضرين وأكثرهم حياء على الإطلاق .

وقر قرارهم على أنه هو الدب . وزحفوا بمشقة وصعوبة على المقاعد  
واسندوا ذقونهم إلى المنضدات ومدوا أيديهم إلى الحائط .

وسأل حارس الغابة الشاب : « ماذا تريدون ؟ وعم تبحثون ؟ » .  
وأجاب حراس الغابات : « نريد بنادقنا ولكنها ، لسوء الحظ ،  
معلقة على الكلاب » .

وقال حارس الغابة الشاب : « ولم البنادق ؟ » .

أجاب حراس الغابات : « من أجل قتلك . فما أنت إلا الدب ! » .  
قال الدب : « أنتم لاتفهمون شيئاً عن الديبه . يجب أن تفحصوا ماإذا  
كان له ذيل أو كان لكفه برائن » .

وقال حراس الغابات : « ولكن ليس لهذا ذيل ولا مخالب ، تباً لك ،

أنت نفسك لك ذيل ولك برائن على الكف ، أيها السيد ، يا كبير حراس الغابات . » .

وظهرت اثني الدب في الباب وكانت حائقة ساخطة .

وصاحت اثني الدب : « يا للشيطان . ما هذه المجالس وما هذه الحفلات التي تتسكع فيها وتضيع الوقت » .

وعضت الدب في رقبته لكي يصحو قليلا . وغادرت المكان معه .

وقال لها الدب في الغابة : « ليتك تأخرت قليلا ، كنا على وشك أن نعثر على الدب . على أية حال فلا بأس في ذلك . وسيكون لنا في المرة القادمة يوم آخر أيضاً » .

\* \* \*



# هانز كارل أرتمان

## فأرفى المنزل حكاية للقراءة

أريد أن أحكي لكم حكاية « أومبول » وسأقول لكم كيف طرد  
الفران من المنزل لأنها سرقت منه شحم الخنزير الجيد والجبنه والبسكويت  
وأكلت هذا كله .

ولكن من هو « أومبول » ؟ وطبيعي أنكم لاتعرفون . ومن السهل  
تصور ذلك لأن أومبول لايسكن عندنا هنا . بل يسكن في مكان بعيد جداً  
يقع تحت في أمريكا قرب بلاد النار . ويحكى أن شجر الغابات هناك  
كثيف جداً . وقد لاتصدقون أننا نستطيع أن ننتزه فوق رؤوس الشجر  
من دون أن نسقط على الأرض . فيالها من غابات كثيفة ! وأومبول هو  
عجل بحر صغير ذو شاربين شائكين مضحكين وكان فيما مضى ،  
بحاراً . وإن مهنة كهذه تناسب عجل بحرٍ مرحاً . لكنه ، مع الأيام ، مل من

---

(\*) هانز كارل أرتمان (Hans Carl Artmann) نمساوي الأصل ومن مواليد ١٩٢١ .  
كاتب غزير الانتاج في حقل الشعر والقصة والمسرحية والترجمة من الاسبانية والبروفنسالية  
والايطالية القديمة .

رتابة العمل على ظهر السفن ، ولا سيما من ربان خبيث يدعى  
كونزالو الذي كان بحاراً بلحمه ودمه عتيقاً متمرساً وغنيماً رهيباً .  
وعلى هذا ترك مهنة البحارة وحياة البحر وانتقل إلى مدينة صغيرة على  
ساحل البحر . وكما قلت لكم فالمدينة تقع بالقرب من بلاد النار . فهو  
الآن خفير فنار هناك ينظف المصاييح حين يمر الزمن مروراً بطيئاً .

ويشعل الأضواء ليلاً لكي لاتضل السفن طريقها وتجنح . وبهذا فهو  
لا يزال مرتبطاً بمهنته السابقة ولا بد من ذلك . إذ أنه لم يرغب أبداً في أن  
يكون راعي بقر أو دليلاً في الجبال . كلا وألف كلا .

ولقد آن الأوان لأن أبدأ حكايتي . وما عليكم ، إذا ، إلا أن تتصوروا  
عجل بحر كهذا . ولا شك في أنكم رأيتم أحد عجول البحر إما في  
حديقة الحيوانات أو مصنوعاً من إحدى مواد اللعب . وعجل البحر حيوان  
له عينان صغيرتان ودقيقتان كراس الإبرة وانه زعانف مضحكة .

وفي أحد الأيام يعود أومبول إلى فناره بعد أن تسوق في المدينة  
المجاورة . فهو يلبس قبعة بحار عتيقة ويربط حول عنقه منديلاً صوفياً  
سميكاً مخططاً بخطوط بيضاء وحمراء . ويصعد سلم الفنار زحفاً ويضع  
المفتاح في القفل ويديره ، فإذا الباب مفتوح .

ويدخل ويضع حقيبة المشتريات في زاوية الحجرة . فالصالون في  
الفنار مكانه أبداً تحت عند المدخل مباشرة . أما المكتب فمكانه فوق في  
الطابق العلوي عند المصاييح الكشافة . ولما كان الظلام لم يحل بعد فليس  
ثمة ما يشغل أومبول فوق ، في الطابق العلوي ، لذا فإنه يجلس في كرسيه  
الهزاز ويتناول غليونه ويدخن ، ثم يقرأ في الصحيفة ما جد من أخبار .

ويقول لنفسه : لا ، لا ، لا ! ليست وظيفة رائد فضاء مناسبة لي .  
وحين أتصور أني رائد فضاء فلا شك في أن هذا شيء رائع . . . .  
رائع أن تنظر من على الكواكب إلى البحار والجبال . . . . ولكنني  
أستطيع أن أنظر إلى البحر أيضاً وأنا في فناري وحسي هذا . . . . .  
وبينما هو جالس في كرسيه الهزاز يهزه بهلوه وارتياح يسمع فجأة  
شيئاً ما يصيء في مكان ما .

قال أومبول : ياإلهي ! ماهذا الذي يصيء في مثل هذا الوقت المبكر  
من الصباح . نأمل ألا يكون فأراً . ثم إنه يلقي نظرة سريعة على حقيبة  
المشتريات . فقد كان فيها شحم الخنزير الجيد والجبنه والبسكويت  
ويعود لمتابع القراءة في الجريدة .

قال أومبول : وماذا عن السينما ؟ لا شيء يمنع من الذهاب إليها  
مرة أخرى ولكن من أين لي أن أفعل ذلك ؟ فهذه العروض السخيفة  
تبدأ في المساء وفي وقت متأخر جداً وذلك حين أكون ملزماً بأن أدير  
المصابيح الكشافه .

فلماذا لم تقن بعد مصابيح كشافه تعمل اليأ ؟ الحق أننا هنا متخلفون  
جداً . فنحن في آخر الدنيا . . . في بلاد النار . ومن هو الذي يقبل أو  
يرضى بأن يكون حارس فنار في هذه البلاد . بلاد النار ؟ أنا ولا أحد  
غيري . على أنني رجل بارع . وحتى طيور البطارقة في القطب الجنوبي  
لن تستطيع بكل ماهي عليه من وجهة ، أن تشاهد أبداً دونالد دوك .  
فأنا ، أنا السعيد . عندي حجرتي الدافئة و . . . . صوت يصيء ويصيء .

— أعوذ بالله . ثمة شيء يصيء من جديد .

وفي هذه المرة يضع أومبول الجريدة جانباً ويتزلق من كرسية الهزاز بأقصى ما يستطيع من سرعة .

— أظن أنه من الأوفق لي أن أضع الأشياء هذه في الخزانة . إذ يبدو لي أن ثمة فأراً في المنزل ! ويصيح بالصوت مرة أخرى . ويدرج أومبول إلى حفية المشتريات .

— ليكن مكانك الآن في الخزانة في أعلى الرفوف ! هاهو شحم التحزير الجيد ، وها هو البسكويت وتلك هي الجبنة الممتازة !  
ويحمل أومبول عشاءه إلى الخزانة ويفتح الباب العلوي ثم يضع الأشياء بعناية وترتيب ، وفجأة . . . . .

— ماذا يحدث هنا بالذات ؟ أين المفتاح ؟ إني لا أراه في مكانه ، لعلي أخذته معي إلى المصاييح الكشافة وأنا شارد الفكر . إذاً لن أصعد الآن إلى فوق .

ويعود إلى كرسية الهزاز ليتابع القراءة .

ويتمم : ياسلام أي شأن لي بالدراجات النارية التي يقتنيها شباب هذا العصر كلهم . إن هذا شيء بديع . وفي إمكاني الذهاب إلى المدينة بكثير من السرعة . والحق أنني لم أكن قط راجلاً ممتازاً . فأنا بطيء جداً بزعائفي هذه . ولكنني حين أتذكر هذه الدراجة النارية مكلفة جداً فضلاً عن الوقود والزيت ! لا ، لا ، وبمرتبي هذا . . . ويصيح بالصوت ويكاد أومبول أن يسقط هذه المرة من كرسية . فباب الخزانة مفتوح على مصراعيه .

— إنتظر لأريك .. لن تفلت مني هذه المرة ! يا اللوقاحة ! وبسلم  
حقيقي مصنوع من الخيال توصل هذا الحيوان اللعين إلى الشحم والخبث  
والبسكويت .

وفي الحقيقة تلى من الخزانة المفتوحة سلم صغير جداً مصنوع  
من الخيال ..

وقبل أن يغادر أومبول مكانه يهبط فأر صغير ويتسلل بسرعة  
خاطفة من فوق ألواح خشبية ثم يختفي عن الأنظار .

لا شيء يريد إلا شحم الخنزير !

ويتنهد أومبول : أجل ، هي تلك المفاجأة البغيضة ! والحق أن هذا  
الفأر الوقح صنع فجوة في الجبنة . الويل لك مني ! فإذا ما أمسكت بك  
سأقذف بك من النافذة في العشب لكي لا تؤلك السقطة أو تؤذيك !  
ليت المفتاح الملعون كان معي ... على أنه اختفى وصار أثراً بعد عين !

— هل أخفاد هذا الفأر ؟ وأحسبه قادراً على أن يفعل ذلك . فمن  
يسرق الخبز لا يسلم منه المفتاح ، كما يقول المثل القديم . ولكن ما  
جدوى هذا ؟ الأفضل هو أن أبعد هذا السلم المغيظ من مكانه .  
وليكن مكانه في الخزانة .

على أن أومبول الكسول يتلطف بالصعود إلى حجرة المصاييح  
الكشافة ويجر نفسه ببطء على السلم الخاروني . لكنه لا يجد المفتاح هناك .

— لقد صدق ظني بالفأر . إذا فهو الذي أخذ المفتاح .

ويدمدم مستاءً . وينظر إلى البحر . وفي هذه اللحظة تمر باخرة فخمة



ويهتف أومبول في حماسة : ياإلهي ، كم هي كبيرة . إنها ضخمة جداً بحيث إنها لن تجد المكان المناسب لها في مينائنا الصغير .

وأنسته الدهشة الفأر المص في البيت .

وفي تلك الأثناء كان الفأر قد خرج من جحره وأحضر سلماً آخر ، اذ أن لديه مخزناً مليئاً بالسلام العملية . وكان له عم غني في نيويورك فأرسل إليه هذه الأشياء كلها . إذاً فتن يعاني من أية ضائقة . وما على السيد أومبول إلا أن يأخذ بعض هذه السلام ، فليديه مايفيض عن حاجته . ويرمي السلم الصغير الرفيع ويتعلق كلابان صغيران بنتوء ، ولم يبق إلا أن يتسلق !

الحق كل الحق أنها جينة طيبة لذينة . فالسيد خفير الفئار لايشترى إلاأجود الأشياء ! ويقضم قطعة أخرى لابس بها من الجينة الجيدة الصنع . وما إن غابت السفينة الضخمة عن الأنظار حتى لاحظ أومبول أن الظلام قد حل .

وقال في ذات نفسه : من الخير لي أن أبقى هنا . هل ينبغي علي أن أهبط وأصعد هذا السلم الطويل مرتين . فلقد أبعدت سالم الحبال ، وعلى هذا فإن الشحم والجبن والبسكويت في أمان . وحسبي هذا . سأشعل مصابيح الكشافه فالوقت قد حان على أية حال !

ويشعل المصابيح الكشافه .

أما الفأر الذي كان يصول ويجول تحت في اتصالون فيقول لنفسه : « الحق أنني تخيل بكل ماني الكلمة من معنى . فلقد قضمت الكثير الكثير . على حين يعاني إخوتي وأخواتي المساكين العوز والحرمان في أثناء ذلك .

فلم جهاز الهاتف هذا الموجود عند السيد حارس القنار ؟ أريد أن أصنع  
جميلاً .

وبقفزة واحدة كان الفأر على المنضدة ، ويتناول السماعة ويدير  
القرص برجله ويطلب الرقم ( ٣١٨٧٥ ) مثله مثل الفئران البيضاء على  
الدراجة الهوائية .

— ألو ؟ هل الآنسة ذات القواضم الصغيرة موجودة ، إنني أخوك  
العزير !

وعلى هذا يخبر الفأر الصغير أهله وذويه كلهم ، واحداً تلو الآخر .  
وفضلاً عن ذلك يجب على المسكين أومبول أن يسدد أيضاً أجور المخابرة .  
على أنه مازال لا يعرف شيئاً عن سوء حظه هذا وتعمه . وعلى حين  
كان الثلاثون فأراً يأتون بسياراتهم الصغيرة كان أومبول يوجه مصابيح  
الكشاف في هدوء وارتياح نحو البحر ويدخن تبغ .

وماذا كان يجري في الصالون ؟ أقول لكم إن الفئران كانت تصيء  
طوال الوقت وتقضم بلا توقف . وسرعان ما أتت على عشاء أومبول  
كله . حتى إنها نظفت القشور وأكياس حفظ المأكولات وعلب البسكويت  
وبعدها يجلس الفأر الصغير في كرسي أومبول الهزاز ويده مفتاح الخزانة .  
أجل ، إنه يجلس هناك ويتفرج بعين الشيطان المسرور على المشهد المضحك .  
ويقول أومبول لنفسه : أما الآن فسأترك مصابحي الكشاف لمدة  
خمس عشرة دقيقة . وفضلاً عن ذلك فلا أثر لأية باخرة قادمة عن  
قرب فانا أحس بالجوع وسأعد لنفسي سندويشة من الجبنة اللذيذة .

أجل سندويشة جينة وشاي مع الليمون الحامض ، هذا ما كان يحبه  
أومبول في حياته .

ولكن أية أصوات طرقت سمعه حين وصل إلى باب الحجرة ؟  
صبي ، صبي ، صبي ، !

كأن الدنيا كلها لم يعد فيها إلا فئران صغيرة .

ونظر في حذر من ثقب المفتاح إلى داخل الغرفة . . . . .

وصاح مشدوهاً : ياإلهي ، ياإلهي ، ياويلتاه ! حسبت أنه لا يوجد  
في البيت إلا فأر واحد . فإذا بي قد صار في تلك الأثناء أكثر من مائة فأر .

إنه يبالغ بعض الشيء . على أن الدهشة تملكته في تلك اللحظة فرأى  
كل شيء ضعف ما هو عليه ، بل ثلاثة أضعاف .

وقال في ذات نفسه في كآبة وحسرة : أسفي أنني لن أقبض عليها  
أبداً . فأنا بطيء جداً . وستقفز الفئران من أمامي ومن فوقني إذا ما حاولت  
الإمساك بها ، كما أنها ستتهزأ مني . فما العمل إذا ؟ .

ويرقص إخوة الفأر الصغير وأخواته ويغنون بروح عالية أغنية تقول :

لا تهزوا ، لا ترتعشوا

إنا نسرق من أومبول

جبته والبسكوت والشحم المملئ

كل هذا نقضه

أومبول مغفل

لذا أن أومبول لا يستطيع الإمساك بنا

ويرد أومبول من وراء ثقب المفتاح قائلاً : أنا لست مغفلاً . ولكنني بطيء بعض الشيء .

ولقد وصل الأمر بالعم العجوز ( ماوس هوفر ) إلى أنه أحضر معه قيثارته . أيضاً . وكان القار الصغير يجلس في الكرسي الهزاز ويصفر بالمفتاح . أجل ، لقد كان في حيرة من أمره ! على أن الله فتح على أومبول في وقت الشدة والمحنة : فهو ليس بأبله مغفل كما تزعم الفئران .

فعجل النحر ( ابغور ) زميل أومبول وسنقه ، كان سيداً مرحاً ضحوكاً . ولم يكن يسره شيء إلا أن يذهب إلى حفلات الكرافال التنكرية . — لعل بعض الأزياء القديمة لا تزال في مخزن العفش . وفي وسعي أن أرتدي أحد الأزياء وألقي ، وأنا متنكر ، رعباً شافياً في قلوب هؤلاء المصوص الوقحين .

وعلى حين كانت الفئران الفرحة المرحمة تغني وترقص كان أومبول يتوجه إلى مخزن العفش . وماذا يجد هناك ؟ لكم أن تحزروا ثلاث مرات . وحرى بي أن أقول على الفور إنه عثر على زي تنكري يمثل قطعاً كبيراً ، كما عثر أيضاً على رأس لهذا القط كي يوضع على الرأس . وكم ناسبه هذا الزي ! حتى إن أومبول نفسه لم يعرف نفسه في المرآة . . . .

ويحر نفسه جراً بطيئاً ويغادر البيت من الباب الخلفي وكان تحت النافذة مقعد أخضر اللون ، فيصعد عليه . أومبول المتنكر ويخرش خربشة خفيفة على زجاج النافذة ويموء . أما الفئران فلا تزال آذانها صماء . فهي تضج وتصخب . على أن أومبول يعيد الكرة ويخرش بصوت أعلى ويموء . ثم إن العم العجوز ماوس هوفر ليس بثقيل السمع . إنه يرهف سمعه و . . . .

— وحق السماء ، إنه فأر ! الويل لي ، ماذا أقول ؟ إنه قط كبير .

ويقفز من الرعب فيدوس على قيثارته المطروحة أرضاً .

— أهو قط ؟

وينخرش أومبول بصوت أعلى ويموء ويموء . إنه ينخرش على نحو  
خفيف ببرائه المستعارة فيريج زجاج النافذة . وكان القمر يسطع أيضاً .

وا أسفاه ! كان عليكم أن تشاهدوا بانفسكم ما حدث .

فالفأر الصغير يجعل المفتاح يكون مفتاحاً ، ويقفز من الكرسي  
الهزاز قفزة رأسية فإذا هو عند الباب . هيا لخرج الفأر من البيت ،  
ليس غير . ومن ورائه العشيرة كلها ومعها العم العجوز ماوس هوفر الذي  
لم يعد في حاجة إلى قيثارته لأنه حطمها وهو في حالة من الذعر والإضطراب .  
وتنطلق جماعة الفئران مسرعة كالريح في سياراتها الصغيرة . متجهة  
نحو المدينة . . . . .

وماذا عن أومبول ؟ نعم ، هاهو يخلع ثياب القط في رضى وسعادة  
ويعلقها في خزانة الثياب جاهزة لكل طارئ . فالمرء لا يعرف أبداً ما  
يجيء له المساء من مفاجآت في بعض الأحيان . وإن كان بطيئاً بعض الشيء .

ويقول : كلا ، كلا . أنا لست مغفلاً أبداً .

وينهض ليشوي تفاحتين للذبتين على قرص المدفأة المعدنى .

\* \* \*



# كريتياني شيفر

## الحصان الأخير

كان في قديم الزمان حصان وكان آخر ما بقي من أحصنة ؛ إذ أن الأحصنة الأخرى كانت قد انقرضت كلها . وكان الحصان الأخير وحيداً جداً . فأنا نوجه لم يكن يرى أبداً إلا أحصنة التماثيل التذكارية .

لقد التقى بالحصان الحجري على الجسر وكان على ظهره القديس مارتين . والتقى بالحصان البرونزي على سور المدينة وكان على ظهره ملاك والتقى بأحصنة كثيرة حملت على ظهورها جنرالات .

وشاهد في المتحف حصاناً مجنحاً لم يحرك ساكناً ، ولم يطر من النافذة إلى الشارع حيث انتصبت شجرة كستناء ، لا ، ولم يطر أيضاً في السماء الزرقاء .

كانت هذه الأحصنة كلها جماداً ولم نحي قط .

على أن الحصان الأخير كان مفعماً بالحياة والنشاط . عاش في مرج صغير وسط المدينة ولم يكن للمرج سياج أراد الناس أن يمنحوه كل شيء لأنه كان آخر حصان . فكان حراً في أن يذهب أنتى شاء .

لكنه لم يتترد كثيراً . كان المرج أحب مكان إلى نفسه وكان البستاني يأتي بالزهور بانتظام . وكان لابد للسيارات من أن تمر بالمرج في منعطف كبير . وكانت ثمة مسافات تفصل بين الأبراج والبيوت الشاهقة ، ولهذا كان في الإمكان رؤية جانب من السماء الزرقاء .

أحب الحصان الأخير السماء الزرقاء لأنها وهبت كل ما أحب . جعلت العشب رطباً ولونت أزهار الجريس باللون الأزرق وجعلت نواقيس الكنيسة تفرع . ولدت مع الغيوم البيضاء ولعبت معها لعبة الإستخفاء ، وبعثت في نفس الحصان الأخير الفرح والسعادة . الفرح والسعادة . ولكنها عجزت عن شيء واحد فقط ذلك أنها لم تستطع أن تبعث الحياة في أحصنة التماثيل التذكارية .

في أحد الأيام جاء صبي صغير اسمه ييم وكان معه خبز "أبيض" وقوالب سكر .

قال الصبي : يعتقد حصاني الهزاز أن الأمانى مرغان ماتت حقاً إذا ما تمناها المرء بخرارة .

وحصاني الهزاز خشي لكنه يستطيع الطيران في الليل .

هز الحصان الأخير رأسه وتنفخ ليبعد الشعرات البيضاء عن عينيه . لكنه لم يقدر على الكلام .

فلم يكن حصاناً سحرياً . وكان قد سكن ذات مرة في أحد الإسطبلات .

قال الصبي الصغير : أنت تشعر بالسأم والملل . فلو كنت مكانك لتمنيت أن أكون تماثلاً . فهناك الكثير من أحصنة التماثيل التذكارية . عندها لن تكون وحيداً أبداً .

فكر الحصان الأخير ملياً .

وقال في نفسه : والمرج ؟ ماذا سيكون مصيره ؟ وأي مصير ينتظر  
زهور الجريس والحشخاش والأقحوان التي زرعها البستاني في الحديقة .  
سرعان ما عرف سكان المدينة كلهم أن الحصان الأخير كان حزيناً .  
فأحضروا عربة كبيرة مليئة بالقت .

على أن الحصان الأخير لم يأكل شيئاً منها . وغرسوا في وسط المدينة  
غابة صغيرة بأشجار الحور . على أن الحصان لم يمضي ليلته فيها .  
وزينوا عدته بأجراس ذهبية صغيرة . ولكن الحصان الأخير رفض أن يضحك  
وظل على هذه الحال إلى أن تمنى لنفسه شيئاً خاصاً به . فقد تمنى أن  
يكون المرج غطاء له وأن تكون للغطاء أهداب عشبية وأن ينثروا فوقه  
زهور الحشخاش وزهور الربيع وزهور الجريس الزرقاء ، وأن يكون له  
تاج من ورد وأن يكون له أزهار في الذيل .

ثم جاء البستاني ولوح بيده كما يفعل شرطي . فتوقفت السيارات  
كلها . وجاء شرطي المرور أيضاً في هيئة بستاني يحمل زهوراً .

خيم السكون على المدينة .

وتفخ البستاني ملء فيه ، فهبت الريح . ولوح شرطي المرور بيده  
فهوت الريح عندئذ فوق المرج .

ثم استحال الحصان الأخير إلى تمثال غطي ظهره غطاءً من العشب .  
كان شعره من عشب . وفي ذيله نبت أزهار . على أن الحصان لم يكن  
من حجر . لقد كان من خشب . ولم يكن من البرونز . ولم يكن له

جناحان . كان مصنوعاً من أمان زرقاء ، زرقتهما كزرقة السماء  
وكانت أزهاره كلها حقيقية ترهر في الصيف وتذبل في الخريف  
وتزاحمها الطحالب في الشتاء ؛ على أنها كانت تتجدد في الربيع في  
ألوان مختلفة : زرقاء وحمراء وبيضاء وخضراء .

أما الأطفال فقد سمعوا الحصان الأخير يخب ليلاً في الشوارع  
ويصهل . وسمعه أيضاً الصبي الصغير المدعو ييم .

جرى الحصان الأخير علواً أمام أبواب المدينة حيث كانت تقوم  
أحصنة التماثيل التذكارية في صف واحد ، ملوكها وجنرالاتها  
وملائكتها وقديسيها .

رمى الحصان الأخير مرجه عن ظهره ونفض الزهور من عرفه  
ونادى أشجار الكستناء فتقدمت نحوه وصحبتها المراعي .

على أن العشب نما واستطال حتى بلغ السماء ، ولم يستطع أحد  
أن يرى ما حل بالسيوف والحرايب والأجنحة وتيجان الملوك والأساقفة .

في صباح اليوم التالي كانت أحصنة التماثيل التذكارية تقف في أماكنها  
من جديد ، ماعدا الحصان الأخير . كان يقف حالماً صامتاً ، تارة أمام  
المتحف وتارة أمام فناء المدرسة . وطوراً في وسط ساحة وقوف السيارات  
أو على طريق السيارات العريض .

أما ييم ، الصبي الصغير ، فقد كان يذهب من حين إلى حين ليقطف  
من قدام بوابات المدينة باقة من زهور الزنبق والسوسن والأعشاب  
والنباتات تضم شتى الألوان : الأزرق والأبيض والأحمر والأخضر .

\* \* \*

# أرنست كرويدر

## نصيحة الغراب للحيوانات

في ضبيحة يوم من الأيام حط غراب تقدّم به العمر على غصن بلوطة كثير العقد بعد أن قدفته من جبال الألب الأمامية إلى غابة تويتوبورغ (\*\*). عواصف هبت أياماً . ونظر إلى عملية الصيد العنيفة في بطن الوادي . حين عاد الصيادون في المساء يحملون الحيوانات البرية الصريعة كان بينها المئات من الغزلان والأرانب والخنازير والديوك البرية . عندها قرر الغراب ، وهو في حزن وغم شديدين ، أن يقدم نصيحة للحيوانات ، وكلف الحمام البري بمهمة نقل رسالته . في إحدى الليالي القمرية اجتمعت الحيوانات في شعب من شعاب الغابة لتستمع إلى الغراب .

---

(\*) أرنست كرويدر Ernst Kreuder ( ١٩٠٣ - ١٩٧٢ ) قاص وروائي وناقد . من مؤلفاته : ليل الأسير ( ١٩٣٩ ) ألييت والشجرات الثلاث ( ١٩٤٤ ) المختفون ( ١٩٤٨ ) وانفاق الظن ، ( ١٩٦٦ ) تعكس مؤلفاته الاحتجاج الانساني الضعيف ضد النظام الاجتماعي الرأسمالي .

(\*\*) غابة تويتوبورغ : هي سلسلة جبلية في منطقة الفيزر في شمال غرب ألمانيا .



وصف الإتحاد الألماني للصيد نتائج هذا التشاور الليلي فيما بعد بأنها تصرف لم يكن في الحسبان . وتكلم مجلس الصيد العالمي في باريس عن تطور مذهل .

أوضح الغراب للحيوانات أن الشيء الذي ساقهم إلى التهلكة لم يكن إلا فرط وجلهم وذعرهم .

وقال بصوت خشن : « ما من صياد في هذه المنطقة يطلق النار عليكم لأن معدته تفرقر . بل إنه يطلق النار لأنكم تهربون . فهو يريد أن يصيبيكم بعبارة الناري . العملية ، إذاً ، هي عملية صيد وقنص دامية . وفي الإمكان علاج الأمر . فاسمعوا نصيحتي » .

أصبغت الحيوانات باندهاش . ولما أنهى الغراب كلامه طلب وعمل الكلمة . فثغا بصوت مبحوح مؤكداً أن الخوف يتخذ مكانه في قوائمهم ، ليس غير ؛ لذلك . فهم لا يسيطرون على هذه القوائم الصغيرة . انضم إليهم قنفذ فأبدى ملاحظته متلمظاً بأن ثمة عشبة برية نادرة الوجود ، لكنها ذات مفعول عظيم ضد الخوف الكامن في الأرجل . غاب في أحد الخنادق ، وعاد بعد نصف ساعة حاملاً على أشواكه عشبة ناعمة خضراء .

شكر الغراب القنفذ وحث الحيوانات على البحث عن هذه العشبة والتزود بها وأكل بعض أوراقها في الصباح والمساء . ولما حل وقت الصيد الكبير حدث ما لم يكن في الحسبان . هبط السادة من عرباتهم ودخلوا منطقة الصيد ومعهم معاونوهم . لكن المشهد الذي رأوه أمامهم على مرج هادئ جعلهم ينسون انتزاع بنادقهم المنقوشة المزخرفة من على منابكهم المبطنة بالقطن كان على حافة الغابة مئات من الوعول والغزلان والأرانب

والخنازير والديوك البرية ، بعضها واقف رابض وعلى قمة الشجرة كان غراب مسن .

بدا للضيوف الصيادين والمطاردين أن الحيوانات كانت تنظر اليهم نظرات الدهشة والإستغراب والملامة . أراد دبلوماسي كندي أن يخيفها فأطلق عياراً نارياً في الهواء . لكن الحيوانات لم تتحرك ساكناً ، وذهل الصيادون وثاروا في أمرهم .

قال سيد فنلندي : محال أن نطلق النار على حيوان رابض لا ينهض ناهيك من أنه لا يهرب . . . . .

وقال غواتيمالي : مثل هذه الإهانة لا تحتل . . . . .

وخنخن ملحق عسكري : هذا تحد صريح لانقابه إلا بالمثل . . . .  
وسدد بندقيته الثنائية المواسير واطلق النار على خنزير بري فسقط الخنزير البري على جنبه وفتح خرطومه الدامي ثم مات .

نظرت بقية الحيوانات إلى المسلحين بالسلاح الخطير دون أن تبدي حراكاً . غير أن الصيادين قد فقدوا كل لذة في الصيد .

عاشت الحيوانات حيناً من الدهر حرة آمنة مطمئنة في الغابات والحقول لأنها لم تعد تهرب ولأنها أفسدت على الصيادين متعة الصيد بوداعتها المسألة .

ذات يوم كانت الحيوانات قد التهمت آخر نبتة في العشب التي تحرر من الخوف ، واستهلكت كل ما ادخرته من مؤونه . ولما كانت العشب تنمو نمواً بطيئاً أخذت الحيوانات تهرب من الإنسان في حين شرع هذا يقتلها بحماسة متزايدة وهمة كبيرة .

\* \* \*

# مارتين غريغور ديلين\*

## حين يأت القديسون

هل ينبغي علي أن أحكي حكاية ؟ حسن ، إذا ، ساحكي حكاية .  
وها أنا ذا أحكي من جديد عن مارتين الصغير . ويبدو أن هذا يعجبك  
أيما إعجاب ، سواء حكايتي عن سرير الأبيض المزين باكليل من الزهور  
وفيه بدا كأنه أمير ، أم الحكاية عن غيظه الشديد من هيلما البدينه التي  
كانت تجهل كل شيء عن عالمه الصغير .

فهي لم تستطع قط أن تعتاد على زيارة السيدات اللواتي كن يلتقن معاً  
في الموعد المحدد ، كل يوم خميس . كن يأتين لتناول القهوة ومناقشة  
المسائل المتعلقة بتربية بناتهن . كن يقرعن الباب ، وكان مارتين وحده  
يسمع القرع ، فكان يفتح الباب لهن فيدخلن مارات بهيلما التي كانت

---

(\*) مارتين غريغور ديلين Martin Gregor — Dellin من مواليد  
١٩٢٦ . عمل من عام ١٩٥١ - ١٩٥٨ مراجعاً علمياً في إحدى دور النشر في مدينة  
هاله في ألمانيا الديمقراطية ثم جاز بعد ذلك الى ألمانيا الاتحادية ليقوم في مدينة بايروت  
متفرغاً لكتابة المسرحيات الاذاعية والقصة والنقد .

تحس بتيار هواء ، تعجب لماذا كان مارتين ينحني في الممشى وهو يفتح الباب ويمسكه . كانت السيدات يرتدين قبعاتهن وكان يلذ لهن أكل القشدة والجلوس على السجادة والإسترسال في الحديث . وهذا يعني أنهن كن يتكلمن . وما كان على مارتين إلا أن يجيب . فأمامهن كانت الفناجين وكن يشربن منها بين الحين والآخر . وكان لكل منهن مكانٌ محددٌ تجلس فيه . وهيلما وحدها لم تكن تفهم ذلك ، فحين كانت تدخل الحجرة وهي مرتدية سترتها الصوفية السميكه كانت تتنقل بين السيدات وتدوسهن على أقدامهن . ولو لم يصرخ مارتين من أعماق قلبه لكانت حطمت الأطباق والفناجين كلها ، وقلبت نظام الجلوس رأساً على عقب . لكنها، مع هذا، لم تفهم شيئاً قط . فهي لم تر ابداً أن السيدات جئن وافترشن السجادة وتكلمن معاً عن تربية بناتهن اللواتي سيتزوج مارتين إحداهن فيما بعد ، وكان هذا شيئاً مهماً ، كل يوم خميس والحق أن هذا كان متعباً . فالإنشغال المستمر بالنفس وبالسيدات كان مجهداً جداً . وبعد ذلك كانت النفس تشتاق إلى النوم في سرير . ومن يعود نفسه على السرير سينام فيما بعد نوماً هائئاً عميقاً . فسا هي قصة السرير هذه ؟ ولم أتطرق اليها ؟

طبيعي أنك تعرف ذلك فأنا أحكي كل مره هذه القصة. حين كان الظلام يخيم على الكون كان هذا يعني أن النوم بدأ في السرير الأبيض ، وحين كان القمر يظهر وراء النوافذ ، كان هذا يعني بدوره أن القديسين بدؤوا يسرون .

كان القديس الأول عازفاً على الكمان وكان له شعر أسود . كان غرفة من الشعر الأسود . وقد وقع هذا في نفس مارتين موقعاً حسناً ،

لاسيما الشاربان المديان فوق شفي العازف واللحية السوداء المسددة .  
مسح عازف الكمان لحيته برؤوس أصابعه المبلة وتناول الكمان وراح  
يعزف إلى أن جعل الأشياء ترقص والكرسي يقفز والملاعق انتصبت  
واقفة في الخزانة ، وإلى أن صار لقمصان النوم بطون ، وتحركت  
المخدرات تحت رأس مارتين ، وتسلسل الرقص الى ساقيه .

لكن القديس الثاني لم يلبث أن جاء وسحر كل شيء . اذ أنه كان  
ساحراً . كالا كالا . . . . .

اختفت الأشياء ثم ظهرت مرة أخرى . لئن جعل عازف الكمان  
الكراسي والمقاعد ترقص فقد استحالت فجأة إلى فزاعات طيور وعصي  
ولقالب . لأبالغ إذا ما قلت إنها كانت طيور بط ، ليس غير . على أن  
العازف أخطأ في العزف وأضاع قوس الكمان الذي حوله الساحر إلى  
خنجر . أراد مارتين أن يضحك ، لكنه لم يستطع . وكان على يقين أن  
هيلما البدينة كانت السبب في ذلك إذ أنها زجت نفسها في أثناء ذلك وهي  
في سترتها الكريهة .

ثم جاء القديس الثالث . حين يأتي القديسون لابد أن يكونوا ثلاثة  
مثلهم مثل جميع الأشياء الحلوة الجميلة ومثل السيدات أيام الخميس .  
جاء القديس الثالث وكان بائع مرطبات فرض نفسه على الجميع : على  
فزاعات الطيور وعلى الساحر وعلى عازف الكمان الذي كان مغلول اليدين ،  
وحتى على مارتين نفسه .

غضب عازف الكمان لأنه لم يستطع أن يعزف بالخنجر فقد قطع  
الأوتار كلها وחדش الآلة الموسيقية . أحب مارتين بائع المرطبات كثيراً  
لأنه كان بالغ اللطف نحو الجميع .



وبمقاومة مصطنعة ضد مارتين بائع المرطبات وهو يتسم في حيرة  
كس كان يريد المجاملات . لكنه نال نصيبه من المرطبات . حين  
انسحب القديسون الثلاثة ذاب الحلم كله مع قطعة الحلوى المتجادة .  
وبقيت اليد وحدها مبلة . هذا ما كان حين جاء القديسون .

قص مارتين حمله على السيدات الثلاث لكي يكن على بينة من كل  
شيء ، إذ أن إحداهن كانت أم الفتاة التي كان يريد الزواج منها في  
يوم من الأيام وإن لم يكن يعرف أيهن .

طبعي أنه كان لدى السيدات أحاديث كثيرة عن الأحلام . فتكلمن  
على كتب تفسير الأحلام وقلن إن الماء الأسود يجاب الشؤم والحصان  
الأبيض يعني خيراً طيباً وما شابه ذلك من قيل وقال .

قال مارتين في نفسه : دعهن وشأنهن . ماعلى المرء إلا أن يستمع  
إليه . فهن لم يجئن الا من أجل ذلك . لهن يأتين للزيارة بدافع اللياقة .  
فيقرعن الباب ، حتى لو لم تسمع هيلما القرع ، ويحتسين القهوة بالقشدة  
في جرعات صغيرة ثم يمضين في حال سبيلهن . لئن تكلمن عن كتب  
تفسير الأحلام ، فليس ذلك انهن يعرفنها على نحو جيد .

هكذا جلس معهن على السجادة وألقى باله بحيث لا يدخل أحد  
ويحطم الكؤوس وكان كل خميس يقضي الوقت بالتسلية على هذا النحو .  
كان المرء يستعيد الذكريات ويتناقل الأخبار . ومن حين إلى حين كان  
يأتي ذكر عازف الكمان صاحب الشعر الطويل والاحية الممسدة . كما  
كان الحديث يتناول الساحر كالا كالا الذي كان يجعل الأشياء تختفي  
عن الأنظار مما أغضب عازف الكمان وكان الحديث يتناول أيضاً بائع  
المرطبات الذي منع المذمرة في آخر الأمر .

واذا لم تكن السيدات يفهمن مثل هذه الأمور فإن مارتين لم يكن مسؤولاً عن ذلك ولم يكن الذنب ذنبه ؛ اذ كان في وسعه أن يستغني عن مجلسهن .

والحق أنه كان يستغني عن ذلك من حين إلى حين . فالمساء وحده كان ولا يزال باقياً على الدوام . وكان في الامكان ابداً الانتظار إلى أن يشق القمر دروبه الضوئية عبر النافذة . وعلى هذه الدروب كان القديسون يسرون كان يتقدمهم عازف الكمان حاملاً كمانه القمري وفي أعقابهِ الساحر الماكر يسترق الخطو بنظراته السليمة الغامضة . على أن بائع المرطبات غطى عليهما . ثم ان السيدات لم يكن يفهمن شيئاً من هذا . كان ينبغي عليهن أن يهتمن ببناتهن أو بواحدة منهن . وكان لديه وقت . وكان في وسعه أن يترى في الزواج . لقد كان لديه مؤقتاً من نكد هيلما مايكفيه . وبهذا تكون حكايتي قد انتهت .

\* \* \*

# فالتر هيلموت فريتز<sup>(\*)</sup>

## المدينة

كان هانز قد حصل على أحجار البناء واستطاع أن يبني بها بيوتاً .  
بل مدينة وفجأة تضخمت الأحجار أكثر من المعتاد . لم تكن الشوارع  
عريضة إلا بما يتسع لأصبعين بين الواجهات . أما الآن فقد استطاع  
أن يتتره بها .

لقد أدهشه ذلك وعلى حين كان يجلس إلى منضدة في غرفته ويركب  
قطعة تلو القطعة لتتكون مدينة يحيطها بنظرته استطاع أن يقدم بيتاً هنا  
أو هناك أو يغير مكانه ، كلما خطر هذا بباله ، واستطاع أن يطول  
حافة كهربائية أو يقصرها هناك أو يلغيها من مكانها . أما الآن فقد  
صار كل شيء ثابتاً بحيث تجول بين هذا وذاك .

---

(\*) فالتر هيلموت فريتز ( Walter Helmut Fritz ) ولد في مدينة  
كارلسروه عام ١٩٢٩ . يكتب في الشعر والقصة والنقد من مؤلفاته : « ملاحظات  
عرضية » ( ١٩٦٤ ) وهي مجموعة قصصية .  
« وطرق ملتوية » ( ١٩٦٤ ) ، فضلاً على دواوينه الشعرية العديدة . أما الوصف  
الذي يقدمه للعالم فهو وصف بعيد عن الوهم . على أن تقدماً حقيقياً يظهر في هذا العالم هو  
من الأمور التي يصعب إدراكها أو عيها ، كما هي الحال في قصتنا « المدينة » .

لكنه لم يابت أن عرف. البيوت التي كان قد لعب بها غير أنها قد فاقه علواً . وعوض من أن يتناولها باليد ويتأملها ويصفها إلى جانب بعضها البعض . كما كان يفعل أبداً ، فإنه وقف أمامها في تلك اللحظة ونظر إليها فرأى نوافذ ؛ على أنها كانت مغلقة في كل مكان ورأى فوقها تمديدات الأسطحة ، ثم اكتشف ثغرة واحدة فقط وكان قد فاته أن يركب آنذاك سطحاً في مكان هذه الثغرة وعرف أيضاً أنه هو الذي وضع مخطط هذه المدينة . وكان على الساحة الواسعة عدة نوافير ، ولكنها كانت ، وباللغزاة ، بلا ماء . كما أنه بحث أيضاً بلا جدوى عن الحمامات التي كثيراً ما كانت تقيم في جوار النوافير .

أما الشوارع التي كانت تتفرع عن الساحة كتفرع الشمس فقد كانت طويلة جداً حتى أنه احتاج إلى وقت كثير حتى وصل إلى نهايتها . لكنه لم يسر حتى النهاية . إذ أنه قلب بضعه بيوت رأساً على عقب قبل الوصول إلى نهاية الشارع .

بدت له المدينة ، في بادئ الأمر ، خالية ، ثم التقى ، برجال ونساء كانوا يسرعون في الذهاب والإياب أو كانوا يقفون أمام حوانيتهم . ولم يكن هؤلاء الناس إلا الأشكال التي كان قد وضعها عند دار البلدية والمستشفى أو أمام باب الكنيسة ، وكان كل صباح يراها هناك في مكانها . على أنها تحركت الآن إلى مكان وكانت تظهر ثم تختفي عن الأنظار . كما هي أيضاً كانت كبيرة جداً . وكان هناك شبان يافعون يزيدونه طولاً بمقدار الرأس .

وتمنى لو أنه خاطب أحداً منهم . لكن الشجاعة لم تواته على ذلك ، مع أنه كان قد لعب ، منذ زمن غير بعيد ، مع هؤلاء الناس على أنه لم يجرؤ

في تلك اللحظة على أن يسألها أي شيء وربما استطاع أن يعرف شيئاً عن هذا التحول العجيب الذي أصاب المدينة وذكرته وجوههم بوجوه والديه وعمه وعمته ؛ لكنها كانت أكثر جموداً . فلم يحولوا انظارهم أبداً ، بل كانوا ينظرون إلى الأمام ليس غير . لم يتسموا ولم يكونوا حزانى ولم يتجاذبوا أطراف الحديث ومر البعض بالقرب منه . ولعل الفرصة كانت مواتية في تلك اللحظة ، اذ تأتى له أن يناديهم باسمائهم التي كان قد خلعها عليهم من مثل : كلاوس وبطرس وأوتي . ولكن من يدري اذا كانوا لا يزالون يحملون هذه الأسماء وقال في ذات نفسه لابد أنهم سيعرفونه . ولكن مامن أحد منهم وقف ليحبر عن فرحته برؤيته أو دهشته بذلك .

وبلغ مكاناً كان يخبه . كان فيه الأشجار الكروية . جلس تحت شجرة لأنه كان قد أحس بالتعب . ومرت سيارة ولكنه لم يسمعها كما يسمع السيارات في المدينة التي يسكن فيها . مرت السيارة بلا صوت . وتمنى لو كان لديه الكثير من هذه السيارات . وبلغ به الفضول إلى رؤية أحد البيوت من الداخل ولم يستطع قط أن يلقي نظرة إلى داخل البيوت التي بناها بنفسه ولا بد أن يكون فيها غرف .

وبعد مرور فترة من الزمن استطاع أن يعقد العزم على أن يطرق أحد الأبواب ولم يرد أحد وأعاد الكرة ولكن من غير طائل . ثم استجمع شجاعته وضغط على الجرس فانفتح الباب وتركه مفتوحاً مخافة أن يبقى محبوساً في الداخل . ومشى في أحد الدهاليز ومر بأبواب أخرى واصاخ السمع .

كانت الحجرة التي دخلها خالية وكان كل شيء جديداً وحديثاً



العهد كأن البيت قد تم بناؤه منذ وقت قريب ولما يشغله أحدٌ بعد ولمس  
الحديران كأنما أراد أن يتأكد من أنها موجودة حقاً وأطل من إحدى  
النوافذ . كان كل شيء هادئاً ساكناً .

وولى هارباً . لقد شعر بالخوف وسمع وقع خطاه بوضوح وكان  
سعيداً حين وجد نفسه في الشارع ؛ اذ كان فيه بشر على الأقل .

وقال في ذات نفسه : مادام هؤلاء الناس موجودين في الشوارع  
فلا بد أنهم يسكنون أيضاً هذه المنازل . لكنه فقد الرغبة في أن يدخل  
بيتاً آخر ليرى ما فيه خشية أن يكون خالياً أيضاً .

وحين جاء المساء غادر المدينة على جناح السرعة . ومن بعيد  
التفت مرة أخرى فرآها متناهية في الصغر على السطح المستوي . وظن  
أنه صار في المكان الآن امساكها باليد فلقد بدت من بعيد وهي في  
غاية من الضلالة في الحجم .

\* \* \*

## روبرت فولفغانغ شنييل\*

### الطائر الكبير

حين تسلق ( رودي ) شجرة التفاح لم يصادف شيئاً غير عادي .  
حتى الغصون لم يكن فيها ثمر . فما قام به لم يكن الا عملية تسلق ،  
ليس غير . وحين نزل خشي أن تصيب قدمه الفروع في أسفل الشجرة .  
على أن كل شيء مر بسلام ووصل إلى الأرض من دون أن يراه أحد .  
ولم يرضه أن أحدا لم يره . فما من أحد عرف أنه كان متسلق  
الأشجار الكبير الذي شاهد الدنيا من أعلى الشجرة فاللدراجات عند  
البيت صارت ضحية خلافاً لما كانت عليه حين كان المرء يقف بجانبها .  
ولما كان كل شيء مر بسلام قال في ذات نفسه : « سأتسلق الشجرة  
قبل أن تمر ماريانا وسأرميها بشيء من فوق وبهذا تكون قد نالت عقابها .  
لم قالت عني أنني مسست يدي شرائح الخبز كلها ؟ أردت أن أجرب  
فقط أبة شريحة كانت أكثر ليونة وطراوة » .

---

(\*) روبرت فولفغانغ شنييل Robert Wolfgang Schnell من مواليد

عام ١٩١٦ .

لقد عرف رودى الشيء الذى سيرمىها به . وكان قد رأى أنه يستطيع أن يحل براغى الكرات الموجودة عند بسطة السلم ويتزعمها من مكانها . وكان أبوه أبدأ يقول ان هذه الكرات لتبدو شبيهة برأس العم ايفالد الأصلع . اما هو فسيأخذ احداها ويرمىها إلى الأسفل .

لقد صعب عليه أن يتسلق الشجرة ومعه الكرة الخشبية على أن كل شيء سار سيراً حسناً حين اكتشف ( رودى ) أنه في الإمكان تعليق الكرة في رأس الغصن ورفعها بعد ذلك .

ليت ماريانا تأتي في الحال ! فلبست اليوم في عجلة من أمرها . وفي أغلب الأحيان يدرك المرء ما يطمناه من أعماق نفسه . ولا سيما إذا لم تكن الأمنية كؤوس مرطبات كبيرة أو كميات ضخمة من لحم البقر المطهو . ثم جاءت ماريانا على أنها لم ترفع بصرها إلى أعلى . وعلى هذا لم تر ( رودى ) ولم تشعر بوجوده . ورفع الكرة عالياً لكي تصيب الهدف اصابة مباشرة .

وأوشك أن يسقط من على الشجرة أثناء الرمية فلقد طوح بيده إلى تحت . لم يعد فيها شيء وتابعت ماريانا سيرها ثم دخلت البيت . وتعلق بأقرب غصن وتغلب على فزعه واستعاد هدوءه ثم نظر فيما حوله .

كان ثمة طائر أسود اللون عسلي العينين حط وراءه وكانت الكرة الخشبية في منقار هذا الطائر وحقق رودى في الطائر وشد قبضته على الغصن . . وبدا على الطائر كأنه كان يتوقع نظرات رودى . فما أن تلاقت النظرات حتى طار بعيداً وعند الغداء لم يشعر رودى بالإرتياح فكر بأبيه ، لاسيما حين سيفتقد الكرة على بسطة السلم العلوية . على أنه سرعان ما استعاد هدوءه وطمأنينته حين ذهب إلى القيلولة من دون أن ينطق بكلمة .

جلس أمام صندوق ألعابه وفكر بما يمكنه أن يلحق بماريانا من أذى .  
فإذا لم ينتقم لنفسه فسيكون طفلاً رضيعاً لاعقل له بعد . وفجأة تذكر  
الطائر. لكنه لم يرد أن يفكر به . ماذا عساه يفعل بهذا الطائر؟ إن طائراً  
كهذا الطائر لا وجود له . فلاشك أن شخصاً يافعاً كان قد أتى به إلى هذا  
المكان وإلى ذلك فالطائر بدا وكأنه الإسكافي الذي قذفه بجذائه لالشيء  
إلا لأنه كان قد سرق منه بضعة مسامير مما كان لديه وكان يفيض عن  
حاجته . على أن النصبي ارفين من تلامذة الصف الثاني كان قد كتب  
على الجدار : الإسكافي غبي . ولسوف ترى مني هذه الدعية ماريانا .  
ليس مع ( رودي ) . . . شيء كهذا لا يفعله المرء برودي وفي وسعه أن  
يترك سيارته ذات عجلة التوجيه تسير في الغرفة حين تكتب ماريانا  
واجباتها المدرسية . . . . .

أو أن يضع قلم الحبر الناشف بين ستراتها البيض . ومر الوقت  
الجميل كله وهو يفكر بمثل هذه الأفكار السخيفة . وحين أذنت الأم  
بالعشاء لم يكن قد قام بشيء من عمله . فسفينة القطع الكهربائية البلاستيكية  
لم تكن جاهزة بعد ، فهي لا تزال كما كانت عليه في الصباح . كما  
أن لوحة الشتاء التي سيقدمها للجدّة بمناسبة عيد ميلادها لم تكتمل بعد .  
كان ينقصها الرياضيان والزلاقتان . على أنه أحس فوق هذا، بالإنزعاج  
لنداء أمه . فمن يفكر بالانتقام يجد نفسه مثقلاً بالعمل مثله مثل حيوان  
اللاما في جبال البيرو . وكان رودي قد وصل إلى مكان فيه كرنب زرع  
لماريانا وحدها فعلقت فيه السكين وكان عليه أن يشغل نفسه بذلك ثلاثة  
أيام من دون أن يفرق الخبز والأصابع والسكين عن بعضها البعض ولم  
ينفع المجهود كله شيئاً : كان هناك سجع الكبد الذي لم يكن رودي

يجبه كما أنه لم يستطع أن يتفحص شرائح الحبز فكان عليه أن يقبل بالأمر الواقع .

ومن ثم كان لابد من غسل الشعر بالماء والذهاب إلى النوم وكان الحنق والتفكير قد أضنياه؛ فلم يلبث أن راح في سبات وفي الصباح وحين نزل السلم كانت ماريانا تجلس إلى المائدة فبادرته قائلة الحمد لله ! اليوم سلم كل شيء من يدك المقيتة . ولم ينبس رودى ببنت شفة . لكنه قال في ذات نفسه : « انتظري وسترين مني مايرضيك » .

كان الذهاب إلى الشارع عبر حديقة رودى يستدعي المرور من باب خشبي أغلق عند رأسه بعارضة خشبية . وعلى ذكر هذا الباب خطرت لرودى في تلك اللحظة فكرة من أجل ماريانا سبقت أن خطرت هذه الخاطرة أيضاً لكثير من الصبيان . لقد رأى بأن يضع ابريقاً من الماء على العارضة ويربط الإبريق بنحيط ثم يدق مسماراً في الباب الصغير ليربط به الطرف الاخر من الخيط .

وحين يأتي أحدهم سينسكب الماء فوق رأسه .

ولم تكن ثمة نافذة تطل على هذا الباب . فاستطاع رودى أن يقوم بعمله في هدوء وارتياح . واستطاع هو نفسه أن يختبئ تحت شجيرة الورد لكي يقطف ثمرة عمله .

وجاءت اللحظة وجاءت ماريانا ولم يكدر صفوه إلا شيء واحد وهو أن الطائر الأسود ذا العينين العسليتين حط على العارضة الخشبية في اللحظة التي كان على ماريانا أن تأتي فيها ولم يتطلب العمل منه الا ثانية



واحدة ليحل بمنقاره الخيط من الإبريق . ثم عبرت ماريانا الباب دون أن تصاب بأذى وبسط الطائر جناحيه ورفع الإبريق وألقاه في شجيرة الورد .  
عندها أخذ رودى يفكر بالطائر حتى صار محور أفكاره . وود أن ينعم النظر فيه ملياً وأن يتبادل معه بعض الكلمات . . وعلى هذا أعد الشيء نفسه لليوم الثاني فإذا لم يأت الطائر فسيشفي ، على الأقل ، غليله من ماريانا . وجلس تحت الشجرة متيقظاً محترساً لم يحدث أي شيء غير أن الأم كانت قد دعت إلى تناول الطعام وهذا يعني أن ماريانا يجب أن تكون موجودة في البيت منذ وقت طويل . فالدروس توقفت في الواحدة فلا هي جاءت ولا الطائر جاء وفي تلك اللحظة انفتح الباب الصغير فتبلل الأب من رأسه إلى أخمص قدميه .

قال الأب : « اللعنة » .

وكان الماء قد جعل نظره ثاقباً . فرأى رودى تحت شجيره الورد . سحبه وأمسك به من ياقته من الخلف ، ثم قاده على هذه الحال إلى البيت . لم يقل شيئاً ولم يفعل شيئاً .

ووجد ( رودى ) أباه في تلك اللحظة رائعاً مع أنه كان يجد فيه بعض العيوب . لقد كان يمنع رودى ، مثلاً ، من أن يأكل البطاطا المقلية باليد . لكنه كان لابد من تلقين ماريانا درساً .

وفي اليوم التالي صبحا من نومه في وقت مبكر جداً ؛ لقد أيقظه شعاع حط على أهدابه ؛ كما أن هذا الشعاع كان قد حمل معه أيضاً في الوقت نفسه الفكرة المناسبة .

لبس رودى ثيابه على عجل ونزل السلم . كانت أمه في المطبخ . وكان طعام الإفطار قد أعد في الغرفة . كان كل شيء هادئاً . لم يشعر

بالإطمئنان . فوارب الباب ولم يعمد إلى اغلاقه جيداً ، ذلك لأن الطائر يجب الا يجد مشقة في الدخول حين يأتي .

وتوجه رودى إلى المائدة على رؤوس أصابعه . وتناول شريحة تلو الأخرى ولحس كل شريحة من كلا طرفيها . الآن جاء دور ماريانا الراقية بكتبها الفرنسية واللاتينية لترى أية عقوبة استطاع رودى أن يتزل بها . والحق أنه لم يكن عاجزاً كل العجز كما كانت تتصور ماريانا . ومن يدري ، فلعلها هي التي أرسلت ذلك الطائر . على أنه لم يسمع قط أن الطيور خضعت لطالبات الثانوية أو كانت رهن اشارتهن .

وفجأة صر الباب صريراً خافتاً .

ومن الذعر أوقع رودى شريحة الخبز الأبيض التي كان قد تناولها لتوه ونظر حوله في حذر وانتباه . كان الطائر الأسود يقف هناك عند الباب بلا حراك ؛ كما أن رودى لم يحرك ساكناً . وأطبق الطائر جفنه الأيمن الشديد البياض . كان هذا علامة رضى ووافق ، وأوماً رودى إليه إيماءة سرية ثم طار الطائر .

ونظر رودى في حماسة إلى ماريانا وهي تأكل قطعتين من الشرائح التي كان قد لحسها من دون أن تدري . ماذا حدث . ياله من يوم جميل . وبالمناسبة فإن مايلقى ضوءاً على الشيء الكثير هو أن رودى هذا القب برودى شنايدر ( الخياط ) (١) مع أن أباه كان موظفاً في أحد المصارف .

---

(\*) إشارة الى أن الخياط الذي يقص الثوب ويفصله ويخيطه مثله مثل ( رودى ) الذي يدبر الخطط للانتقام من اخته ماريانا كما أن « شنايدر » باللمانية تقابلها « الخياط » بالعربية .

# أنفريد باخير<sup>(\*)</sup>

## المقارب والصنوبرة

كان صبي يعيش على شاطئ البحر وكان له قارب . كان كل يوم يخرج بالقارب إلى البحر وكان كلما ذهب بعيداً في عرض البحر ينسى أن والديه كانا ينتظران عودته . وكثيراً ما كان يعود في الليل .

وهذا ما أغاظ والده وفي ذات مساء كان الأبوان قد عاودهما القلق على الابن الذي جاء في وقت متأخر جداً . عندها صاح الأب حانقاً : « وددت لو أن هذا القارب على جبل في أرض نائية لابحر فيها ولا ماء فيتفرق شملكما بذلك » .

وتحققت الأمنية . ودهش الأب ودهش الناس كلهم لذلك ايما

---

(\*) إن عنوان القصة الاصلى هو « القارب عند الصنوبرة على الجبل » وعمدنا الى اختصاره من دون ان نغير في المعنى أو نحرف شيئاً شتمل عليه العنوان. أما الكاتبة انفريد باخير ( I . Bacher ) فهي من مواليد ١٩٣٠ ( روستوك ) وهي من أحفاد الكاتب الألماني الكبير تيودور شتورم ( ١٨١٧ - ١٨٨٨ ) تكتب القصة والتمثيلية الاذاعية والمسرحية . من مؤلفاتها مجموعة قصصية للأطفال بعنوان « جزيرة الأطفال ( ١٩٥٨ ) والابنة ( ١٩٦٥ ) .

اندهاش . ولم يعرف الأب أنه في تلك الليلة كانت اللحظة بعينها التي كان في استطاعته أن يتمنى شيئاً لنفسه .

وفي الصباح جلس الصبي على شاطئ البحر . لقد كان بلا قارب . وقال له الأب إن عليه أن ينسى القارب . أما القارب فكان في مكان لا بحر فيه . كان على جبل وكان مربوطاً إلى جذع صنوبرية .

وحاول العشب الذي كان تحت القارب أن يحل محل البحر ؛ ولكنه لم يوفق إلى ذلك كل انتوفيق .

وجاء الناس من القرية الواقعة تحت سفح الجبل وأرادوا أن يأخذوا القارب ليصنعوا منه شيئاً ذا فائدة كأن يكون منضدة أو كرسي أو حطباً للنار .

وكان هؤلاء القوم يعيشون بمنأى عن البحر . فلم يكونوا يعرفون شيئاً عنه ولا عن القوارب . ولم يعرفوا شيئاً عن حركة الرمال أو الأصداف أو الأمواج . كانوا يفكرون بالكهوف الصخرية وبأيام الحر وأحوال الشتاء وأحذيتهم الطويلة التي كانوا يخلعونها في الخريف في الطرق الموحلة حين كانوا يتسلقون الجبال ليتفقدوا القارب . ولم يكن القارب وحيداً على الجبل . كان بجوار الصنوبرية التي كان مربوطاً إليها . وأطلت الصنوبرية متطلعة إلى البحر الذي جاء منه القارب . وكانت في أيام الصحو تخال الأفق الأزرق وراء الجبال بحرا وكانت تقول للقارب : « ها إن البحر قادم الآن » .

على أن البحر لم يأت أبداً .

وتفضت الصنوبرة في الريح كل العصافير التي حطت فيها : « طيري  
أيتها العصافير إلى البحر وقولي أن يأتي من غير إبطاء . . . . »

على أن أهالي وسكان القرية نصبوا قضبان الدبق وصادوا العصافير  
وأكلوها إذ أنهم كانوا جوعاً .

وقدم العهد على القارب وغطته الطحالب وأصاخ السمع وشم في  
أعماقه لكي يجد البحر ثانية وهمدت الصنوبرة رهبة ومهابة . لقد عرفت  
أن القارب بذل جهداً كبيراً ووقتاً أطول حتى استعاد ذكرياته حية نشطة  
فراح يتأرجح على الأعشاب والحجارة كأنه كان فوق الأمواج . ثم  
تمايلت الصنوبرة فرحاً وسروراً وخالت السماء بجرأ غمست فيه فروعها  
وهي واقفة . . . . .

ولم يفهم أهالي القرية شيئاً من هذا . شيء واحد لفت انتباههم وهو  
أن القارب كان ثقيلاً ثقل الصخرة وتعذر عليهم أن يحطموه . ومع أن  
الصدأ كان علا السلسلة فإنها لم تنقطع . عندها أراد الناس أن يقطعوا  
الصنوبرة لكي يفكوا القارب . ولكنهم ما أن مسوا الجذع حتى سمعوا  
هديراً في داخله كأن البحر كان حياً في داخله فأخذ يرغى ويزبد ثم  
انبشق فجأة من أعلى الشجرة وانهمر وابلاً من المطر فوق الناس وهربوا  
باقصى ما يستطيعون من سرعة وحين وصلوا إلى القرية اندفعوا راكضين  
إلى بيوتهم فأغلقوا النوافذ وأرتجوا الأبواب .

وحدث هذا لأن القارب كان قد وجد البحر في أعماقه من  
جديد ولأن الصنوبرة كانت قد حلمت بالبحر وكبر الصبي المقيم على  
شاطيء البحر ؛ على أنه لم ينس قاربه ومرت السنون ، الواحدة تلو الأخرى ،  
وشعر أنه لم يستطع نسيان قاربه فرحل لبحث عن القارب .

وتوغل في البلاد . وذات يوم حطت به عصا الترحال عند أولئك  
الناس الذين يسكنون عند سفح الجبل وجلس اليهم وشاركهم الطعام  
وبادلهم الحديث كما كان يفعل في كل مكان في حله وترحاله اذا ما  
قابل انساناً .

وحدثوه عن حياتهم وعن أيام الصيف الحارة وأيام الشتاء الباردة ،  
وعن فقرهم وأعمالهم في الأرض المالحة بين الجبال أما القارب على  
الجبل فلم يتطرقوا إلى ذكره .

وحدثهم هو عن البحر ووصفه لهم بأنه أعظم شيء في الدنيا وأنه  
غال ونفيس ورائع .

وظن هؤلاء الناس أن هذا كثر فسجنوا الشاب وطلبوا منه أن  
يأتيهم به وإلا فلأنهم لن يطلقوا سراحه .

وقال الشاب : « إنه ضخم وجبار ولا أستطيع أن آتيكم به .  
كما أنه ليس كثرأ » .

وحاول أن يفهمهم بأن مجرد النظر إليه يجلب السعادة ويملأ النفس  
غبطة . على أن الناس لم يفهموا لماذا لا يمكنهم أن يضعوا ايديهم عليه ،  
ولم يصدقوه حين قال ان الماء عنصره . وباليتهم رأوا مدى سعادته  
حين تذكر البحر فقط .

وقالوا : « إنه كثر . ويجب أن نحصل عليه » .

وأعاد الشاب الكرة فوصفه لهم وقد جرفته تيار ذكريات البحر :  
« وهذا البحر يتنفس تنفساً هادئاً ومنتظماً . إنه السكون » .



عندها خيم الصمت والسكون على هؤلاء الناس وأصاخوا السمع .

على أن هدوءهم كان غير هدوء البحر . وحاول الشاب أن يقربه من أذهانهم فقال : « إنه لدائم التحول ، وأحياناً يثور ويزيد ويهدر في اضطراب مسعور ويحتاج ثم يدمر سطحه المتألق إذ يتلعه ويهوي به إلى الأعماق » . وعندها غضب الناس وصرخوا وتصرفوا تصرفات هوجاء وضربوا الأرض بعصيتهم في جشع أعمى كأن الأرض قادرة على أن تمنحهم ما هو ملك للبحر .

وقال الشاب مكتئباً : « ليس في امكانكم أن تتخللوا البحر . فالبحر مهجور وهو صاف ومستو » .

عندها ترك الناس بيوتهم وتوجهوا إلى الأرض الواقعة بين الجبال حيث زرعوا الزرع ، وهناك جلسوا وانتظروا . ثم أخذ كل منهم يراقب الآخر وينظر إليه نظرة الظن والإرتياب فيما اذا كان سيهتدي فوق هذه الأرض إلى هذا البحر الأسطوري الذي سيهب السعادة .

أما الدهاة منهم فكانوا قد أحضروا معهم الشباك لكي يقبضوا على البحر اذا ما اهتمدوا إليه . ولكن مامن أحد منهم رأى شيئاً ، ومامن أحد منهم حصل على شيء .

وعادوا متأخرين إلى بيوتهم وطلبوا من الشاب بأن عليه أن يعيش معهم ويكون واحداً منهم . طلبوا منه أن يكون مثلهم لكي تتمحي ذكريات البحر من ذاكرته فلا يبقى شيء الا الأرض التي يعيشون عليها والجبل والطرق الرملية الوعرة التي تجعلها أمطار الحريف زلقة .

وهرب الشاب . لقد رفض أن يلبي طلبات الناس . هرب إلى الجبل

ليرى أين يكون البحر . لم ير البحر ، لكنه وجد الصنوبرة ووجد القارب فجلس إليهما .

وتعقبه أهالي القرية ، اقمدا أرادوا قتله ، ذلك لأنهم لم يعودوا يعرفون طعم الراحة .

عندها نظر الشاب إلى قاربه فتأرجح القارب على الحجارة جيئة وذهابا وأحس من جديد بضغط البحر . وحين وصل أهالي القرية إلى الصنوبرة كان الشاب قد استحال إلى موجة رفعت القارب وشفقته من الداخل فصار القارب سمكة غاصت في الهواء .

ولم ير الناس شيئاً إلا الجتزير الصدى والصنوبرة التي استطالت وسمقت في العلاء لكي تفلت من قبضاتهم .

جلس الشاب على الشاطيء وأزال الطحالب عن قاربه ودهنه بالقار وبقي إلى جانبه وهو مقلوب لكي يجف وبعد ثلاثة أيام إنطلقا معاً إلى عرض البحر ، الشاب والقارب .

\* \* \*

## أرنت كرويدر

### قراصنة الأحـد

أقلت باخرة نجم « ألاسكا » يبطء في الفجر الدافئ وكان البحر هادئ الانسام. ومر بعض الوقت ولم يبلغ رجل المراقبة عن أي شيء. لقد أحس بالبرد وهو ينتظر حساء الدجاج الساخن بالبيض الذي جاءت به المضيفة أخيراً .

وقال رجل المراقبة واضعاً المنظار في الحزام : « اسمعي يافريده ، ماذا يوجد هذا المساء في دار العرض ؟ هل أخفى العجوز الصحفيه من جديد ؟ » وفي تلك اللحظة صرخ ربان السفينة من على جسر القيادة : « اسمعني أنت أيها الضابط الأول ، ممنوعة هذه المحادثة أثناء الإبحار منعاً باتاً . ما الشيء الذي يتحرك هناك ناحية البحر ؟ إنها ، وحق الله حيتان . ولماذا لم تبلغ عنها ؟ » .

وأجاب رجل المراقبة : « سمعاً وطاعة أيها الربان إنني أرى عشرة حيتان من نوع العنبر » .

أما فيللي الذي كان يرمز إليه بالضابط الثاني ، فقد كان في الثانية عشرة . جاء إلى ظهر السفينة وهو يحرك كلباً صغيراً قصير القوائم .

وصاح ربان السفينة : « ماذا دهاكم كلكم اليوم ؟ هل زيت قوارب النجاة وهل نفضت الغبار عن إحزمة النجاة ؟ » .

ورد فيللي قائلاً : « لا عليك ياأبت ، فلن يحدث أي شيء اليوم لماذا لم تنفذ العقوبة بالرجل بأن تضعه تحت رافدة القص ، كما أننا لم نهاجم سفينة معادية ونقتحمها . ثم متى نفوس إلى الأعماق ؟ » .

وصرخ الربان : « عندها تكون نهاية الرحلة البحرية . قل لي أنحن الآن في البحر على متن باخرة ذات مروحتين لولبيتين أم على سطح بيت مستو ؟ » .

وقال فيللي قانطاً خائفاً : « بل نحن موجودون على سطح البيت ياأبي » .  
— هيا اسرع وهات لي اقفافة تبغ . والصحيفة اليومية ففي ثلاث ساعات سنكون في بافينباي » .

وفي تلك اللحظة جاءت زوجة الربان إلى سطح الباخرة .  
وقالت الزوجة : « لقد حضر الرجل من جمعية الرفق بالحيوان » .  
وقال ( شريك ) مشيراً إلى مقعد صغير : « تفضل بالجلوس ياسيد كوبالكة . سننفذ العقوبة بقرصان خبيث لعين بأن نضعه تحت رافدة القص » .

— اسمح لي أن أقول لك أيها السيد شريك انك لتطل على منظر جميل من هذا المكان العالي . أليس هذا الشيء الذي يقوم هناك هو جبل ميليبوكس ؟ » ( ١ )

---

(\*) جبل ميليبوكس ( Melibokus ) هو حد جبال السلسلة الجبلية الواقعة شرق منطقة الراين الاعلى في أودين قالد .

وقال ربان السفينة : « إنها عادة ، جبال جليدية ، وأحياناً تجد هنا أيضاً رأس الرجاء الصالح أو ساحل غرينلدة ، ثم لاتنس أن الساعة ستعلن الثانية عشرة » .

ودق جهاز اللاسلكي . ولم يكن هذا الجهاز إلا آلة الخياطة القديمة التي ركب عليها جرسا دراجة عادية .

وصاح ربان السفينة : ليتبدل الحراس ! ساعة ونصف « وفجأة بلغ رجل المراقبة قائلاً : « أرى على الجانب الأيسر من مقدم السفينة حراقة » .

وتردد صوت ربان السفينة هادئاً عبر السماعة : « ليتغير الاتجاه بمقدار ثلاث درجات نحو اليسرة ! وأنت أيها الضابط الثاني أبلغ الحراقة لاسلكياً بأن تغير الاتجاه ثم تتوقف ! » وأعلن رجل المراقبة قائلاً : « ان السفينة المشبوهة تسير بأقصى سرعة . »

ودق جهاز اللاسلكي مرة ثانية ودوى صوت الربان في السماعة وهو يزمجر : « هيا إلى الأمام بسرعة مضاعفة وابدلوا قصارى جهدكم هيا إلى الأمام . . . ! » .

وتتم الرجل من جمعية الرفق بالحيوان : رائع وأنت تصدر الأوامر بلغة البحارة الصريحة ! » .

وسحب نفساً عميقاً من انفاقه الغليظة . وفي تلك الأثناء كانت باخرة نجم الأسكا قد اقتربت على مرمى السمع والبصر من الحراقة المشبوهة . وصعد الربان على دكة النجار وزمجر عبر بوق الفوتوغراف ( الحاكي ) المبعوج : « انزعوا الصواري وعطلوها أيها المهربون الملاحين . استسلموا وألقوا المرساة » .

وصاح رجل المراقبة : « انها تحاول الإفلات » وصاح ربان السفينة : « اغلقوا الكوات واشحنوا حيزوم الصدام وايكن الرجال كلهم على سطح السفينة ، سنصدم الحارقة ! » كان ( كوباكة ) قد وثب على قدميه فسقطت منه لفافة التبغ الغليظة وتدحرجت على السطح ووقعت في مسكة الهندباء .

وصاح كل من فريدة وفيللي والبرت وروبيرت وكارلي : مرحى ! ثم قلبوا معاً خزانة الثياب الضخمة رأساً على عقب فأحدثوا ضجة اهتز لها البيت بأربعة أركانه .

وصاح رجل المراقبة : « انها تغرق . إنها تغوص في نصفين ! » . وجلس ( كوبالكة ) ثانية وأخذ يبحث عن سيجارة وأطلت زوجة الربان برأسها من كوة في وسط السفينة ونادتهم : « هلا نزلتم على الفور ! فالخساء سيبرد » . وصاح رجل المراقبة والجوع ينهش معدته : « إني أرى شعاباً مرجانية وسمك القرش واعصاراً » .

ودق جهاز اللاسلكي . وكان صوت الربان الهادئ مسموعاً : حولوا الإتجاه بمقدار خمس درجات من ميمنة السفينة ! وحذر ربان الدقة قائلاً : « ثلاث قامات » .

وصاح رجل المراقبة : « إننا نرتطم بالقاع » .

وزجر ربان السفينة : « هيا إلى الرافعات المتحركة واقدفوها ! » .

وصاح رجل المراقبة مغتبطاً بالفوز : « إننا نغرق » ثم لوح بالمنظار في الشمس .

ودوى صوت ربان السفينة : « جهزوا القوارب وأنت يا عامل



اللاسلكي ابرق بأن ينقذونا وابرق عن وضعنا إلى شارع ميدان رقم ١٣ ،  
اعني أنك تعرف حق المعرفة بأن عليك أن تبقى مكانك إلى آخر رسالة  
لاسلكية . جميع الرجال إلى القوارب ! هيا بكم جميعاً وابدأوا بماء  
الشرب والارانب والصحف القديمة ايضاً ثم المجلات من أجل المطالعة  
منحن الآن على بعد ألفي ميل من أقرب مكان على اليابسة وفي امكاننا أن  
نستعمل الشصوص والمظلات كأشرعة . اطفئوا المراجل ولا تنسوا  
الملح وللبهارات وأكياس الحساء المجفف ولتنزل الجذات في البدء  
والحموات في الآخر وليتم كل شيء بهدوء فنحن نغرق في يوم الأحد .  
وفي امكانكم أن تهشوا وتبشوا على نحو أكثر مما أنتم عليه الآن وأن  
تغنوا وسأفتح الغناء :

هانحن نفوص . هانحن نفـرق

كل الأيام نفوص على هذا النحو ! !

فلنتأهب ولنتحرك . أعني فلنبحر ! !

وصرخت زوجة الربان مغتظة من نافذة الروشن : أما آن لكم أن  
تأتوا إلى الطعام ! .

وارتعش ربان السفينة . كان أطفاله يلهون ويمرحون في أحواض  
الغسيل وهم يضججون ويزعقون . واستأذن السيد ( كوبالكه ) بالإنصراف  
على عجل شاكراً ممتناً .

\* \* \*

## ماريا لويز كاشنيتس

### نريد درساً يامارتين

تقع أحداث قصتي هذه في بيت ليس فيه إلا طابق واحد مبيض بالبياض وشبابيكه زرق وله حديقتان صغيرتان يفصلهما ملحق خلفي عن بعضهما . وإلى جانب الباب توجد لوحة كتب عليها «روضة أطفال» . ومن إحدى النوافذ الواطئة يطل المرء عبر الخليج على مدينة سان فرنسيسكو الضخمة وعلى ناطحات السحاب ، كما يرى أيضاً الجسر الهائل الطول الذي تسير عليه السيارات جنباً إلى جنب في أرتال كثيرة . بيد أن هذا لم يكن يهم الأطفال الذين جاؤوا إلى روضة الأطفال اهتماماً شديداً .

وحين كان آباؤهم السائرون إلى أعمالهم يتزلونهم أمام البيت كانوا يصيحون على عجل : « إلى اللقاء ، إلى اللقاء ! » ثم يصعدون في سرعة

---

(\*) ماريا لويز كاشنيتس Marie Luise Kaschnitz ولدت في مدينة كارلسروه عام ١٩٠١ . أمضت سني شبابها في بوتسدام ( برلين ) وزاولت أعمالاً مكتبية في فايمار وميونخ ثم عاشت فترة طويلة في روما ولوكسيمبورغ وماربورغ . عاشت فترة في فرانكفورت على نهر الماين . وبين الفنية والفنية كانت تلقي محاضرات موسمية في الأدب والنقد الأدبي . مجال نشاطها الشعري في المقام الأول . توفيت في روما عام ١٩٧٤ .

فائقة سالم الحديقة المنحدر متعثرين في خطواتهم . كانوا يريدون ألا تفوتهم اللحظة التي كانوا يظهر فيها الطائر الوقواق من برج الساعة الصغير ويصبح سبع مرات . وفضلا عن ذلك كانوا في شوق إلى رؤية مارتين .

ولم يكن مارتين طفلا آخر حظي بمحبة خاصة . لقد كان صاحب البيت . كان بمثابة العممة ليلي أو ميلي أوسيلي أو أي شخص يمكن أن يكون في رياض الأطفال الأخرى .

وحيث كان الأطفال يأتون كان مارتين يتخلع عنهم معارفهم الصغيرة وكان يهمه أن يراهم يعلقون كلهم ، حتى الصغار منهم ، أشياءهم على العلاقات الأنيقة . فقد كان لكل طفل علاقته الخاصة ذات اللون الخاص . وبعد ذلك كان مارتين يضع الطفل الرضيع في الحظيرة النقالة ويقعد الأطفال الآخرين على كراسيهم الصغيرة الملونة ويحضر ألعابهم ومن بينها لعب البناء والتركيب والحرز الذي كانت الفتيات يطرزن به . وكان يشير إلى برج في النموذج ويقول : « هذا برج » . ثم إلى خزانة زرقاء : « هذه خزانة زرقاء » .

أما الأطفال الذين كانوا كلهم أمريكيانيين فكانوا يصيحون باللسان الأمريكياني يسمى مارتين « تاور Tower » « تورم Turm » ويسمى « بلو بيرل Blue Pearl » « بلاوي بيرلي Blaue Perle » وكانوا يجلدون كبير عناء في أن يلفظوا هذه الكلمات الغريبة لفظاً دقيقاً كما كان يفعل مارتين .

كان مارتين طويل القامة نحيل الجسم وكان له وجه لوحته الشمس كما كان أصلع الرأس . وعلى هذا كان من العسير معرفة سنه . وطبيعي

أنه كان لمارتين وطن ، ، مثله مثل الناس جميعاً ، على أن موطنه هذا كان في الجانب الآخر من الكرة الأرضية حيث يتتره الناس على رؤوسهم ، كما كان الأطفال يعتقدون . ولقد بدا أن موطن مارتين كان كنسية « ذات برج كبير وكائنات حجرية غريبة الأشكال تنفث ماء . كانت صورة هذا المبنى معلقة على الجدار في الدهليز .

لكن ربما كان هذا أيضاً مرجأ فيه أشجار صنوبرية سامقة وجداول صغيرة تحدث عنها مارتين في بعض الأحيان . على أية حال لم يخبر الأطفال أباءهم بما كان لديه وحده دون غيره . وحين كان الآباء يحضرون ليأخذوا أبناءهم كانوا يشيرون إلى الكنيسة العظيمة متسائلين ؛ عندها كان الأطفال يقولون في زهو: « هذه هي فيينا » وحتى فيما بعد كان قد ترسخ في أذهانهم أن هذه الكنيسة الضخمة هي وحدها تؤلف مدينة فيينا .

وفي ذلك العام الذي أتحدث عنه كان ثمة سبعة أطفال ، وكانوا يأتون إلى روضة الأطفال من السابعة صباحاً إلى السادسة بعد الظهر . وكان هناك ثلاثة أطفال ذكور اسمهم توم وبييلرو وجون ، وثلاث بنات اسمهن سارة وماريا وبيلار . وكان ثمة طفل رضيع وكان يعرف بهذا الاسم . وفي أغلب الأحيان كان هذا الطفل يدب في دعة وسلام في الحظيرة النقالة أو قفصه الصغير ، وكان ، في بعض الأحيان ، يتعلق بالقضبان وينهض ثم يقف طويلاً إلى أن يسقط من التعب وينام . غير أن الأطفال الآخرين الذين تراوحت أعمارهم بين الرابعة والخامسة فقد كانوا في غاية الشراسة والعناد . وكثيراً ما كانوا يتشاجرون فتماعط البنات ويتضارب الأولاد بالقرميد . ومع هذا فقد كانوا

متشوقين إلى المعرفة . ولما كان آباؤهم متعيين في المساء ولم تكن لديهم رغبة في الإجابة على أي سؤال يوجه إليهم فقد كانوا يسألون مارتين عن كل ما كان يترأى لهم غامضاً في هذا الوجود .

كان توم يقول : « أريد درساً يمارتين » وكانت بيلار تصيح أيضاً : « أريد درساً يمارتين » .

فما كانوا يمضون بعض الوقت في اللعب حتى كانوا يتنادون إلى تلقي الدروس . مثلهم مثل اخوتهم الكبار في المدرسة . وحين كان مارتين يعطيهم دروساً كانوا يتعلمون كلمات وتعابير المانية واسبانية . ولكن الدروس لم تقتصر على ذلك فحسب ، بل كانوا يتعلمون على خارطة النجوم نوع الكواكب وأشكالها وأسماءها وكانوا يتلقون معلومات عن القارات الخمس بواسطة كرة أرضية تدور .

كانوا يقولون : « ها نحن في هذا المكان » ، وكانوا يشيرون بسباباتهم الصغيرة إلى سواحل المحيط الهادئ ثم يديرون الكرة الأرضية نصف دورة سريعة ويفتشون في أوربا الصغيرة العجيبة عن مدينة فيينا المحوطة بالأسرار إذ أنها كانت مسقط رأس مارتين . وفي ذات يوم ، وللمرة الأولى فقط ، حدثهم مارتين في تلك المناسبة بأن زوجته تقيم في مدينة فيينا لتقوم بواجبها تجاه أمها المريضة من رعاية وعناية وأنها ستأتي إليه في يوم من الأيام . وكان توم وبيلار وماريا الصغيرة يقولون في أدب ( باللغة الإنجليزية ) : « هذا مانأمله ! » ولأنهم ارادوا أن يكونوا أكثر أدباً فلزمهم أضافوا بالألمانية قائلين : « إنا نرجو ذلك ! » والحق إنهم لم يكونوا قادرين على التحدث بالألمانية أكثر من ذلك . ثم إنهم



كانوا يداعبون مارتين ، فكانت ماريا الصغيرة تدغدغه لأنه بدا مغموماً حزيناً . ولم يكن يروق لها أن تراه على هذه الحال .

وطبيعي أنه لا ينبغي أن يظن المرء أن الأمور كانت تسير في بيت الطفل سيراً حسناً من دون أي إزعاج أو قلق أو إثارة.. فلقد حدث ذات يوم أن هرب أحد الخنزيرين الغنيين المدعويين فرنسيل وماريا تيريزيا . وكان لابد من البحث عنه طوال النهار إلى أن عثر عليه أخيراً في أحد المجاريير القريبة من طريق السيارات العام وكان خائفاً مذعوراً .

وفي إحدى المرات كانت سارة الصغيرة تلعب بأنبوبة زجاجية فارغة كان فيها ، فيما مضى ، أقراص منومة . وكانت سارة قد جلبتها معها من البيت – وحين سألتها مارتين عما فعلت بالأقراص ادعت أنها ابتلعت الأقراص كلها . وتبين فيما بعد أنها لم تقل الحقيقة . على أن مارتين لم يكن يعلم ذلك . وكان لابد له من أن ينقل سارة إلى المستشفى ومعها الأطفال الآخرون والطفل الرضيع لأن بقاءهم وحدهم في الروضة كان أمراً مستحيلاً . وانطلقت بهم سيارة مارتين الحمراء العتيقة إلى المستشفى . وهناك فرغوا لها المعدة بمضخة وأجريت لها كل الإسعافات الضرورية ، فكان هذا كله في نظر سارة شيئاً مسلياً ومضحكاً. وفي أثناء ذلك كانت الممرضة الواقفة على الباب ترعى الطفل الرضيع . أما الأطفال الآخرون فقد راحوا يضربون في الحديقة ويلعبون . لقد حاولوا أيضاً أن يسرقوا النظر إلى حجرات المعالجة . وحين عاد بهم مارتين قاموا بتمثيل دور المكسور الساق أو النراع وعرجوا في مشيتهم متأوهين مولولين .

كان هذا اليوم مزعجاً لمارتين . على أن الأسوأ من هذا كله هو ما فعله جون الصغير ذو الشعر الناعم . إذ أن مارتين ضبطه وهو يعبث



بالديدان التي كان قد جمعها . كان يفتتها وكان يراقب القطع الصغيرة وهي تحاول أن تقاوم منكمشة على بعضها كأنها لا تزال ديدان طويلة سليمة . وخطر ببال الأطفال أن جون سيقف الآن في أحد الأركان إذا أن مارتين كان يعاقب الأطفال بإيقافهم في ركن الغرفة وراء الثلاجة ، ولم يكن يضربهم أو يصرخ بهم .

والحق أن جون وقف في أحد الأركان ومضى مارتين الى الأطفال الآخرين عند صندوق الرمل وكان شاحب اللون .

مضت خمس عشرة دقيقة ثم وليتها خمس عشرة أخرى . وظن الأطفال أن مارتين سيطلق الآن سراح جون . على أن مارتين لم يفعل ذلك . بل إنه جلس على حافة صندوق الرمل وترك الأطفال يعبون . كان هادئاً جداً . ولذا فإن الأطفال صاروا هادئين شيئاً فشيئاً .

وحين أعلنت ساعة الوقواق الخامسة عندها نظر الأطفال إلى مارتين نظرة توسل وصاحوا معاً : « يامارتين ! » فذهب مارتين ليحضر جون الذي استحال وراء الثلاجة إلى كومة من التعاسة والشقاء . ثم أدخله إلى حجرته وحدثه طويلاً عن الحيوانات وأخيراً قبله قبله على حين لم يكن يفعل هذا إلا نادراً .

والحق أن حادثة الديدان هذه قد حزت في نفس مارتين كثيراً .

والسبب في هذا هو انه كان يحب الحيوانات مثلما كان يحب النباتات . كانت الحديقة الصغيرة وصندوق الرمل والأرجوحة من الأشياء التي تخص الأطفال . أما الحديقة الأخرى فكانت خاصة بمارتين . ولم يكن مارتين يسمح للأطفال بقضاء نصف ساعة في الحديقة عند المساء . إلا

حين كان يتصرفون في أدب ولباقة ويرتبون ألعابهم ترتيباً جيداً . فكان يريهم شجيرات المشمش أو الدراق التي أنبتتها نوى الفاكهة التي كان الأطفال يلفظونها . وكان يريهم أيضاً أوراق الصبار التي كان يضعها في الأرض لتصبح صباراً صغيراً . وكان يسمح لهم أن ينثروا الحب للطيور وأن يداعبوا الختريرين الصغيرين فرانسيل وماريا تيريزيا اللذين كانا يعيشان في حديقة مارتين . ولكن قلما كان يسمح لهم بالدخول إلى حجرات الأطفال . وكان يريهم بزررة ثم يفلقها بسكينه ويبريهم الشيء الدقيق المتناسك في داخلها . وفي ذات مرة جزأ بسكينه أيضاً زهرة من زهور الغوشية الحمراء الأرجوانية الكبيرة التي تنمو على أشجار حقيقية وليس على نباتات الأصص الهزيلة كما هي الحال عندنا ( في ألمانيا ! ) ثم نظر إليه الأطفال باستياء نصف محجوب وكانوا كلهم ، حتى بيدرو المشاغب ، في غاية من الهدوء حتى إنهم لم يسمعوا صوت الطائرات والسيارات الشاحنة على الطرق الواسعة فحسب ، بل إنهم سمعوا أيضاً طنين النحل والذباب .

ليس ثمة أسابيع ماطرة مغيمة لا متناهية على خليج سان فرانسيسكو وليس ثمة أعصر أيام شتائية طويلة داكنة كما هي الحال عندنا في بلادنا . عل أنه حدث أن الأطفال لم يتمكنوا من الدخول إلى الحديقة وأنهم ملوا من ألعابهم . ثم كان استثناء كبيراً وشرفاً عظيماً أن مارتين كان يسمح لهم بأن يجلسوا من حين إلى حين في غرفته الصغيرة ويسألوه عن مجريات الأمور حين كان يسافر بجرأاً أو حين كان يعيش في الغابات البدائية . كان مارتين يقص عليهم قصصاً عن الغابة والثعابين الكبيرة وعن غواصته التي انغrust ذات مرة في قاع البحر وظلت عالقة هناك .

— « ولكن ماذا بعد ذلك ؟ » صاح الأطفال الذين عرفوا أنه كان للغواصات في ذلك الحين عارضة ثانية تمتد على طول قعر المركب ويمكن إبعادها . وعرفوا أيضاً أن مارتين كان قد أصدر الأوامر ليتخلصوا من العارضة وأن يطفوا على سطح الماء وان كان البحر يغص بسفن العدو .

قال الأطفال وقد تنفسوا الصعداء : « على أنه لم تكن ثمة سفن » .

قال مارتين : « كلا ، لم تكن هناك أية سفينة » . ثم اقترح بأن يلعبوا لعبة جنيات البحر .

وبدئوا أنه كان مسموحاً للأطفال أن يرسموا أيضاً في مثل تلك الأيام . ولكنه لم يكن مسموحاً لهم بأن يرسموا عن نماذج . وفي أحد الأيام قال مارتين : « ماء ! » فما كان من الأطفال إلا أن رسموا الخليج أو صنبور الماء أو زجاجة الماء الغازي أو سحائب داكنة تهطل بالمطر . وفي يوم آخر قال مارتين : « نار ! » فما كان منهم إلا أن رسموا كلهم صورة تمثل حريقاً هائلاً ونفراً من رجال الإطفاء والشرطة يبسطون قماشاً القفز للنجاة من الحريق . ولما كان رقم هاتف الإطفائية مكتوباً على جهاز الهاتف في الردهة فقد كتب توم في السماء وفوق الحريق رقم الإطفائية كتابة غليظة ( ٤٤٤٤٤٤ ) وأحب الأطفال هذه اللوحة حباً شديداً . ثم سمح لهم مارتين بأن يثبتوها على الجدار بالدبابيس . فكان مكانها إلى جانب الكنيسة الضخمة السوداء وضاعت ضياء شديداً ألقى الرهبة في الروح . وحين زين مارتين للأطفال شجرة عيد الميلاد الزاهية كانت الرسمة لا تزال في مكانها . وحين حدث الشيء المرعب ، شيء مرعب ليس بمقدور الطفل أن يتصوره ، عندها كانت هذه الرسمة أيضاً في مكانها معيقة . وفي بادئ الأمر بدا كل شيء بسيطاً غير مزعج .

لقد حدث مرة أن تأخر مارتين ولم يحضر في الصباح : ثم إن أول من وصل من الأطفال وجد الباب مقفلاً . على أن مارتين جاء على حين كان الأطفال يصعدون السلم وكانت أم الطفل الرضيع ترفع طفلها من حوضه البلاستيكي الأخضر من السيارة. كان مارتين قد ذهب لكي يحضر اللبن وهناك استوقفوه . وفي طريق العودة أخذ يصيح ويلوح بيديه من على الشارع . وكانت أم الطفل الرضيع قد أبدت آنذاك ملاحظة فظة قاسية . ولكن مارتين ضحك من أعماق قلبه وقبل بدنها كما لو كانت ملكة بريطانيا . ولذلك ، وحين وقف الأطفال أمام الباب المقفل مرة أخرى في ذلك اليوم من أيام ( كانون الثاني ) كانت أم الطفل الرضيع أقل الحاضرين قلقاً . كانت ترى أن مارتين سيأتي على الفور ولن يطول غيابه . وعلى هذا وضعت الطفل الرضيع عند الباب وحنرت الأطفال من أن يعابثوه أو يزعجوه . ولم يسيء الأطفال السلوك ونام الرضيع : على أن مارتين لم يحضر . وأخيراً دار كل من توم وبيلا حول البيت لأنهما عرفا أن الباب الخلفي يبقى أبداً مفتوحاً . عندها شاهدا مارتين ممدداً على أرض الغرفة لاحتياة فيه ولا حركة .

وعلى هذا لا بد لي من أن أقول إن عنكبوتاً سامة كانت قد لدغت مارتين في الحديقة ، فلم يكن ميتاً ولكنه كان فاقد الوعي . لكن توم وبيلا فرعا فرعاً شديداً حين شاهدا جثة هامة . على أنهما لم يفقدا الصواب ولم يبكيأ أو يصرخا. وتذكرا بأن عليهما أن يفتحا الباب للأطفال قبل كل شيء وأن يدخلوا الطفل الرضيع إلى الغرفة . وبعد ثذ أخذوا يفكران بالطريقة التي يستدعيان بها الطبيب. فما كانا ليعرفا القراءة بعد وما كانا ليعرفا إلا رقماً واحداً من أرقام الهواتف . كان هذا الرقم مكتوباً بالأحمر في

سواء لوحة الحريق . وعلى هذا أدار توم القرص على الرقم ( ٤٤ ٤٤ ٤٤ )  
على حين أمسكت بيلار السماعه بيديها النحيلتين السمرأوين وهتفت :  
« نحن في حاجة إلى طبيب » . ورد رجل الإطفاء : « هنا الإطفائية ! »  
وقالت بيلار : « إننا بحاجة إلى طبيب لكي يسعف مارتين » .

ولما كان الرجل على الطرف الآخر من خط الهاتف أباً وله أطفال  
في البيت فلم يضع الوقت قائلاً : « لكنك » . . أو « يجب عليك . . . »  
أو : « كيت وكيت » بل قر قراره عل أن يتصل هو نفسه بالإسعاف ،  
وعلى هذا لم يطلب إلا اسم الشارع ورقم المنزل .

وعاد توم وبيلار أدراجهما ، إلى مارتين ، وتحلق الأطفال الستة حوله  
صامتين ساكتين . ولم يشوش عليهما إلا الطفل الرضيع الذي لم يكن  
عن الزعيق في ذلك اليوم . ونظر الأطفال إلى مارتين فرأوا أن حزناً  
كبيراً قد ارتسم على وجهه . ودار في بالهم أنه ربما كان من الأفضل لو  
تجىء زوجته إليه . ولكن أنى لهم أن يقوموا بذلك . ولذلك فإنهم ذهبوا  
وأحضروا كلا الخنزيرين الغنيين الداكنين في حديقة مارتين ووضعوهما  
على بطنه لكي يشعر في أثناء نومه ببعض الفرح والسعادة . ولم يرح  
الحيوانان ، فرانسيل ومارياتيريزيا ، مكانهما ، بل بقيا فيه هادئين إلى  
أن حضر الطبيب .

وقال الطبيب : « لم هذه الفوضى كلها ؟ » وأراد أن يؤنبهم ،  
لكن الأطفال أشاروا إليه بأن يتكلم بصوت خافت لأن الطفل الرضيع  
لم ينام إلا أخيراً . ثم وضع الطبيب مارتين على السرير ورأى اللدغة في  
ذراعه وأعطاه زرقه وجس له النبض . وحين فتح مارتين عينيه سأل



الطبيب الأطفال عن زوجة مارتين وأين هي . وأجاب الأطفال :  
« إنها آتية على الفور » .

وقال الطبيب : « حسن إذن ! ولولا ذلك لكان علي أن أنقل مارتين  
إلى المستشفى ، فهو واهن القوى ولا يجوز أن يبقى وحده » . وقالت  
بيلا في ذات نفسها ساخطة : « لكنه ليس وحده » ، على أن الطبيب  
كان قد أصبح عند الباب .

وقالت سارة الصغيرة : « لقد كذبتُم الآن » ، وكانت قد تذكرت  
كذبتها البيضاء بشأن الأقراص .

وقال توم : ليس هذا من شأنك . لن تهدي مالم تتلقي صفعة !  
وكاد أن ينشب شجار وعراك في النهاية . أجل ، في نهاية المطاف .  
ولكن ماذا كان هذا البوق الذي جاءهم صوته تحت عند السلم ؟ .

ومن هو الذي جاء صاعداً الدرجات المنحدرة ومحملاً بالحقائب والطرود ؟  
لم يكن ساعي البريد أو عامل المصبغة ، ولم يكن أمأ أو أبأ لأحد الأطفال ،  
لأن الوقت لم يكن قد حان بعد ؛ لكنه كان شخصاً آخر غريباً .  
وقالت السيدة الغريبة وهي في الباب : « هذا كله لكم ، ووضعت  
حقائبها وألقت بالطرود على الأرض ثم سألت : « وأين مارتين ؟ » .

وعندها وجد الأطفال أنفسهم أمام مهمة كبيرة . فلقد حدثتهم  
أنفسهم أن هذه السيدة الغريبة ليست إلا زوجة مارتين ويجب ألا تفاجأ .  
بما قد يبعث في نفسها الذعر والفرع .

وربما كان عليهم أن ينسحبوا في لباقة وأدب حين دخلت السيدة إلى غرفة  
زوجها . لكنهم لم يفعلوا ذلك ، بل رافقوها كلهم ماعدا الطفل الرضيع



الذي بقي في قفصه يصرخ ويزعق . ورأى الأطفال السيدة مارتين تنحني فوق زوجها تقبله في حب وحنان . ورأوا أيضاً أن أسارير وجهه قد تبدلت في أثناء ذلك اليوم . لم يعرفوا هذا الوجه على هذا النحو من قبل . لقد كان وجهاً يطفح بالبشر والسعادة .

وقالت السيدة مارتين : « بوسعكم أن تفتحوا طرودكم الآن ! » . وانهمك الأطفال بعض الوقت في فتح طرودهم في البهو . كانت الطرود تحتوي على ألعاب . وفي تلك الأثناء اقتربت بيلار من باب غرفة مارتين وأصاحت السمع ثم نظرت ، بدافع الفضول ، من ثقب المفتاح .

قال نوم : « ياللعار ! هذا شيء قبيح لا يفعله الناس ! » .

على أن بيلار أومأت إليه ، ولم يستطع أن يمانع فتوجه إليها ونحى بيلار عن ثقب المفتاح .

كانت الزوجة جالسة على سرير مارتين وكانت تحدثه عن الثروة التي آلت إليها وأنهما يستطيعان كلاهما ، هي وزوجها ، أن يرتاحا وأن يغلقا روضة الأطفال . وكان مارتين قد استعاد نشاطه وحركته السريعة وكانت عيناه قد استعادتا حيويتهما أيضاً . لذا فقد اعتدل في جلسته وهز رأسه قائلاً : « لا ، ليس بعد ، ليس بعد . فالوقت لم يحن بعد » .

وقالت زوجته في فرح : « كما تشاء » ثم قرع الجرس . كان الطبيب قادماً ليتأكد مما قاله الأطفال . والحق أن الشيء الذي قالوه كان صحيحاً ، مع أن ماحدث كان في الحقيقة معجزة . على أن هناك معجزات أيضاً . فهي على الأقل موجودة من حين إلى حين .

\* \* \*

# مارغريتا يين

## في سفينة النباتات العشبية

كان المنزل في حديقة كبيرة . ولم يكن يبعد إلا قليلا من الشارع . كانت حجراته تعبق برائحة العسل . وكانت هذه الحجرات مطلية بلون أصغر بهيج . وكان هذا اللون يخدع في طقس ماطر شديد الإكفهرار بان الشمس مازالت تشع وتضيء .

وقلما كنا ندخل هذه الحجرات في الصيف . كنا نفضل الجلوس مستندين بظهورنا إلى الباب الخلفي وكنا نتخطى بانظارنا سقيفة النحل تحت الأشجار المثمرة . كنا نجلس هناك في المساء أبداً وكنا نرى النحل عائداً بتأقل إلى بيته مع آخر أشعة الشمس على حين كان يطن طنيناً عالياً في الهواء الذي اشتدت رطوبته وما كنا نبرح أماكتنا إلى أن كانت الأشجار تبرز مكلفة بالسواد نحو السماء الشديدة الصفاء وقد رسمت باصابعها صورها الكفافية وكنا نسمي ذلك رسماً للصورة الظلية ... ومع الأيام صارت أصابعنا تعرف الخطوط كلها معرفة جيدة لكأننا كنا نحن من قلم هذه الأشجار ووجهها نحو السماء .

وهكذا كنا نركب ظهر البوابة طوال الصيف وطوال فترة أخرى من العام إلى أن كنا نرى أوراق الشجر تتساقط. وكنا نضطر اذ ذاك إلى أن نغطي بأيدينا ركباتنا التي جمدها البرد . . كان وراءنا باب ، وكان مشقوقاً . فكنا نسمع المعزاة تجتر في زريبتها وتأميء . . وكان خلف الجدار من الجانب الأيسر سلة احتوت على تفاح وأجاص لنا وحدنا . على أننا سرعان ما كنا نلوذ بالفرار من الريح . وكنا نقف في الحظيرة المظلمة وكنا ندلك قبضاتنا بجهة المعزاة القاسية. وكنا نثرثر في وجه البرد كما نثرثر العقاقق . . وكنا نظل على هذه الحال إلى أن كان يسمح لنا بالدخول إلى الحجرات التي كانت دافئة مضيئة كشهد العسل .

أما العمة تيدا التي كانت تتحرك في بيتها العسلي كملكة النحل وتدندن بصوت ناعم خافت فقد قدمت لنا شراب اليلسان وأطعمتنا من جبن الماعز وسمحت لنا أن نجلس على السجادة ونصيحخ السمع إلى نغمات الخطب المحترق في الموقد . وكان من حقنا أن نكون سعداء على أننا لم نكن سعداء ، فألعابنا كلها انتهت في مكر ودهاء أمام الباب المؤدي الى حجرة العمة تيدا .

وما أن صارت العمة تيدا قريبة منا حتى شرعنا نتكلم على النحو التالي :

- « نريد أن نقوم برحلة ! »
- « وكيف ؟ بالعربة ؟ »
- « بل بالسفينة لأنها ستكون رحلة طويلة » .
- « خذ كراسي » .
- « لن تصلح الكراسي لبناء سفينة حقيقية » .

— « فلتركب ، اذا ، متن الأريكة » .

— « ألا ترى أنها مائلة منذ هذه اللحظة ! » .

— « إذا لن يكون في وسعنا القيام برحلة ! » .

قعدنا القرفصاء ونظاھرنا بالكآبة . ونظرنا من طرف خفي فرأينا سبابة العمة تيدا وقد تقوست وأشارت لنا إلى فردوس الوسادات وأخذنا على أنفسنا ان نتجرع قبل كل شيء العسل الحراق من أجل الصحة وكان لابد لنا من أن نلقي على مسامعها الدرجات التي نلناها في اخر امتحان لنا وأن نأكل أيضاً المخللات المفيدة للصحة . وكان سرير العمة تيدا جديراً بتضحيات أخرى غير هذه . كان أكثر من إطار ذي فرشاة سميكة محشوة بعشب البحر ، وكان أكثر من ثلاث شرشف ذات ألوان بيضاء وزرقاء وصفراء ولحاف متنفخ فوقها ومخدات انتصبت كجنود من الشمع أمام قصر الملك الدانمركي .

كان سرير عمي تيدا سفينة ضخمة متأرجحة ذات أحلام من الأشرعة وكانت ربطات النباتات العشبية معلقة على القوائم الخشبية البنية المخروطة خرطاً دقيقاً لكي تيبس : كان بينها الافستين والقصعين والشبث والحبث (١) وعند رأس السرير كان النعناع منشوراً بين الشرشف الثاني والشرشف الثالث فكانت تفوح منه رائحة نضرة عذبة . وحين كنا ندس أنوفنا فيه ونغلق أعيننا كنا نحسب أنفسنا أننا صرنا فجأة في الصيف وأننا في قلب الغابة البليلة المبقعة بالشمس وعلى مكان رقص البعوض حيث برز

---

(\*) الافستين نبتة ذات طعم مر . والشبث بقلّة من التوابل . أما القصعين فهو نبات

من فصيلة الشفوية .

من الأرض من بين الحطام وعلى نحو مائل ومحزن حذاء طويل الساق  
زغنا عنه فيما مضى بصورة دائمة . وفي ظل أبراج سفيتنا الخشبية ألقينا  
المرساة بجانب الحذاء الطويل وشدناها بقوة موحدة حتى مادت الأرض  
وانتصب جندي سويدي كان لا يزال هنا منذ حرب الثلاثين عاماً كما  
توقعنا منذ زمن طويل فبدأ يسب ويشتم ثم أخذ يبكي ورفعنا الأشرطة  
وأبحرنا به عبر مضيق كاتيغان إلى بلاده ثم رجعنا عائدين . كانت مناراتنا  
كؤوس العسل المصفوفة على الرفوف فقد جعلتنا نعرف طريقنا بها فلا  
نتيه .

ثم عاودنا الحفر بهمة وحماسة كما تفعل الكلاب الصغيرة ونقبنا بين  
الوسائد والفرشات ونكشنا كل شيء حتى وصلنا إلى البصلات الموضوعة  
على أرضية السرير فطقطقت مسرورة حين قلبناها بين أصابعنا وأبصرت  
النور على أنه كان لا بد من إعادتها إلى مكانها لئلا تفقد الرغبة في النبت .  
وعثرنا نظير ذلك على زجاجة الماء الساخن النحاسية عند نهاية السرير  
فربطناها إلى حبل وجردناها خلفنا بمثابة قارب نجاة وكان في أحد  
الأركان جلد قطة ملفوف فهيشناه كما لو أن قطة حقيقية ملونة كانت هناك  
ولو لم يرهف المرء السمع لكانت قرقرت أيضاً .

وكان في كل ركن وسائد الخزامى الفستقية التي عبقت برائحة الربيع  
والشعر الذي غسل حديثاً في صباح الأحد وربطنا الوسائد بالمعاصم  
وجعلناها ترقص قرب سفيتنا على أنها عذارى بحر .

وكلما طال المساء تعاظمت حماسنا في التنقيب ثم عثرنا على الملابس  
والسكاكر ذات الألوان الخضراء والصفراء والبنية . وكانت العمة تيدا  
قد صنعتها من السكر وعصير النباتات والأسرار .

وكان لها طعم أوراق البتولا والعسل. وتقاسمناها فيما بيننا ومصصناها  
وشياً فشيئاً أزددنا هدوءاً ثم شلنا التعب عن الحركة . ومرعان مأخذت  
العمة تيدا تغني في الركن تحت المصباح . لقد غنت أغنية القراصنة :  
« استسلموا فإن الرياح كلها إلى جانبي » .

وكان هذا إيذاناً لنا بالرحيل . واستسلمنا بصدر رحب وتركنا  
سفيتنا التي خبرت العواصف وتخلينا عنها لسيدة القراصنة التي انكمشت  
على نفسها من التعب . ثم اذن لنا بالإصراف في حفاوة عبر البوابة  
الأمامية وانطلقنا نجري عبر المساء . كان الصقيع يسير في أعقابنا مثل  
كلب أبيض . وكنا نصرخ كلما عضنا في باطن الركبة .

\* \* \*



# يورك شتاينر\*

## أسوار على النهر

اليوم حدث في المدرسة شيء ما ...

ولا بد لي من أن أعترف قبل كل شيء بأني لأفهم الأطفال دائماً .  
فعدد الأطفال في صفي كبير جداً . وهذا ما أقوله في نفسي كلما أخفقت  
في شيء .

وأقول في ذات نفسي : ليس في وسعك أن تعرفهم كلهم . وعلى  
هذا لا يحق لك أن تيأس أو تفقد الشجاعة . فأنت لم تزر الأولاد قط في  
بيوتهم ولا تعرف أين يسكنون وقلما ترى آباءهم ومع أنهم يقومون، من  
حين إلى حين . بزيارة للمدرسة فإنهم يحضرون عندئذ في أبهى ثياب.

ومن الصعب على المعلم أن يتعرف على الآباء وهم في أحسن الثياب  
والحق أن أسم الزائر يكون مألوفاً لدى المعلم ؛ إذ أنه كان قد دونه في

---

(\*) يورك شتاينر Jorg Steiner سويسري الأصل . ولد في مدينة بيل عام ١٩٣٠ .  
يكتب في القصة والشعر .

سجل القيود . وأنا نفسي مثلاً ، لأزال أكتب مذكراتي كل يوم .  
فمكان الإقامة والبلد والمهنة هذا كله مدون إلى جانب الإسم . فضلاً  
عن مهنة الأم حين يكون الأب متوفى أو مرتحلاً أو مقيماً في مكان آخر .  
على أن هذا لا يكفي للتعرف ولا توصلنا هذه البيانات إلى نتيجة .  
فهي لا تمكّننا من أن نكون على تماس مع الآخرين . وأخال أحياناً أن هذا  
الابن صورة عن أبيه ، وليس هذا بشيء قليل . ثم يترأى لي أن هذا  
الرجل الغريب أمام الباب ليس غريباً واني رأيت مرة منذ سنين  
ثم غاب عن ناظري . وفي وسعي الآن القيام بمحاولة لأن أحدث معه .  
الكبار يعقدون الكلام على أنفسهم فلا يقولون ما في أذهانهم . فهم لطفاء  
ولا يريدون أن يسيثوا إلى أنفسهم إنهم ينجحون من بعضهم البعض . وفي  
صباح هذا اليوم جئتني أم أنا ليزا وكانت بالغة اللطف والتأدب والتخوف  
وعلي أن أروي القصة بالترتيب .

فمنذ عام ١٩٧٥ ونحن ننعم بطقس خريفي جميل بعد أن شهدنا  
ربيعاً ممطراً وصيفاً شديداً الرطوبة . وفي السوق تباع بواكير الفطر الأزرق ،  
أجود أنواع الفطر الموجود على الإطلاق . مع أنه متوافر بكثرة تجعله في  
متناول كل طفل يذهب إلى الغابة في شهر (أيلول) . فلاعجب إذاً أن يمتنع  
الطلاب عن الجلوس في هدوء ، وعلي أن أعترف بذلك كل الاعتراف .  
فالمرج لا تزال جافة يابسة والأسوار دافئة دفء الشمس والأوراق عند  
السفوح ليست كثيفة بما يكفي للعبة الإستخفاء . ويعز علي أنني لا أستطيع  
أن أكيف المدرسة مع الطقس ومع هذا فأنا أبذل قصارى جهدي .  
فبعض الدروس كالموسيقا والتربية الدينية نعطيها في الهواء الطلق : وفي  
الإمكان أيضاً إدراج موضوعات الإنشاء في عداد ذلك على النحو المناسب .

أما آخر موضوع انشاء أعطي للتلاميذ فكان عنوانه « حديقتنا » .  
وعلى هذا جئتني أم أنا ليزا صباح هذا اليوم لتكلم معي .

وإليكم الآن ما كتبته أنا ليزا :

حديقتنا .

عندنا حديقة على النهر ونتمنى لو كان عندنا حديقة كبيرة فيها  
شبي أصناف الزهر الذي لامثيل له على وجه الأرض ، لأن يكون  
فيها شجر التنوب والبتولا فقط ، فكل الناس عندهم هذا النوع من  
الشجر الذي ينمو في الغابات بشدة وبغير انتظام . وكنت أتمنى لو كان  
عندنا أشجار مورقة ومزهرة زهراً عجبياً وأشجار مشمره ثمرأ ذا قشور  
تشقق وأشجار متطاولة الفروع والعصون ويحسن بها أن تكون أشجاراً  
سحيقة في القدم . في امكان المرء التساؤل عن غرسها . إلا أنه لن  
يتلقى جواباً على هذا التساؤل . ولقد قرأت في بعض الكتب  
عن مثل الأشجار فلها أسماء جميلة ساحرة .

أما على النهر فلا وجود إلا للحدائق صغيرة . وفي حديقتنا لاتنمو  
أية اشجار . وحسبنا مالدينا من زهر . اذ أن أمي تزرع في فصل الربيع  
زهور السمكة والكبوسين ( أبو خنجر ) . كما أن أبي يأتي بشجيرات  
الورد إلى البيت . فهو يحب الورد ويقول : إنها تبقى متماسكة . والحق  
أن لدينا أيضاً بعض الشجيرات الأخرى ، على أنها ليست بذات قيمة .  
وأنّوه بأن أمي تصنع شراب اليلسان . ولا بد من حش حديقتنا كل  
سبت . فأمي نفسها تقوم بعملية الحش حين يكون لديها الوقت . فهي  
مشغولة جداً . وكثيراً ما يطول العشب فيأتي جارنا ويمحشه بالمنجل ويتخذ  
منه طعاماً لأرانبه . وتعجبنى الحديقة العامة أكثر من كل الحدائق

الموجودة على النهر ؛ إذ أن عمال البلدية يعنون بالأعشاب ويحفظون الأدوات اللازمة في حجرة خشبية لتكون جاهزة في كل وقت وفي الحديقة العامة بعض الأشجار الغريبة النادرة وأسمائها مكتوبة على لوحات صغيرة بخط غير مقرأ. على أن دخول هذه المتزهات غير مسموح للأطفال والحيوانات . فلو رغب كل واحد أن يتمشى على الأعشاب الرطبة لانتهى كل شيء . ونحن الفتيات نجلس على أحد المقاعد ومعنا دمانا ونراقب الناس الرائحين والغادين . وفي الساعة الخامسة تعود الممرضات بالأطفال الأيتام من التزهة وكلهم في زي واحد مخطط بخطوط بيضاء وزرقاء وإن هذا المنظر جميل ويعرف المرء أن الوقت حان ليعود إلى البيت ويقوم بالواجبات المدرسية ، فالحديقة العامة ليست ملكاً لنا .؛

وبتعبير أدق لابد لي من القول إن الحدائق على النهر قليلة ، فعلى النهر تقوم أسرار .

وقرأت أم أنا ليزا هذا الموضوع قالت لي ذلك وهي تحيي عند الباب . وقالت بصوتها الخافت : إن أنا ليزا مريضة . وأنا أعذر عن ابنتي وليس جميلاً منك ، أيها الأستاذ ، أن تجعل الأطفال يكذبون . فما يكتبه الأطفال في موضوعاتهم ليس إلا كذباً بكذب . لقد كذبت أنا ليزا . إذ لا يوجد أية حدائق على النهر وليس عندنا نحن حديقة .

وسألت : ولماذا لم تكتب هذا ؟ كان عليها أن تسر لي بذلك . أتراها نجعلت من الأطفال الآخرين ؟

وأجابت الأم : كلا . وما الداعي إلى الحجل ؟ فالأطفال يختلفون الحكايات .

ولما كانت الحكايات غير حقيقية فإنها تستحيل إل رغبات وأمان .  
وقد تكون الأمنيات عارمة مضطربة . وتتمنى أناليزا الآن أن يكون عندها  
حديقة . فهي طريحة الفراش وتهزي من الحمى . لقد أوجدت اسماً للشجرة  
الكبيرة ولقد نسيته . إنه اسم حمي . ومنذ الصباح الباكر والمساعي  
مستمرة لتأمين سرير في المستشفى . وإلى الآن لم نوفق إلى ذلك . فالمشافي  
مكتظة ، كما يقول الناس ، لكنني . . . . .

وراحت أم أناليزا تبكي . كانت تقف في ظل الجدار عند الباب  
لكي لا يراها الأطفال ثم استدارت ومضت في حال سبيلها وناديتها مرتين ،  
بل إنني حاولت أن أدركها عند السلم .

إنني أقف الآن وحيداً على السلم ، وفجأة وعلى حين أقف أنا  
هكذا استرعت انتباهي الرائحة . إنها رائحة ملابس صوفية مبلة وأحذية  
مصنوعة من اللباد ورائحة بطاطا مهروسة باردة .

تلك هي الروائح التي تفوح من مدرستنا . وإن المرء ليعتاد على ذلك .

\* \* \*

## غونتر هيربورغر<sup>(\*)</sup>

### هيلموت في المدينة

هيلموت يحل مسائل الحساب . إنه يجلس إلى المنضدة ويجمع .  
و وسط الغرفة تبني أخته سوزان قصرأ .

وتقول سوزان : « سيكون ارتفاع القصر خمسين متراً . وسأحتاج  
إلى المزيد من الوسائد » .

لا يصغي هيلموت اليها . إنه يريد أن يخط خطأ تحت مسائل الحساب  
من الهامش إلى الهامش . ويصر قلم الحبر على الورقة . ويخفف هيلموت  
من الضغط على الورقة ، فهو الآن في منتصف الصفحة تقريباً .  
وفجأة تنزلق يده وترسم خطأ منحنيأ عبر الأعداد . لقد سحبت سوزان  
الوسادة الناعمة من تحت هيلموت .

يقول هيلموت : « هاتي الوسادة » .

فتضعها سوزان سقفاً للقصر ، وترفض اعادتها إليه . ينظر هيلموت

---

(\*) غونتر هير بورغر Gunter Herburger من مواليد عام ١٩٣٢ يكتب في  
القصة والشعر ويؤلف مسرحيات للاذاعة والخيالة ( السينما ) ، كما أنه يعمل في الترجمة .



إلى دفتره وقد اخترق مسائله الحسابية خط سميك ينتهي بقوس كأنه  
ذنب خنزير . ينهض ويخبط بقدمه على الوسادة عدة مرات فينهار القصر .

تصرخ سوزان : « حرام عليك أن تفعل ذلك » . يقفل راجعاً إلى  
مكانه وراء المنضدة . لكن سوزان تتشبث بذراعه وتعض يده ، يشعر  
بألم وإن كانت يده لم تتر دماً . فيرفعها ويلطم سوزان على وجهها .  
وهو يقول : « إياك أن تاولي . فلقد خربت لي مسائل الحساب وعلى  
أن أعيد كتابة الصفحة من جديد . »

ويتوجه إلى المنضدة دون أن يعيرها انتباهاً ، فيسمع نحيبها وهي  
خارجة من البيت ، ثم يسمع صوت المصعد . فيصيح : « عودي على  
الفور ، ياسوزان » .

يخرج وراءها بسرعة وينزل الدرج الضيق .

يسكن هيلموت في الطابق الخامس في إحدى العمارات العالية على  
مقربة من الشارع الرئيسي . ويملك والداه حانوتاً لبيع الملابس في الطابق  
الأرضي . وفي الطابق الثاني يدرك المصعد . باب المصعد مفتوح وسوزان  
ليست في داخله . يصيح السمع ، فلا يسمع وقعاً لأية خطوات على  
السلم لعابها ذهبت إلى الحانوت ، فيمضي إليه ويختبيء وراء خزانة  
العرض ويحيل النظر من حوله .

الستائر مسددة على حجرات تجريب الثياب . يرى يداً تمتد من الداخل  
لتناول أمه برنس الحمام فتأخذه الأم إلى حامل ثم تتبني برنساً آخر .  
تدير ظهرها إلى هيلموت . فيتسلل من وراء خزانة العرض ويتجه نحو  
السلم الخارجي المؤدي إلى النصف السفلي من الحانوت .

حين كان يهبط السلم ناداه أبوه : « ماذا تفعل سوزان ؟ » فيجيب :  
« إنها تبني قصراً . كل شيء على مايرام » . ينظر نظرة سريعة ذات اليمين  
وذات الشمال . ولكن لا أثر لسوزان .

يقول الأب : « تعال واشري قطعتين من النقائق المشوية ، واحدة  
لك وأخرى لأختك . أم أنكما تفضلان الشيش كباب ؟ » .

يبد يده ويناوله التمود من فوق دكة البيع . يدفع هيلموت بيده  
دوارة عليها تشكيات من الجوارب . فعليه أن يأخذ التمود وإلا فطن الأب  
أن سوزان ليست في البيت .

يجيب هيلموت : « نعم إننا نفضل الشيش كباب . سأشتريه  
وأصعد إلى البيت . »

يتناول هيلموت قطعة نقدية من فئة الماركين ويندفع نحو الباب المفتوح  
أملأ أن يكون لدى أبويه ما يشغلها عن الذهاب إل البيت حتى لا يريا  
ما تفعل سوزان . يركض عبر الممر الذي فيه متجر السجاد . والساحة  
وراء المتجر مملأ بالسيارات . ينبطح على الأرض وينظر من بين عجلات  
السيارات ، ليري ما إذا كانت سوزان قد اختبأت في مكان ما . يتمدد  
تحت انبوبة العادم لسيارة شاحنة ثم ينطرح بجانب سيارة صغيرة أمام  
مشعاع سيارة النقل الخاصة بالمتجر المجاور وخلف سيارة توزيع البضائع  
الثلاثية العجلات التي تخص صاحب حانوت النقائق على الجانب الآخر  
من الشارع . يحول هيلموت بصره في كل الجهات من تحت السيارات  
لكنه لا يرى أثراً لسوزان .

ويأخذ حجالته ( \* ) الموضوعة بجانب سيارة أبيه وينطلق بها .  
وعند اشارة المرور الضوئية يجتاز معبر المشاة لأن الضوء أحمر .

ويسير وسط الناس يمناً ويسرة ويصدم جانباً حقيبة مشتريات  
احدى النساء ، فتسب هذه وتشتم . لكنه لا يلتفت اليها . ويتوقف عند  
زاويه أحد حوانيت العطارين وينجر دراجته ويهبط بها السلم المؤدي  
إلى شارع الحوانيت ، حيث كان هناك قديماً جهاز للسكاكر ذاتي  
الحركة ورجل أعور .

ينسل هيلموت من بين الناس صوب الجهار الآلي الحركة ، على أن  
سوزان لم تكن هناك . ومع هذا فانه يلقي نظرة إلى داخل خائوت  
الأسماك . يتوقف عند كشك لبيع الفاكهة . كثيراً ما كان يأتي مع  
سوزان إلى هذا المكان .

يسمع صوتاً يناديه : « هيه ، هيلموت ! أنت أيها الأخرق ! » .  
إنه صوت زيغي الذي يملك أيضاً حجالة ذات عجلات مطاطية  
وكابح يدوي . أخبره هيلموت أنه يبحث عن أخته سوزان .

فقال زيغي : « سنجدها بالتأكيد . » ثم انطلق وهيلموت وراءه .  
يتوقفان وراء حاجز حجري قرب طريق مؤدية إلى كاراج ( مرآب )  
تحت الأرض عند دار البلدية ينتظران ريشما يصبح النور أخضر . ثم  
ينسلان محبي الظهر من وراء سيارة كانت تقف أمام شباك الدفع .  
فالمرأة التي تجلس في الكشك الزجاجي وتقطع تذاكر المرآب تحت الأرض

---

(\*) الحجالة : هي دراجة يسير عليها راكبها برجل واحدة . والفعل : حجل يحجل ،  
أي يوثب في مشيته على رجل واحدة .

لاستطيع أن تراهما .. ويندفعان أحدهما وراء الآخر ، بدراجتيهما إلى الكاراج وينحفظان سرعتهما عند المنعطف ثم ينحفظان عن الأنظار. تمر السيارة فوق، ويأتي المنعطف الثاني . أنه أكثر انحداراً وعلى هيلموت أن يستعمل الكابح . وينعطف زيغي الذي يتقدم هيلموت ويدخل أول طابق تتوقف فيه السيارات . حين كان عم هيلموت يقصد هذا المكان كان يصطحب معه سوزان ؛ كان يسوق بها السيارة إلى هذا المراتب . يمر هيلموت وزيغي بالصناديق ويبحثان هنا وهناك . كانت السيارات تمر من فوقهما صعوداً وهبوطاً على الرصيف فتجعله يدوي كالرعد .  
ويصيح هيلموت : « سوزان ، سوزان ! » .

ويصرخ رجل : « هيه ، أنتما ! اخرجوا من هنا ! » .

يقلب هيلموت النظر فيما حوله على عجل فيرى عند الرصيف رجلاً كان يقف ثم أخذ يركض نحوهما . يرمي زيغي حبالته ويهرب ويشد هيلموت عزمته ويمر من بين السيارتين إلى الجانب الآخر من موقف السيارات ، فوراءه كان باب الخروج . وعلى الجانب الآخر من السيارات كان الرجل يهرول . ويتوقف في تلك اللحظة متردداً : هل يرفع دراجة زيغي أم يلحق بهيلموت ؟ ويسرع هيلموت في سيره . أنه لا يزال يندفع إلى الأمام مستخدماً قدمه اليسرى وشاداً قبضته على المقود . فجأة يجد نفسه عند الرصيف ، فيتوقف بينما يتابع الرجل الجري نحوه كان زيغي يرفع دراجته من وراءه . يدفع هيلموت دراجته إلى الرصيف . إن عليه أن يلتصق بالجدران لأن سيارة شاحنة تمر . يستجمع قواه ويثب بأقصى ما يستطيع من سرعة، ثم يمسك بطرف متدل

من غطاء السيارة فتسحب الشاحنة ورائها انه لا يستطيع ان يقود الآن  
الا بيد واحدة ، وهذا صعب إلى حد ما . لكنه يقطع الرصيف وراء  
السيارة بسهولة . أثناء تغيير السرعة كان الدخان يخرج قوياً من ماسورة  
العامد القريبه منه ، فيغلبه السعال . عند شباك الدفع يدفع هيلموت  
بالمركبين الذين كان أبوه قد أعطاهما له . لاتعرف المرأة في الكشك  
الزجاجي مرامه وتسأله كيف دخل المرائب .

يقول هيلموت : « اريد ان ادفع » .

وبصيح الرجل الذي كان وراءه : « قف ولا تتحرك ! » ثم  
يصعد الرصيف لاهثاً ويسأله : « ماذا كنت تفعل في الكاراج ؟ » .  
يجيب هيلموت : « كنت اضع دراجتي هناك ! وها انا أدفع  
لقاء ذلك . »

تقول المرأة في الكوة : « ايقاف الدراجات في الكاراج لا يكلف  
شيئاً . . إنه بلا مقابل ! » .

يقول هيلموت : « ليس هناك شيء الا وله كلفته » . . .

يقول الرجل : « اريد ان اعرف ماذا كنت تفعل تحت . فلا عمل  
للأطفال هنا في الكاراج الأرضي » .

بينما كانوا يتحاورون ، رأى هيلموت زيغي وهو ينسل من  
وراء السيارة الشاحنة ويدخل شارع الخوانيت .

يصيح الرجل الواقف إلى جانب هيلموت : « هناك الصبي الآخر ! »  
على ان اللحاق به غير مجد ، لقد اختفى بين الناس .

يسأل هيلموت سائق الشاحنة : « هل تستطيع ان آتي معك ؟ إني على عجلة من امري » .

فيقول السائق : « واذا كذلك على عجلة . هيا اصعد ! » .

يرفع هيلموت حبالته . انه يريد ان يضعها في الشاحنة لكنها ثقيلة الوزن .

يقول السائق للرجل : « ساعده من فضلك . فمذ هذه اللحظة صار الصبي محسوباً علي » .

يترك هيلموت الدراجة على الأرض ويصعد إلى الشاحنة ويختفي تحت غطائها . ثم يناوله الرجل الدراجة فيتناولها . وتنطلق الشاحنة .

ويبقى الرجل واقفاً في مكانه متجههم الوجه وفي حيرة من امر هيلموت في الكراج تحت الأرض : - ماذا كان يريد هناك ؟ وتلوح المرأة الجالسة في الكشك الزجاجي ويهم هيلموت ان يلوح لها ؛ ولكن الشاحنة تقص المنعطف قصاً شديداً فتقذف به في الركن . ويمسك هيلموت بالشاحنة ويلقي نظرة من تحت غطاء السيارة إلى الكارج فيجد أن الشاحنة تمر بدار البلدية ثم بمحطة القطارات . وبعد ذلك يأتي النفق بإضاءته الصفراء . ثم تنعطف الشاحنة إلى شارع يقود إلى مصنع الغاز . وكلما رأى هيلموت الرجل الكبير ود ان يصعد إليه وينصب خيمته هناك . ولقد حدثه أبوه أن صهريج الغاز هذا يكون كبيراً أو صغيراً أي أن حجمه يختلف باختلاف حجم الغاز الموجود فيه . فلو اتخذ سطح الصهريج مسكناً له - لاستطاع أن يطل على المدينة كل يوم من جميع الجهات . وليس هناك إلى الآن بناء عال يرتفع أو يتزلز لولياً . ولسوف



يخترع هو بناء كهذا البناء في يوم من الأيام . فحين ينزل المطر تنزل  
العمارة آلياً وفي أثناء الصبحو تشمخ في العلاء .

وبعد منعطفين تتوقف الشاحنة في فناء خلفي . وينزل هيلموت  
ويسحب دراجته من مكانها في الشاحنة .

ويقول للسائق : « يجب أن أبحث عن أخي . أين نحن الآن ؟ » .

ويجيب السائق : « في مكان بعيد خارج المدينة » .

ويسأل هيلموت : « وهل ستعود أدراجك ؟ » .

ويقول السائق : « لم يعد لدي وقت الآن . لقد انتهت فترة عملي .  
فإذا ما اجتزت هذا البيت فستجد نفسك على الشارع . وسرى أمامك  
مباشرة موقف الحافلة الكهربائية » .

ويدفع هيلموت دراجته إلى البيت الذي بدا وكأنه مصنع عظيم . أما  
السائق الذي كان يتقدم هيلموت فقد اختفى فجأة في أحد الأبواب .  
ويصعد هيلموت على دراجته ويسير في ممشى طويل . ربما كان للمصنع  
ممر تحت الأرض يؤدي إلى وسط المدينة . وكان على سقف الممشى أنابيب  
غليظة ودقيقة معلقة . قد يكون هذا المبنى محطة تسخين كما وصفها  
أبوه ذات مرة . فالمدينة بأسرها تحترقها أنفاق صغيرة بأنابيب متنوعة .  
فبعضها للماء وبعضها الآخر للبخار الساخن الآتي من تدفئة خارجية  
إلى بيوت متصلة بها ، كما أن هناك أنابيب دقيقة لأسلاك توصل الهواتف  
( للكابل التلفوني ! ) .

ويمر هيلموت مندفعاً عبر باب دوار عند نهاية الممشى . ويناديه

صوت قائلاً : « انتبه ! » .

ثمة طاه يسحب عربة تحمل أباريق صفيحية . ثم يتلقى هيلموت  
لظمة من رجل يحمل على كتفه قطعة لحم كبيرة . ويعمد هيلموت على  
تفاديه . لكنه يكاد لا يرى رؤية صحيحة ، فالأبخرة تتصاعد في كل مكان.  
ويسير في حذر على جانب الطريق ثم يتوقف أمام منصدة عليها  
سمك . ثمة امرأة تقطع السمك بسكين مستنة . وتقول المرأة : « أن سمك  
الرنجة هذا سمك لا مثيل له ، وفي أماكنك أن تذهب به إلى كبير الطهاة » .  
وتلف السمكات بقطعة قماشية وتربطها . ويعلق هيلموت الكيس  
بمقود حجالته .

ويسأل : « أين كبير الطهاة » .

وتشير المرأة ناحية المقود إلى رجل اعتمر أعلى قلنسوة . وقبل أن  
يتسنى لها السؤال لماذا لا يعرف هيلموت كبير الطباخين وعما إذا كان  
جديداً ينطلق هيلموت على دراجته . ويمر بزبديتين فيهما خس وينعطف  
حول قشارة ينبثق منها ماء وتسقط البطاطا في سطل . وينبغي عليه  
بعدئذ أن ينحني من تحت النفاق الي يحملها رجلان على العصا . ويتابع  
سيره ويتوقف ثم يغير اتجاه دراجته فيلامس كومة من الحلوى المجمدة  
كان يرميها صبي في برميل النفايات . ويقف أمام كبير الطباخين .  
ويقول هيلموت : « هاهي ذي سمكات الرنجة » .

ويتناول الطاهي الكيس ويلقي بالسمكات في قدر مملوءة بالماء  
الساخن ثم يسأل : « وأين الخردل واللبن ، وأين الشبث للمرقة ؟ » .  
ويقول هيلموت : « لحظة من فضلك ! » .

وتعود إلى المرأة ويعلمها بالنواقص ، فتضع المرأة قدر الخردل وزجاجتين من اللبن في سطل بلاستيكي صغير يعلقه هيلموت بالمقود ويحمل بيده الخمس باقات الشبث التي أعطته إياها ، ويقود دراجته ويمضي في هذه المرة مباشرة إلى الموقد مختصراً الطريق . ويمر بقدر بخارية كهربائية وقدر حساء ذات جهاز تقليب آلي .

ويقول لكبير الطباخين : « الآن أتيتك بكل ماتحتاجه للمرقة » .  
ويقول كبير الطهاة : « مثلك من أحتاج إليه أبداً . أنني لم أرك في المطبخ من قبل » .

ويسأل هيلموت : « ولبن تطهون الطعام ؟ » .  
ويقول كبير الطهاة : « نحن هنا في فندق . وفي إمكانك أن تظفر بكل مايمكن أن يتخيله المرء من أطعمة . ألا تريد أن تبقى هنا ؟ » .  
ويقول هيلموت : « يجب أن أستاذف سيري . أتي لي أن أبلغ الحافلة الكهربائية ؟ » .

ويدله كبير الطهاة على الطريق ويعطيه أيضاً قطعة لحم مقلية .  
ويسير هيلموت . انه يقود دراجته بيد ويأكل باليد الأخرى ويمر عبر مطبخ غسل الأواني . وهنا تكومت المقالي والقذور الصغيرة أمام أحواض الماء . كما يمر أيضاً بحجرة التبريد ، ومنها كان الرجال يأخذون اللحم .

ويتسع الممر وينحدر . وعلى هيلموت أن يضع قطعة اللحم بين أسنانه وأن يقود بيديه الإثنتين لأن الدراجة تزداد سرعة . ويصبح الجو شديد الحرارة ويأتي منعطف حاد ويخفض هيلموت السرعة ويتوقف أمام مخبز .

ويناديه أحدهم قائلاً : « هل جئت باللبن العاقد من أجل الفطيرة بالقشدة ؟ » .

وقبل أن يتناول قطعة لحم من بين أسنانه ليتمكن من الإجابة يصرخ خباز آخر قائلاً في حاجة إلى موز وفريز من أجل كعكة الفواكه .

ويقول هيلموت بصوت عال : « الحق أنني لأعرف أين هذه الأشياء ، ! فليس بوسعي أن آتيكم بأي شيء . فالعمل ممنوع على الأطفال وهذا ما يعرفه كل انسان » .

ويلتفت الخبازون وينظرون إليه . وقبل أن يتفوه أحدهم بشيء كان هيلموت يسرع إلى صبي الحلواني يمسك بيده رشاشه قشدة لزعزعة الكعكة .

ويقول هيلموت : « أريد أن آكل الآن شيئاً حلواً . » ثم يضع قطعة اللحم إلى جانب الكعكة ، « وسأعطيك بعض اللحم لقاء ذلك » .

ويقول الصبي الحلواني : « إني موافق » .

ويقف الصبي الحلواني على رؤوس أصابعه ويميل هيلموت برأسه إلى الخلف ويفتح فاه ويملاؤه الحلواني بالقشدة . ويبلغ ماني فمه ويكاد أن يختنق . على أن كل شيء يصل إلى البطن . ويضحك الخبازون المحيطون به .

ويقول هيلموت : « إني أرثي لكم . إذ أنكم لا تستطيعون أن تتناولوها إلا بعد الطعام » .

ويعطيه أحد الخبازين المتقدمين في السن حفنة من عجينة الكعكة فيكورها ويضعها في جيبه إلى جانب الماركين .

.. ويقول : « حسبي هذا . يجب أن أمضي بأسرع ما يمكن » .

ويعر هيلموت بـمـشـى آخـر وـيـقـتـرب من رصيف الفندق ويحتاز أحد الأبواب فيجد نفسه في الشارع .

ويسأل البواب الواقف قرب مدخل الفندق : « أين الحافلة الكهـربائية؟ » .

ويقول البواب : « لقد مضت منذ لحظات . هل تريد سيارة اجرة ؟ »

ويقول هيلموت : « هذا غال جداً . أرجوك أن تساعدني . يجب أن أذهب إلى المدينة لأبحث عن أختي . لقد ذهبت وحدها » .

ويتوجه البواب إلى حافة الطريق وينتظر . ويراقب السيارات الصغيرة التي تمر والسيارات الكبيرة والشاحنات والسيارات الخاصة .

وفجأة يوميء ويصفر بصفارة مزعردة . وتتوقف سيارة نقل اسمنت . ويرى هيلموت أن السائق يمد رأسه من النافذة ويتكلم إلى البواب • ويتبادلان التحية ويضحكان . ثم يوميء البواب إلى هيلموت فيسرع هيلموت إليه بدراجته .

ويقول البواب للسائق : « هذا هو . وعليه أن يذهب إلى المدينة فخذـه معك ! » .

ويقول السائق : « هيا اصعد ! » .

ويصعد هيلموت إلى السيارة ويجلس إلى جانب السائق ، ويناوله البواب الدراجة . ثم ينطلق السائق . ويقبض على ذراع تغيير السرعة . ويغير السرعة ويزيدها فيرتج كل شيء .

ويقول السائق : « لقد كنت محظوظاً . فالبواب صهري . وإني

امر بالفندق عشرين مرة كل يوم كلما ذهبت من معمل خلط الإسمنت إلى موقع البناء .

وينظر هيلموت في المرآة الخلفية الصغيرة فيرى برميل الإسمنت الدوار الكبير يدور في مؤخرة السيارة الشاحنة . ويسأل عن سبب دوران البرميل أبداً .

ويقول السائق : « لأن الإسمنت مخلوط . ونحن نخلطه في معمل الإسمنت . إن خلطه هناك اقل كلفة مما هو عليه في مكان البناء . ولكي لا يجمد كل شيء يجب أن يحرك مافي البرميل : الرمل والماء والحصى والإسمنت ، فيختلط كل شيء ببعضه البعض » .

ويطل هيلموت من مكانه العالي في السيارة على حركة المرور . حتى عجلات الشاحنة نفسها يراها أعلى من سيارة ركاب صغيرة . وفي وسعه أن يسافر هكذا ، ليلاً ونهاراً ، قاطعاً المسافات نحو البحر . ويمران بالحديقة العامة ويصعدان جسراً ، فيرتج الجسر تحتها . ويخترق الجسر البيوت على ارتفاع ثلاثة طوابق . وفي الإمكان النظر من خلال النافذة ورؤية الناس يعملون في المكاتب • ولقد أراد هيلموت أن يأتي على دراجته ذات مرة إلى هذه المنطقة ، على أن شرطياً أوقفه وقال : ممنوع هذا . أما الآن فلا أحد يراه وهو يضع قدميه على حجالته ويمسك بالمقود ويرافق سائق الشاحنة .

ويقول : « هلا زدت السرعة ! » . ويدق الجرس ، « يجب أن نسبق الجميع » . ويضحك السائق ويزيد السرعة ويحدث المحرك صوتاً صاخباً . ويرى هيلموت أن مؤشر السرعة يتسلق صفحة المقياس .



ويعطي مصباح صغير ضوءاً أخضر يشير إلى ضغط الزيت . وينتظفان إلى موقع البناء ثم يتوقفان . ثمة بيت على وشك الإنتهاء إنه بنيان شامخ يعلو على البيوت الأخرى كلها .

ويمر هيلموت حبالته عبر برك الماء ومن فوق ألواح خشبية ويندلق الإسمنت في تلك اللحظة من برميل الشاحنة في عربات قلابة محمولة لى قضبان . ويفتح هيلموت عينيه ليرى ما يحدث . ثمة رجال يضعون الواقيات البلاستيكية على رؤوسهم ويمرون حاملين إطارات نوافذ مصنوعة من الألمنيوم ليثبتوها في البناء العالي . وهناك وفي أعلى مكان من البناء يتدلى عاملان معلقان باحزمة على الجدار . وهما يركبانه . ويتوجه هيلموت نحو مصعد النقل الذي يصعد إلى البناء العالي .

ويقول هيلموت للرجل الذي يقوم على خدمة محرك المصعد : « أنا أبحث عن أخي . وطبيعي أنها ليست هنا . إني لأخطيء على الدوام في ارتياد الأماكن » .

ويقول الرجل : « اذا أردت أن تفتش كل شارع فإنك ستحتاج إلى بضعة اسابيع . وعلى المرء أن ينظر من فوق ، من على سطح البيت العالي فيرى على نحو أفضل . فاصعد ، اذاً ، إلى فوق ، إنهم ينصبون الآن المنظار الخاص بمقهى المراقبة » .

لقد سره أنه يستطيع الصعود إلى فوق . ولهذا فإنه يعطي الرجل الماركن اللذين حصل عليهما من أبيه . ويقف في المصعد إلى جانب عربة قلابة مملوءة بالإسمنت ويمسك جيداً . ويرتج المصعد رجّة ثم يتحرك . ويتضاءل الرجل الواقف قرب المحرك . ويشعر هيلموت ببعض الخوف لأن المصعد يرتج جيئة وذهاباً في مساره . ويشعر في تحسن حين ينظر إلى الجدار ويعد الطوابق . ثمة عمال فوق . إنهم ينتظرون العربة

القلابة فيأخذونها من المصعد ويصبون الإسمنت في قوالب الخشب . وعلى سطح المبنى العالي تقوم جدران مقهى المراقبة . ويمضي هيلموت شطر المنظر المنسوب . إنه منظر لا يعمل إلا برمي قطعة نقدية فيه . فيستطيع رواد المقهى عندئذ أن يشملوا بنظرهم المدينة كلها والجبال .

ويقول هيلموت للرجل الذي يثبت براغي المنظر : « علي أن أجد أخي » .

ويسأل النظاراتي : « مالون الثوب الذي تلبسه ؟ » .

ويقول هيلموت : « لونه أخضر . لقد تركت البيت هكذا دون سابق انذار . ولا بد لي من أن أعثر عليها ، وإلا ضربنا « علة » ! » .  
ويضبط النظاراتي المنظر ويحضر صندوقاً فارغاً ليعتليه هيلموت . إنه يستطيع أن يرى بالمنظر .

ويناديه النظاراتي قائلاً : « أغمض العين اليسرى ولا تنظر الا باليمنى » .  
ثمّة بيوت قريبة جداً ، وهناك الحديقة العامة أيضاً . حتى أن هيلموت يرى رجلاً عجوزاً جالساً على مقعد رؤية تامة . فالعجوز يلبس معطفاً ويأكل كعكة . بعض الفتات تعلق بذقنه التي تعلو وتهبط أثناء المضغ . وقد تسقط فتات الخبز بهذه الحركة من شعر الذقن . ويحرك هيلموت المنظر نحو اليسار فيرى دار البلدية . ويدفع هيلموت المنظر قليلاً نحو الأسفل فيصبح الشارع في مرمى النظر . فيرى كل شيء عن كثب : السيارات وراء بعضها البعض ومعبر المشاة عند المتجر الكبير .  
وينعم النظر في الشارع الرئيسي ليرى ماذا كان الأطفال عائدين وحدهم . لكنه لا يرى الا نفرأ منهم يقودهم الآباء بأيديهم . وثمّة طفل صغير في سلة الظهر يحملها أب شاب يمشي مخني الظهر . ويبدو أنه طفل ثقيل

الوزن يتناول طعاماً مغذياً . ومنذ ثلاث سنوات مضت كانت سوزان قد سمّت من جراء ذلك . آنذاك قالت الأم : حسبنا الآن هذا . ولا يملك إلا أن يضحك لأنه يتصور مدى المشقة والعذاب لو كان عليه أن يحمل سوزان على ظهره طوال النهار .

ويتفحص كل شارع ويجد أيضاً الجهاز الآلي للسكر المندوف ويرى مدخل الكراج تحت الأرض . لكنه لا يجد أثراً لسوزان . ويخال أنه يرى زيغي على حبالته . ويتنفس هيلموت من الفرع عالياً ليدور المنظار لتكون الصورة أكثر وضوحاً . لكنه يرى أن لدراجة الصبي عجلات خشبية ، أما دراجة زيغي فذات عجلات مطاطية .

وفجأة يكاد أن لا يرى شيئاً قط . بيوت تميد جيئة وذهاباً وبرج يعوم كأن الماء يغمر كل شيء . ويشد قبضته على المنظار الحديدي ويخبط على الصندوق برماً .

ويقول له النظاراتي : « حرك المنظار ببطء لئلا تضرب الصورة . ويحدد هيلموت الاتجاه فوق الأسطحة في حرص وحذر . ويرى مداخن وزهوراً أمام النوافذ ، كما يلمح رجلين على بيت عند ناصية الشارع وهما يقيران السطح . ويتبخر القار الساحن من حوض تسخين متقل . ويحرك هيلموت المنظار بدقة وعناية ليرى الرافعة التي رفعت آلة القطران على سطح البيت . وفجأة يرى بيتهم وينظر إلى الداخل من خلال نافذة المطبخ . لأحد هناك ولا أحد في غرفة الجلوس المجاورة . وينخفض المنظار فيشاهد مدخل الحانوت . يجب أن ينتظر قليلاً ريثما تدخل سيدتان ، وبعدئذ يخرج أبوه ويساعد أحد الزبائن في حمل رزمة إلى موقف السيارات الصغيرة . فأبواه ، اذاً ، لا يزالان يعملان .

ويقول هيلموت للنظاراتي : « لاجلوى من فلك . شكراً جزيلاً للنظر  
بالمناظر . إني لم أر أختي » .

ويركض هيلموت على السطح ويتسلق عربة قلابة فارغة والناس على  
غفلة منه . ويللم نفسه ويتنظر ريثما يتحرك مصعد الحمولة .

إن كمية الملاط التي لا تزال تغطي أرضية العربة تغمر قدمه إلى  
الكاحل . وحين ينحدر به الصندوق الحديدي إلى الأسفل بسرعة يحس  
بضغط الجدار على ظهره بينما كانت قضبان المصعد تزداد فوقه طولاً .  
ويسمعهم تحت يقطرون العربة القلابة ثم تسير مسافة وتتوقف تماماً تحت  
فتحة إحدى صوامع الإسمنت ، وعما قليل سيصبون خليط الإسمنت  
أو الرمل وسيغمره . وبصرخ هيلموت عالياً : « أريد أن أخرج من هنا !  
أريد أن أخرج من هنا ! » .

ويسمعه أحد العمال ويسحب رافعة الكبح فيقلب صندوق  
الحمولة ويسقط هيلموت ، ويهرع إليه العمال من كل حذب وصوب .  
وينهض هيلموت وينظر إلى نفسه إنه متسخ ومبلل .

ويقول أحد العمال : « فلنرشه بالماء » .

وقال آخر : « لا ، لا ، فقد يصاب بتزلة » .

وسأله ثالث : « هل تصاب بالتزلة الشعبية كثيراً ؟ » .

ويهز هيلموت رأسه ولا يدري ماذا كان سيمضي في حال  
سبيله أم يبكي . على أنهم يرفعونه من على الأرض ويحملونه . كان ثمة  
خرطوم ماء في يد الرجل المسؤول عن تحريك المصعد . فيرش الماء على

حذاء هيلموت على حين أخذ رجل آخر ينظف ظهره بخرقة مبللة ،  
ثم يقف هيلموت ، بعد ذلك ، على لوح خشبي قرب آلة ضاغطة .  
ويناديه أحدهم : إمسك جيداً !

ويتشبث بيد المكبس . إذ أن شخصاً آخر يوجه عليه الخرطوم من بعيد .  
ويجذبه تيار هوائي قوي جيئة وذهاباً .

كل شيء يترقق . ويمر به تيار هواء سريع يجعل التنفس صعباً .  
فيتنفس كما تنفس السمكة . وتتوقف الآلة الضاغطة . فالثياب جفت  
الآن . حتى إن تيار الهواء كان قد نفذ إلى داخل الحذاء . ويحرك هيلموت  
أصابع القدم في الجيوب في فرح وسعادة .

ويقول رئيس العمال : « والآن ، يا بني ، تم كل شيء . هيا اذهب  
الآن إلى البيت ! » .

ويأخذ هيلموت دراجته ويغادر موقع البناء بأقصى ما يستطيع من  
سرعة . إنه يعرف طريقه في قلب المدينة . ويختصر الطريق بعبوره الشوارع  
الجانبية . ويتأني له أن يصل سريعاً إلى المكان الذي تقف فيه سيارة أبيه  
فيضع دراجته إلى جانب السيارة . ويصعد إلى البيت بالمصعد كانت  
سوزان في غرفة الجلوس . إنها تجلس إلى المنضدة وتتظاهر بأنها نائمة .  
ويصبح هيلموت : « يا إلهي ، هأنت هنا ! » .

ويقول سوزان : « وهل فتشت عني ؟ لقد كنت في القبو في مخزن  
الورق . ثمة آلة تقطع الورق المقوى من الحانوت ، وبعد ذلك يتم ضغط  
الحدادات فتصير إلى لفات كبيرة الحجم ترن خمسة وعشرين كيلو .  
هل عرفت ذلك ؟ » .



ولكي تتمكن سوزان من الإستلقاء على نحو أفضل بيني لها هيلموت  
قصرأ بكل مالديهم من وسائد في المتزل . ولا يتوانى عن إحضار  
الوسائد من غرفة نوم الوالدين لتكون بمثابة كراسي طويلة قابلة للطي  
توضع في الحديقة أمام القصر . وحين تشعر سوزان بالجوع يقدم لها  
هيلموت عجينة الكعكة التي أهديت له في مطبخ الفندق . وتلتهمها سوزان  
كلها . إنه لا يريد شيئاً . إنه يشعر بالسعادة لأن شيئاً لم يحدث . أما مسائل  
الحساب المشطبة فإنه سينكتبها مرة أخرى حين يأتي المساء . فلا ضير عليه  
في ذلك أبداً . وتقول سوزان بعد أن أكلت الكعكة : « أنا لن أقول  
إنك صفعني ! » .

ويقول هيلموت : « وأنا لن أقول إنك كنت في القبو ؛ فليس  
مستوحاً لك أن تذهبي إلى هناك » .

ويجلسان جنباً إلى جنب أمام قصر الوسائد في الكرسيين الطويلين  
الأبيضين وينظران إلى أضواء الإعلانات وهي تتألق في كل مكان في  
المدينة . كما أن ثمة إعلاناً ضوئياً آخر على بيتهم العالي . إنه يرسل إلى  
النافذة ضوءاً أحمر وتارة أصفر . وهذا الضوء الأحمر والأصفر هو  
بمثابة طائرتي رصد تملقان إلى أعلى طبقات الجو لترصدا الجو ما إذا كان  
غائماً أو صحوأ . وكلما طارتا من فوق قصر الوسائد دارتا دورة واحدة ؛  
ويلوح ربانا الطائرتين .

وحين يسدل الليل ظلامه يسرع هيلموت إلى هاتف المتزل ويتصل  
بوالديه .

ويقول : « أما آن لكما أن تغلقا الحانوت . حسبكما ما كسبتماه  
اليوم » .



ويقول الأب : « سنغلق الحانوت في هذه اللحظة . وسيكون لكما  
علبة من التوت الشوكي عند العشاء . فالعلبة سقطت مباشرة أمام الباب  
من شاحنة كانت تمر » .

ويقول هيلموت : « هذا رائع ! » . ثم يعلق الساعة .

سيصعد الوالدان بعد قليل وسيحدثهما عن كل شيء ، هو وأخته  
سوزان . فمن يعمل مثلهما طوال النهار في الحانوت لابد أن يكون  
متعباً في المساء ولا بد أن يكون في ميسس الحاجة إلى التسلية وهذا شيء  
طبيعي وله العذر في ذلك .

• • •

# هيربرت هيكمان<sup>(\*)</sup>

## بيت والكلب

كان ( بيت Pit ) فرجة بين الأسنان . وكان في استطاعته أن يبصق من فوق سور المدينة وأن يقف على يديه ويبقى تحت الماء حتى الخمسين ، هذا إذا كان العد سريعاً .

وكان ( بيت ) ذلك الذي يسميه البالغون داهية . فلم يكونوا يجرؤون أبداً على أن ينظروا إلى حيث كان يقف ( بيت ) والحق انه لم يكن يقف أبداً . وإنما كان يحافظ على توازنه وهو على رجل واحدة وكان يحك .

وكانوا يسألونه : « مابك » ؟ فكان ( بيت ) يجيب : « لقد نفذ

---

(\*) هيربرت هيكمان Herbert Heckmann من كتاب القصة الألمان ، ولد في مدينة فرنكفورت على نهر الماين عام ١٩٣٠ ، ومنذ عام ١٩٥٩ وهو يعمل في جامعة مونستر . ظهرت أولى مجموعاته القصصية عام ١٩٥٨ بعنوان ( الصورة ) اما العنوان الأصلي للقصة التي نقدمها لاطفالنا فهو : ( بيت يأتي الى كلب ) واثرتنا اختصار العنوان لكي يلقي المزيد من القبول والاستحسان .

صبري » . وكان يكره الأجوبة ويفضل السؤال ، حتى إن أباه قال : «  
لست قاموساً أو دائرة معارف حية » .

— « وماهي دائرة المعارف » ؟ :

— « هو الشيء الذي يتضمن مالا تعرفه أنت » .

— « إذاً لاشك في أن هذا الكتاب ضخم » .

كان بيت الابن الوحيد لأب وحيد وأم وحيدة . وكان في الصف  
الثاني الابتدائي . كان في مقلوره أن يرسم بيضة يصفر لها وجه كل  
دجاجة من الحسد .

لقد تمنى منذ زمن طويل أن يكون عنده كلب ، وأن يكون كلباً  
حقيقياً بأسنان حقيقية ، فالسيدة بيزين التي كانت تسكن تحتهم بطابقين  
كان عندها كلب وكان اسمه قيصر ، وكان شبه كلب أجعد الشعر .  
قال بيت : « ليس هذا بكلب ، بل هو وسادة » . وكان هذا الكلب يشبه  
صاحبه السيدة بيزين شبهها كبيراً ، وعلى هذا كان ( بيت ) يسميها العمة  
( قيصر ) وكان يتساءل عما إذا كانت تستطيع أن تنبح أيضاً .

وسألت الأم : « أنى لك أن تطعم كلباً ؟ » .

— « لا عليك ، فسيكون له مايكفيه ويقيه حياً » .

— « وإن لم يكن لدينا نحن ما نأكله ؟ فماذا عندئذ ؟ » .

— « عندها سيذهب الكلب إلى الصيد والقنص من أجلنا » .

وألح بيت في طلبه وتوسل مستجدياً ألا ليت لي كلباً . . . لو كان  
عندي كلب . . . لو كان . . .

ولم يعرف ( بيت ) الخوف في النهار . ولكنه كان يرتعد من الخوف كل ليلة ؛ كان نقر من الأقزام الصغيرة يتواثب على كتفيه ويكشر في وجهه ، ويمد له الألسنة ؛ وكان ( بيت ) يغلظ عينيه ؛ لكن الأقزام لم يكونوا يذهبون .

صرخ « هيا انصرفوا عني ! » فركضت الأم إلى غرفته خائفة مشغولة البال .

— « ماذا دهاك ؟ » .

— « تمة أقزام صغار » .

وسألت الأم : « أين ؟ » .

— « لأحد يستطيع رؤيتهم إلا أنا فقط » .

كان الأقزام الصغار يأتون إليه كل ليلة . ولم يكن يغمض له جفن . أنا في مسير الحاجة إلى كلب كي يلتهم الأقزام » .

وخطرت ببال الأب خير فكرة . فعلق صورة شرطي . بدين فوق سرير الإبن وقال : « حالما يأتي الأقزام سيقبض الشرطي عليهم » . لكن ( بيت ) أنزل الصورة وألقاها في برميل المهملات ؛ وحين سأله أبوه عما إذا كان الأقزام نجددوا له الزيارة أجاب بيت قائلا :

« نعم ، لكنهم قبضوا على الشرطي . وتقضي الضرورة أن يكون عندي كلب » .

— « لا مكان عندنا في البيت » .

— « أرجوك يا بابا ، إن في وسع الكلب أن يقاسمني سريري » .

— « سيمتليء سريرك بالبراغيث » .

— « سأهبها من جديد للآخرين » .

ولم يحصل بيت على كلب ولم يعد يرى اقزماً صغاراً . لكنه حلم ،  
نظير ذلك ، بالكلاب الضخمة التي تجعل نباحها المدرسة تنهله . ومهما يكن  
فالمرء يتمنى شيئاً ما لنفسه من أعماق قلبه . على أن الرغبات والأمانى  
لا تثبت أن تتحقق لحظة لا يجدي التمني ؛ وهذا ما يحدث ( لبيت ) بالذات .  
ففي يوم من الأيام ، وفي تمام الساعة الثانية عشرة ظهراً لقي ( بيت )  
كلباً في الشارع ؛ وكان الكلب بلا صاحب . وحين رآه لم يكن واثقاً مما  
إذا كان رأسه في الأمام أم في الخلف ؛ لقد كان كلباً طويل الشعر  
وأكبر من الكلاب الطويلة الجسم القصيرة القوائم وأصغر من كلاب  
( البودل ) ذات الشعر الكثيف الأجعد . وصفر بيت للكلب فرفع  
الكلب رأسه فكان ، وبالمفاجأة ، في المكان الذي ظنه ( بيت ) مكان الذيل .  
..... وصاح بيت « هيه » . ! ولكن كان يجب أن يعرف أن الكلاب لا  
تقدر على الكلام . ورفع الكلب أذنيه الشعرأوين لحظة من الزمن ثم نبخ .  
كان صوت نباحه أجمل صوت سمعه في حياته ، وتوجه صوب الكلب  
في حذر واحتراس ثم مد يده ، وأخذ الكلب يلوح بذيله على الفور —  
أم أن هذا كان الرأس ؟ ولما يعرف بيت بعد أين هو الرأس وأين هو  
الذيل . ولم يعرف ذلك إلا حين نهشه في يده ، فصرخ قائلاً : « أيها الجبان ! »  
ولم يقصد إلا نفسه . ثم تابع السير وساقاه ترتجفان . والتفت إل الوراء  
أبصر كيف كان الكلب يسير وراءه . فحين كان بيت يتوقف كان  
الكلب يتوقف أيضاً . وتكرر هذا المشهد حتى صار أمام البيت .

وقال بيت : « هيه ! » . وعلى هذا كف الكلب عن النباح .  
وهرول خلف بيت وهو يصعد الدرج ويشمشم .  
وسألت الأم : « من أين جئت بهذا الكلب » ؟ .  
وأجاب الأب : « لقيته في الشارع » . ثم ربت على الكلب الذي  
اطمأن إلى ذلك .  
وصاحت الأم في دهش وعجب : « يا إلهي ، إنه يمشي بالمقاوب » .  
— « كلا ، إنه يخفي رأسه ، ليس غير . »  
— « وما اسمه ؟ »  
— « باول ذو الشعر المنفوش » .  
— « ولماذا لاتسميه بطرس ذا الشعر الشعث المنفوش ؟ » . ( ١ )  
— « ليس هذا الإسم بحديد . لقد سبق أن كان له وجوده . »  
ودهش الأب أيما اندهاش حين عاد إلى البيت ووجد على مقعده  
خدة كان في إمكانها أن تعض أيضاً .  
وقال بيت موضحاً : « هذا باول ذو الشعر الأشعث » ، ثم باعد  
ما بين رجله .  
— « ومن باول هذا ؟ » .

---

(\*) إشارة إلى عنوان أول كتاب للأطفال ظهر في ألمانيا عام ١٨٤٥ وكان صاحبه  
طبيب الأطفال للدكتور هاينريش هوفمان . والكتاب نظم شعراً ويتضمن صوراً ملونة  
لكل حكاية ( تسع حكايات قصيرة ) ذات مضمون تربوي هادف . ويطالعنا الغلاف  
بوصف شخصية بطرس المنفوش الشعر ( شتروفييل بيتر ) ( انظر إليه ، إنه مائل أمامك .  
قبح الله شتروفييل بيتر . لم يقص أغلاف يديه منذ عام ولم يمشط شعره أيضاً .  
ويصيح الناس . يا للعار قبح الله شتروفييل بيتر ياله من بشع كربه . »



— « إنه كلبي » .

ولم يرض الأب إلا يجهد جهيد بأن يستبقي الكلب ليلة واحدة على الأقل ، وليس أكثر من ليلة واحدة .

وقال : « إن حدث أي شيء فستحمل أنت تبعة ذلك » .

وفي تلك الليلة نفسها حدث الشيء الكثير . كان ينبغي للكلب أن ينام على حصيرة في الممشى . لكنه لم يفكر بذلك ، بل أخذ يعوي إلى أن حبسه الأب في غرفة الحمام . وهناك وثب الكلب إلى حوض الاستحمام ولم يخرج منه . ودوى نباح شديد في أرجاء المنزل . فاندفع الأب في غلالة النوم وحرر الكلب من منشفة كانت بين فكيه . . . . .

— « سأقذف به إلى الشارع » .

وانسل بيت من غرفته إلى موقع الكارثة وهز الكلب ذيله محميا بيت .

— « سأأخذه إلى غرفتي » . وكان الأب قد فتح باب البيت . قال بيت شاكياً : « الحق أنه غريب هنا » .

... وصب الأب شيئاً من اللوم على ابنه ثم استجاب إلى رغبة الابن .

وتبع الكلب بيت وأذناه مهذلتان . أما من يظن أن الأمر قد وصل إلى هذا الحد وانتهى فقد اخطأ . فما إن دخل كلاهما الحجرة حتى أخذ الكلب باول ذو الشعر الشعث يترنم بأهزوجة تنويم أيقظت الكلب قبصر من نومه وكان ثمة شيء ما وراء هذا كله . وكان بيت قد سمع ذات مرة أن القمر يدفع الكلاب إلى الغناء — فأحكم تسكير النوافذ بالستائر . ولكن الكلب باول ذا الشعر الشعث لا بد أن يكون قد أحس بالقمر في

العظام فنباحاً عالياً ليس بعده نباح . . . وأراد بيت أن يكتم فاه ؛  
لكنه أمسك بالذيل على عجل ، فتعالى النباح أكثر فأكثر .

وفتحت الأم الباب على مصراعيه ورأت الإبن والكلب يتقلبان على  
الأرض .

قال بيت لاهتاً : « أظن أنه من عشاق القمر وعباده » . ثم نهض  
واقفا وزحف الكلب باول ذو الشعر الشعث تحت السرير وأخذ يهرّ . وفي  
هذه المرة دافع بيت عن كلبه أيضاً وحالفه النجاح في ذلك .  
« إنه الآن هادئ ووديع . ألا تسمعين أنه نائم » .

أما الشيء الذي كان له وقع كوقع الغطيط فلم يكن الا صوت  
الكلب وهو يقوم بتمزيق الحذاء الذي اعتاد بيت أن يضعه كل مساء  
تحت السرير . وكان قد فات الأوان للقيام بأي عمل وأطفأ بيت النور  
وكان يأمل في أن يركن الكلب إلى الهدوء في الظلام ووثب إلى سريره  
وأصاخ السمع . وسمع صوت هدير وتمزيق وخربشة . وقفر بيت من  
سريره للمرة الثانية . وفي هذه المرة كان سرواله وقميصه ممزقين على  
الأرض . وهناك ألقى الكلب الذي راح ينظر إلى بيت بعينين نصف  
مستورتين وبدأ مغتبطاً بل جد مغتبط .

وقال بيت في ذات نفسه : « الأرجح أنه لا يزال جائعاً » . وانسل  
إلى المطبخ ليحضر له قطعة خبز . وحين عاد كان الكلب ( شتروفييل باول )  
في السرير . كان إهابه يرتعش إرتعاشه الإرتياح والدفء . واندس (بيت)  
تحت الغطاء إلى جانب الكلب وحاول أن يرمي جاره من على السرير .  
ولكن الكلب باول ذا الشعر الأشعث ( شتروفييل باول ) ثبت . أكفه في

السريـر. وكان من الصعب الإستمرار على هذه الحال . لكن الأمور سارت على هذا النحو . ونام ( بيت ) منهيـك القوى وإلى جانبه الكلب الذي كانت تفوح منه رائحة الشوارع الكريهة . ولم يـم الكلب إلا بعد أن مزق لحاف الريش فتطاير الريش وتناثر في أرجاء الغرفة. وفي صبيحة اليوم الثاني اغلق ( بيت ) عينيه لحظة رأى الكارثة . كان الكلب باول المنفوش الشعر نائماً عند نهاية السرير وكفه على رأسه . وفتح ( بيت ) عينيه للمرة الثانية ، لكنه لم يجرؤ على النهوض لقد رفع الكلب اسمه عالياً وشرفه أن الغرفة بأسرها كانت منفوشة . وحين أرادت الأم أن توقظ ابنها صرخت عالياً وتراجعت إلى الـوراء مترنحة : « ماذا حدث هنا ، يا إلهي ؟ » .

— « لقد بحث الكلب عن كـتـر » ، تلـثم بيت الذي شعر بالـحرج .  
وسألت الأم : « هل كان يـبحث عن الكـتـر في سروالك ؟ » .  
— « في كل مكان » .  
واندفع الأب إلى الغرفة وصابون الحلاقة على وجهه .  
— سأعد حتى الثلاثة . فإذا لم يـخـتف الكلب بعد ذلك سيحدث ما لا تـحمد عقباه .

على أن الكلب لم يكن يستطيع العد فأخذ يتشاءب . كان فروه أبيض ناعماً كالريش . لكن الأب لم يـثـريـث ولم يـتردد فطرده إلى الشارع .  
كان على ( بيت ) أن يذهب إلى المدرسة لابساً سترة الأحد . وحين عاد أدراجه إلى البيت وجد الكلب جالسا أمام الباب وكان يـهـز ذيله .  
وصاح ( بيت ) مدهوشاً : هيه ! ستسوء الحال معنا إذا ما أخذتـك معي إلى فوق » .

وما زال الكلب ذو الشعر الأشعث لا يفهم لغة الإنسان ، فما كان منه إلا أن تسلل وراء صديقه وصعد الدرج وبقي إلى جانب (بيت) ولم يفارقه .

— « ألا ترين أنه صديقي » .

قالت الأم : « ولكن ليس لدينا الكثير من السراويل والقمصان لكي تملأ بطنه بها » .

ومع الزمن ألف الكلب ذو الشعر الأشعث كعكة الكلاب والعظام . حتى إن الأب نفسه كان يتتره مع الكلب ( شتروفييل باول ) وأخيراً صار لبيت كلب .

وقال المارة : « عليكم أن تذهبا معاً إلى الحلاق » .

وأجاب (بيت) الذي صار يشبه كلبه : «إننا فتنكر ونتكيف مع البيئة» .

وكاد لا يقوى على السير من الزهو والحيلاء

\* \* \*

# كريستارايينغ<sup>(\*)</sup>

## الكلب والمفتاح

ليس المفتاح كلباً . فلا يمكن مناداته حين يكون غائباً ، وحين يضيع لا يأتي من تلقاء نفسه .

وهذا ما فكر به بعض الأطفال ذات مرة فعلقوا مفاتيح بيوتهم في عنق الكلب . ولما انتهوا من لعبهم وهم على يقين أنهم لم يضيعوا مفاتيحهم نادوا الكلب وصفروا له . ثم كرروا النداء والصفير مرات ومرات ثم تخلوا عن ذلك وعادوا أدراجهم إلى البيت .

ولست أدري أي مصير كان ينتظرهم في البيت . ولكني أعتقد أنهم لاقوا بعض المتاعب في ذلك اليوم .

كان الكلب في طريقه . وركض في الحديقة العامة ركضاً متعرجاً وتباهى مزهواً أمام الكلاب .

---

(\*) كريستا راينغ Christa Reinig ولدت في برلين ( ألمانيا الديمقراطية ، عام ١٩٢٦ ودرست في جامعة هومبولت ( برلين ) وتعيش في ميونيخ . وهي شاعرة وكاتبة قصة . وفضلاً على ذلك فهي تكتب المسرحية الإذاعية من مؤلفاتها : « ثلاث سفن » ١٩٦٥ وهي مجموعة قصصية و « قصائد » ١٩٦٣ .

و حين رأت الكلاب الكبيرة المفتاح في عنقه قالت له : « ياسلام ! »  
وقالت الكلاب الصغيرة : « هذا شيء ممتع جداً » و حين تجاوزها  
أضافت قائلة : « ياله من دعي ! » .

كان ( رولي ) كلباً متوسط الحجم . ولم يكن يضمر أي سوء للإوز ..  
أما الإوز فكان يكن لرولي العدا . كان ذكر الإوز كلما رآه  
يمط عنقه ويفتح بفاه الكريه ويكيل بعض الشتائم المقذعة لرولي  
وبعد ذلك كان السرب يشرع الأجنحة لينقض على رولي بين زعيق ونعيب .  
ولم يكن البط يحمل في نفسه أي عدا لرولي . و حين رأى رولي  
صاح : « كيف الحال ؟ » ما هذا الطابع الحديد الذي تحمله ؟ هل هو  
طابع ضرائب ؟ وهل رقيت درجة ؟ » .

وقال رولي : « ليس هذا بطابع ضريبة . إنه وسام » .  
وسأل البط : « ولم هذا الوسام ؟ هل أنقذت طفلاً أم أمسكت بلص ؟ »  
قال رولي : « لا هذا ولا ذاك . إنه وسام الإستحقاق العام مدى الحياة »  
ثم جاءه نداء الأطفال . وأصاخ رولي السمع واستدار وانطلق  
يجري . ثم توقف بعد ذلك وانحرف عن مصدر الأصوات ونزل في  
غدير ماء . إذ أنه لم يكن قد استحم في ذلك اليوم .

كان ثمة كلب متوسط الحجم . اتخذ الماء سكناً له . وعرفه رولي  
معرفة جيدة جيدة وأحبه كل الحب مع أنه كان كلباً قبيح المنظر أسود  
الأنف كثيف الشعر في الوجه . وكثيراً ماهاجمه هذا الكلب وفغر فاه .  
في وجهه . لكن رولي كان يصمت ولم يكن يرد عليه بالمثل . و حين



كان رولي يخرج من الماء كان الكلب الغريب هناك . وقف رولي في الغدير على قوائمه الأربع وانتظر الكلب . وبعد أن زكد الماء ظهر الكلب للعيان . وهم رولي بالتحية ولكن فمه لم يتفوه إلا بصوت لهاث : « هيه ؟ »

كان الكلب المقيم في الماء يحمل في عنقه وسام استحقاق عام مدى الحياة . وماحدث في تلك اللحظة يصعب فهمه . ومع هذا لابد من سرد القصة .

وطبيعي أن رولي كان يقدر نفسه . ولم يكن هذا التقدير خطأ . لقد عرف أنه كان كلباً . لا كبيراً ولا صغيراً ، بل متوسط الحجم . وكان يقدر طاقته ومواهبه حق قدرها وكان يعرف حق المعرفة مع أي كلب كان في مكانه أن يشترك في مباراة سباق أو يتحاشى العدو في أي سباق . وعرف أنه لم يكن أسرع الكلاب ؛ لكنه كان أسرع من ذلك الصبي ، لاعب الكرة ، من حانوت اللبان . ثم إن رولي لم يسقط على رأسه ومع أنه لا يحسن العد حتى الأربعة ، إلا أنه كان يحسب حسابات تقريبية ذلك أن له قوائم تزيد على قوائم الكلب الآخر ( هيرشين ) . وفضلاً عن ذلك فقد كان له أنف ؛ أما الكلب الآخر ( هيرشين ) فلم يكن له أنف ولم يكن يستطيع الشم .

لكن هذه المعلومات لم تكن إلا شيئاً ثانوياً ولم تكن بذات قيمة . وفي المقام الأول عرف شيئاً واحداً كان مدعاة زهوه وافتخاره وهو أنه لم يكن في الحقيقة كلباً صغيراً مثل الكلاب الأخرى ، وإنما كان إنساناً . واعتقد رولي أنه إنسان . ومع أنه كان صغير الحجم ، إلا أنه كان مقابل ذلك أحكم وأذكى من البشر الذين هم أكبر منه ، وأذكى من الأطفال

والناس ومن هيرشين . ومع أن رولي كان يلمس وجهه بيديه كل يوم ويبرز أذنيه الطويلتين ويحس بأسنانه وأنيابه الكبيرة معاً في قطعة من النقانق ممدد كان في مقدوره أن يقسم بأن له في وجهه الوردي الممسوح أنف إنسان صغيراً مستقيماً وأن نظارة عاجية ذات ذراعين عريضتين استقرت على أرنبه أذنه ووصلت إلى ما وراء عقبي أذنيه الدقيقين . إذ أن رولي كان شبه ( هيرشين ) الكلب الذي كان يعيش في الماء .

وقف رولي في الماء على قوائمه الأربع وفكر : بأنه ليس هناك إلا كلب واحد يحمل وسام الإستحقاق العام مدى الحياة وأن هذا الكلب هو أنا . فليس لي أنف وردي ولا نظارة . وإنما لي أنف أسود في وجه قبيح أشعر . ولست شبيه ( هيرشين ) ، ولست إنساناً أبداً . فأنا الكلب الذي يعيش في الماء . وإني كلب عادي متوسط الحجم ، ليس غير . كان هذا صدمة قاسية لرولي .

وبدا أن البط لم يتبته على شيء . وخرج رولي من الماء وقال : « إلى اللقاء ، يجب أن أذهب إلى البيت » .

وصاح البط : « قاق ، قاق ، قاق » .

وقال رولي في ذات نفسه : « إن هذا البط على شيء من الجنون » ، لكنه لم يشغل فكره بذلك طويلاً ، إذ أنه كان محزوناً كاسف البال . وحين شاهد الكلاب رفع رأسه وذنبه في زهو واستعلاء ومر بها كأن شيئاً لم يحدث .

ونبحته الكلاب : « عاو ، عاو ، واف ، واف » ! .

وتوقف رولي : « هل جن جنونكم ؟ ماذا تريدون بذلك ؟ » . ونبح أحد الكلاب وتراجع خائفاً مذعوراً . لكن الكلاب الأخرى

لاذت بالصمت وحمقت في رولي . وشعر بالضيق والإنزعاج .  
فتابع سيره .

كان سرب الإوز يترنح في مشيته عند ناصية الطريق . الآن حانت  
لحظة الفرار . لكن رولي لم يرفع بصره أبداً حين جاء ذكر الإوز ومط  
ذكر الإوز عنقه .

وقال رولي في ذات نفسه : « لاشك أن الشتاء مستهال الآن  
وسأسمع ألفاظاً بذيئه مثل : « كلب حقير ، كلب قنر ! » .  
وقال رولي في ذات نفسه : « لاضير في ذلك . فانا أعرف من أنا  
ومن أكون .

على أن ذكر الإوز لم يتفوه إلا بالحرف الأول من الكلمة : « ك.. ك.. ك  
وقال رولي : إنه يخشاني . وهو يتلعم من الخوف . واستجمع  
رولي قواه واندفع قائلاً : لسوف أردك إلى رشذك ، يا ذكر الإوز  
القنر وسألقنك درساً لن تنساه أبداً » .

عندئذ استدار ذكر الإوز وترنح على رجليه المسحاورين لاحقاً  
بسرب الإوز . وفي تلك اللحظة عاد الإنشراح إلى صدر رولي .  
وفجأة سمع صوتاً يقول : « الحق أنك كلب شجاع . أليس كذلك ؟  
فأي وسام هو هذا الذي يطوق عنق كلبنا الشجاع ؟ » .

وعندها أجاب رولي وهو في الوقت نفسه مدهوش في نفسه لهذه  
الإجابة : « الحق أن هذا ليس وساماً ، ايها الغبي ، إنه مفتاح ، مفتاح  
لبيت عادي ليس غير . فهل تعرف ماهو المفتاح ؟ المفتاح قطعة معدنية  
يحملها الناس ، عادة ، في جيوبهم ويفتحون بها قفلاً موجوداً في الباب ...

وصمت رولي، اذ أن وقتاً طويلاً مر وهو ما زال يقف وحيداً في هذا المكان . وكان الرجل قد نهض من على المقعد . وقفز رولي من فوق المقعد قفزة واحدة فإذا هو بين الشجيرات . لقد أخذ بطنه يقرقر . وكان هذا إيذاناً له بالعودة إلى البيت في أسرع ما يمكن .

ولكن أين كان بيته ؟ لم يعد يعرف . حتى إنه لم يجد مخرجاً من الحديقة العامة وهذه هي المرة الأولى التي يحدث فيها شيء من هذا القبيل .

ورأى صيياً جالساً على مقعد وكان يكتب واجباته المدرسية . كان يكتب ويشطب في دفتر الحساب . وكانت حقيبته المدرسية إلى جانبه . ومنها كانت تفوح رائحة السندويش بالنقانق . لم يكن الصبي قد أكلها بعد لأنها كانت تحتوي على نقانق الكبد . وجلس رولي على المقعد ونظر من فوق كتف الصبي .

وقال بعد برهة : « إن ماتكتبه خطأ بخطأ . فحل المسألة ٤ ( س + ٢ ع ) ليس ٤س + ٦ع . عليك أن تضرب العدد الصحيح خارج القوس بجدي القوس فيكون الناتج ٤س + ٨ع » .

ورفع الصبي نظره وقال : « لم يعد ينقصني شيء إلا أنت . فأنا لم أعد أفهم الآن أي شيء على الإطلاق » .

ورمى الدفتر على الأرض . وقرر أن يأكل سندويشته .

وقال رولي : « ليس سندويش نقانق الكبد بصحي لصبي في مثل سنك . إسمح لي أن أكلها عنك » .

وقال الصبي : « إني لأعجب منك . أنى لك أن تعرف ما فيها هو نقانق الكبد ؟ » .

وقال رولي : « ليس هذا بهم » .. والتهم السندويشات .

وسأل الصبي : « وما هذا المفتاح الذي معك ؟ » .

— « إنه مفتاح منزل . هل تعرف ماهو المفتاح ؟ المفتاح قطعة معدنية اعتاد الناس . . . . » .

قال الصبي : « أعرف ماهو المفتاح . والأولى بك أن تقول لي أين تسكن » .

وقال رولي : « ليتني أعرف » .

وقال الصبي : « كان ينبغي عليك أن تعرف ذلك لأنك كلب » .

وقال رولي : « تلك هي المشكلة . شكراً لك ولا تنس الدفتر المرمي على الأرض . ستحتاج إليه فيما بعد » .

وعلى هذا ترك رولي الصبي والحديقة العامة وبلغ الشارع .

وقال رولي في ذات نفسه : « لقد ساورني الشك أبدأ أن الناس ليسوا بأذكياء كل الذكاء . على أن ماهو أسوأ من هذا هو أنهم أغبياء وجهلة » .

وعرف رولي على حين فجأة أنه لن يصل إلى البيت أبدأ . كما أنه لم يعد يرغب في ذلك . وبهذا بدأ تجواله . وتوقف عند مفرق الطريق في الضوء الأحمر . ثم قفز إلى إحدى السيارات وانطلق بها . وحين ملّ الركوب هبط من السيارة وقصد حاثوت جزار وسلم قائلاً : « نهار سعيد » وعلى حين كان الجزار يسارع إلى الهاتف إنتقى رولي لنفسه قطعة لحم أو قطعة نقائق . وهكذا طوّف رولي وجاب البلاد وزار كثيراً من المدن .

وامطرت السماء ذات ليلة فالتمس زولي الراحة تحت مدخل دار  
مستوف وعزم أن يحلم فإنه ليس كلباً وإنما إنسان . . . .

إنسان وافر الغنى سكن هذه الدار . وفي تلك اللحظة بهره نور  
مصباح كهربائي فطارت الأحلام . ثم انطفأ النور . ولم يستطع زولي  
أن يرى شيئاً في الظلام .

وسمع أحدهم يقول : « ها إن كلباً هناك ! » .

وقال آخر : « هيا اطلق النار ! » .

وقال ثالث : « لاتحدثوا أية ضوضاء ! » .

ولم يطلقوا النار . على أن رائحة لحم وشحم ملأت خياشيمه وسقطت  
على مقربة منه قطعة لحم فالتقطها بفيه وانتحى جانباً بضع خطوات .  
لم يأكل فوراً لأنه خشي أن يكون اللحم مسموماً . لكنه تناولها لئلا  
يطلقوا النار عليه .

وباشر الثلاثة عملهم . وأصغى زولي إليهم على حين كانوا يتعذبون .  
لم يتمكنوا من فتح الباب . وتداخلت الأصوات . وسر زولي إذ أنهم  
أخذوا يتبادلون الشتائم وقتاً طويلاً . ثم أصابه الذعر .

قال ثالثهم : « الكلب ! ألم تشاهده ؟ كان المفتاح في عنقه أين  
الكلب ؟ هات المصباح الكهربائي ! » .

ولمظ زولي قطعة اللحم وزمجر قائلاً : « هيا ارفعوا الأيدي ! » .  
وساد صمت . وروى زولي . ولم يخطر بباله إلا شيء واحد وهو أن  
تأتيه رصاصة قاتلة . لم ير شيئاً منهم . لكنه صاح جزافاً : « هيه ،  
أنت ، أنت يا هذا . لقد اسبلت اليمين ! » .



وأجاب أحدهم وكان ذراعاه قد أخذتا يؤلمانه : « وإلام سنظل واقفين على هذه الحال ؟ » .

وقال رولي : « أريد أن أقول لكم واشيئاً جداً » ثم اجتهد ليعرف ماسيقول لهم ، « أريد أن أقول لكم من أنا : أنا الكلب الذي يحمل المفتاح . هل تعرفون ماهو المفتاح ؟ المفتاح قطعة معدنية اعتاد المرء أن يحملها في الجيب ؛ وبواسطة قفل موجود في الباب . . . »

وصرخ صوت بائس : « إننا نعرف هذا ، أيها الشيطان . فلا تسخر منا بحق الله » .

ولم يكن رولي أقل منهم يأساً . لقد أمل أن يهربوا من وجهه . ولكنهم وقفوا ثلاثتهم من دون أن يراهم وشم رائحة عرقهم التتة ، لقد كانت رائحة عرق الخوف .

وقال أحدهم : « اصنع جيداً أيها الكلب . اعطنا المفتاح ولن تندم على ذلك » .

قال رولي : « كلا ، كلا ، فالمفتاح ليس كلباً . ولا يستطيع المرء أن يناديه . وحين يضع فإنه لا يعود من تلقاء نفسه » .

كان رولي قد أغمض عينيه نصف إغماضة واسترسل في الكلام . وقص قصته . وأمضى الليل كله في حكاية القصة . وكان للمماطر حفيف حين أرخى الثلاثة أيديهم . وطقطقت أحذيتهم ثم خرّوا على الأرض نياماً وعلا غطيظهم .

ولم يكف رولي عن الحديث . وحين طلع الفجر كان قد وصل إلى الحملة التالية : « عندئذ لفظت قطعة اللحم من فمي وزمجرت قائلاً :

ارفعوا الأيدي « . ! وهب الثلاثة من نومهم ورفعوا أيديهم فوق رؤوسهم ونظر كل منهم إلى الآخر ثم نظروا حولهم . لم يكن ثمة أحد . لم يكن هناك إلا كلب كان قد رقد على الأرض بعينين نصف مغمضتين وكان ينتظر لحظة إطلاق النار عليه .

قال أحدهم : « أيها الأحق ! » .

وقال الثاني : « أنت الأحق ! » .

وقال الثالث : « يالكما من أحمقين ! » .

وصاح الأول والثاني : « أنت الأحق ! » .

وعلى حين كانوا يتبادلون الشتائم وينعتون بعضهم بالحماقة صاح أحدهم فجأة : « المفتاح : الكلب والمفتاح . . . » .

وفتح رولي فاه وعينه وقال : « وهل تعرفون ماهو المفتاح ؟ ليس المفتاح بكلب . المفتاح قطعة معدنية ، ولايستطيع المرء أن . . . » .

وعلت أصوات الثلاثة وضحاتهم ثم ولوا هارين . وعلى هذا نهض رولي . لقد كان منهك القوى ومشوش الأفكار . وأحسن بأنهم في الفكين والصدغين . والتهم قطعة اللحم . وما اكرث أكانت مسمومة أم غير مسمومة . لكنها لم تكن مسمومة . وقال : « لتكن هذه . آخر كلماتي . لن يتكرر هذا ولو كلفني ذلك حياتي . هذا وعد رسمي » .

ثم مضى في جال سبيله ولم يتفوه بكلمة . فإذا مارأيتم كلباً يحمل مفتاحاً في عنقه فلا ترتعبا . فلن يقول : « طاب يومكم » أو « عليك أن تضع المضروب فيه خارج القوس . . . » ولن يقول : « هل تعرف ماهو المفتاح ؟ » .

لم يعد رولي يقول ماهو المفتاح . لم يعد يقول شيئاً أبداً لقد لف نفسه بالصمت ذلك لأنه إنسان على هيئة كلب ويفي بما وعد

# رولف هاوفس\*

## الرجل القادم من غرينلند

صاح الرجل : « رائع ، رائع ، ياله من طريق رائع ! » ويمر  
ثلاثة موزعي برقيات وهم يسابقون الريح على دراجاتهم النارية الصفراء .  
إلى أين يسرون مسرعين ؟ ويرفع قبعته وينظر إلى صورته في زجاج  
حجرة الهاتف . « أدخل من فضلك ! ويجري الرجل مخابرة هاتفية .  
ويرفع الرجل صوته : صباح الخير ، أيها الصديق ، لقد وصلت  
في هذه اللحظة . من غرينلند . أجل . أجل ، من غرينلند . أنزل  
الثلج عندنا أيضاً ؟ .

— نعم ، نزل الثلج عندنا أيضاً .

— وهل يوجد دية أيضاً ؟

— نعم يوجد أيضاً دية ، في حديقة الحيوانات إذا ما صدق ظني .

---

(\*) رولف هاوفس Rolf Haufs ولد في مدينة دوسلدورف عام ١٩٣٥

يعيش في برلين وهو شاعر وكاتب إذاعي .

ويعطي الرجل إلى الطريق ويعرض أنفه المحمر للشمس فتدغدغه الشمس ويعطس الرجل . وتأتي فرقة الإطفاء .

ويصبح رجال الإطفاء : نريد أن نطفئ أنفك الناري .

ويقول الرجل : لاضرورة إلى ذلك . شكراً جزيلاً وينحني انحناءة كبيرة . ويقصد الرجل أحد المطاعم ..

ويقول : طاب يومكم ، إنني قادم من غرينلندة وأريد قدحاً من الكاكاو .

ويسأل الخادم : قدح من الكاكاو ؟ .

— نعم قدح من الكاكاو .

ويعبس الخادم وينادي كبير الخدم :

السيد هنا قادم من غرينلندة ويريد قدحاً من الكاكاو .

ويسأل كبير الخدم : أأنت القادم من غرينلندة وتريد قدحاً من الكاكاو ؟

ويقول الرجل : أنا القادم من غرينلندة وأريد قدحاً من الكاكاو .

ويعبس كبير الخدم وينادي الطاهي . ويقول كبير الخدم :

— السيد هنا قادم من غرينلندة ويريد قدحاً من الكاكاو .

ويسأل الطاهي : أأنت القادم من غرينلندة وتريد قدحاً من الكاكاو ؟

ويقول الرجل : نعم ، أنا القادم من غرينلندة وأريد قدحاً من

الكاكاو .

ويقول الطاهي : « حسن » .

ويقول . كبير الخدم : « حسن » .

ويقول الخادم : « حسن » .

وينظر الرجل من النافذة إلى الطريق . ويضغط أحد السائقين على مكابح حافاته .

ويصبح السائق : « غير معقول ! » ويتزل زجاج النافذة .

ويصبح جابي الحافلة : « شيء لا يصدق . غير معقول ! » ويفتح الباب .

ويصبح الناس : « غير معقول » . ويمعطون الشعور .

كان في وسط الطريق زهرة . وفي مثل هذا الفصل من فصول السنة ، وفي الثلج . زهرة خشخاش حمراء .

ويركض الناس من كل حذب وصوب ويتحلقون حول الزهرة .  
ويصيحون معاً في صوت واحد : « غير معقول ! يجب استدعاء الشرطة .

ويقول الرجل القادم من غرينلندة : وما الداعي إلى إحضار الشرطة ؟ .

وينحني فوق الزهرة ويقتلعها من الثلج وبشكها في عروة معطفه . ويرفع ذراعيه ويخلي سبيل الحافلة .

يصيح السائق : شكراً جزيلاً . هل تريد أن تأتي معنا ؟

ويجيب الرجل : شكراً جزيلاً . أفضل استخدام الزلاجات .

ويقول سائق الزلاجة : إن كنت تريد الذهاب إلى شارع الأرناب  
فعليك أن تستقل الزلاجة رقم ( ٧ ) .

ويضع سائق الزلاجة قلنسوة سوداء ويتمنطق بوشاح أزرق .  
ويقول الرجل القادم من غرينلندة : حسن ! أوصلي ، إذاً ، إلى  
شارع الأرناب ( هازين شراسي ) .

ويقدم الرجل زهرة الخشخاش الحمراء إلى صديقه . ويصعدان معاً  
السطح ويستندان إلى المدخنة الساخنة .

ويشير الرجل إلى المدى البعيد ويقول لصديقه : جميلة هي هذه  
المدينة هل تعلم أنني سأستقر هنا .

ثم يشعل بعد ذلك ، لفافة تبغ غليظة لينافس المدخنة في الدخان .

\* \* \*



# غونتر برونوفوكس<sup>(\*)</sup>

## قصة مصكورة

لم يكن في الإمكان إنشاء إنسان ثلجي من هذا الثلج . وهذا ماتعرفه كل البيوت التي تطل على الحديقة العامة من الجهات كلها ؛ وتعرفه الأشجار في الحديقة العامة ، وتقول الأشجار : لقد عرفنا هذا من قبل ، فلا تكلفوا أنفسكم أية مشقة !

وتقول البيوت : محال إنشاء شيء من هذا الثلج .

ويقول حراس الحديقة : هكذا إذا .

وينحنون ويصنعون من الثلج كرات ثلجية صغيرة ويرمون بها سطوح البيوت الذكية ورؤوس الأشجار القطنة .

وتصبح البيوت والأشجار : ما هذا ! من ذا الذي يقذفنا ؟

---

(\*) غونتر برونوفوكس Gunter Bruno Fuchs ولد في برلين عام ١٩٢٨ وتوفي عام ١٩٧٧ . شاعر وقاص وكاتب تمثيليات إذاعية وفنان تشكيلي

— ثلاثة حراس حديقة ساخطون من مدينة نوپروبين ( \* ) .  
وتقول البيوت : ماذا ؟ ومنذ متى ويوجد هنا في هذه المدينة حراس  
حدائق ساخطون ؟

ويقول حراس الحديقة الثلاثة : إي وربّ منذ هذا الصباح الباكر .  
وتقول الأشجار : أعزائي حراس الحديقة ، لقد ثلجتم السماء  
منذ هذا الصباح الباكر .

ويصبح حراس الحديقة : لاتعبن أنفسكم . فنحن نعرف هذا :  
نحن لسنا حراس حديقة اعزاء بل حائقون ساخطون على الثلج لأنه لا  
يصلح لإنشاء إنسان ثلجي .

— ٢ —

ويقول المعمار شينكيل : هذا صحيح ! فالثلج بارد جداً ورطب  
جداً . وينبغي أن يكون عندها إنسان ثلجي في الشتاء . ولقد اتخذت  
الترتيبات الضرورية لذلك . وإن مدينة ليس فيها إنسان ثلجي في الشتاء  
هي مدينة بائسة وحزينة وغبية .

ويصفق يديه .. ويتزل من على قاعدة تمثاله . ويتصب تمثاله في  
وسط الحديقة العامة . وينحني ويصنع كرة ثلجية صغيرة من الثلج  
ويحملها إلى أحد البيوت التي تطل على الحديقة العامة . وأحد هذه  
البيوت هو دار البلدية .

ويقول أعضاء المجلس البلدي : إنه قصر . فأنت بنيت قصوراً ،  
أليس كذلك ؟

---

( \* ) نوپروبين ( Neupuppín ) مدينة تقع في براندنبورغ في الشمال الشرقي  
من ألمانيا .

ويقول المعمار : حسن فأنا ابن هذه المدينة . أنا أعطيككم القصر  
وأنتم تعطوني الخبر والورق .

ويضع الكرة الثلجية على المنضدة ويجلس إلى منضدة أخرى  
ويكتب رسالة .

— ٣ —

ويكتب المعمار شينكيل رسالة إلى السماء : عزيزي السماء . ما ذنب  
مدينتنا أنها مدينة صغيرة ! هل ينبغي لك أن تثلجها كل مرة هذا الثلج  
الذي لا يصلح نصنع انسان ثلجي ؟ هل ينبغي لك أن تغيظي حراس  
الحديقة الثلاثة من مدينتنا غيظاً شديداً بحيث يغضبون ؟

يريد حراس الحديقة أن يصنعوا انساناً من ثلج ويتباهوا بهذا الإنسان  
الثلجي . ولكنك في كل مرة تثلجين يصيبهم هذا الثلج البارد الرطب .  
فبرودته ورطوبته شديدتان فحار فيه عقول أعضاء البلدية في مدينة  
نويروين ! إني أبتهل إليك بأن تثلجي ثلجاً جافاً يابساً لازقاً . فزوار  
مدينتنا في الشتاء يبحثون كلهم عن إنسان الثلج ولا يجدونه . وهذا ما يغيظ  
حراسنا الثلاثة . ويدفع بهم الغيظ إلى الحانة حيث يفرطون في الشرب .

— ٤ —

أفرغ كل حارس ثلاث كؤوس كبيرة من البيرة . أي أنهم شربوا  
معاً تسع كؤوس ، أي تسعة ألتار من البيرة .

ويقول حراس الحديقة العامة : إننا لنخجل من أنفسنا ، فمدينتنا  
نويروين ليس لها إنسان من الثلج . ياللعزري !

ويطلبون ثلاث كؤوس أخرى من البيرة ويشربون ويبدو عليهم  
الإكتئاب. ويود أحد الحراس الثلاثة لو ييكي . لقد شرب كل حارس  
أربعة ألتار حتى الآن . أي أنهم شربوا معاً إثني عشر لترأ . ويغشاهم  
النوم في الحانة ويحلمون بنحير الأزمان .

— ٥ —

ويسافر المعمار شينكيل بالقطار إلى برلين . وقبل السفر أودع  
الرسالة في البريد . وفي بعض الأحيان يستغرق مثل هذا الرسائل وقتاً  
طويلاً حتى تصل . وعلى هذا يسافر المعمار شينكيل إلى برلين . وفي  
المحطة يلتقي برجل . ويجلس الرجل قبالة . ويسأل المعمار شينكيل  
الرجل : هل أنت مسافر أيضاً إلى برلين ؟

ويقول الرجل : نعم ، وإني محافظ هذه المدينة . لقد استقلت من  
منصبي . فالمدينة ليس لها إنسان من ثلج . وإن مدينة كهذه لتملاً  
صدري غماً وهمماً .

ويقول المعمار شينكيل : صدقت !

ويقول الرجل : وفضلاً عن ذلك فأنا أرثي لحال حراس الحديقة  
الثلاثة الذين يريدون أن يصنعوا إنساناً في الشتاء من الثلج لكي يكون في  
مقدورهم أن يتباهوا به ويفتخرون . لكن الثلج كان في كل مرة  
بارداً جداً وكثير الرطوبة . وإنك لتجد هذا في مدينة أنجبت معماراً  
عظيماً !

ويقول المعمار شينكيل : صدقت !

ويقول محافظ المدينة : أريد أن أصير حارس حديقة في مدينة برلين . وأظن أن هناك ثلجاً يصلح لإنشاء إنسان ثلجي .

ويقول المعمار شينكيل : أوشكنا أن نصل برلين . ساعدني من فضلك !

— ٦ —

وفي حديقة برلين العامة يقف رجلان قهقهة عالية . ويمشي محافظ المدينة محني الظهر في الثلج الجاف اللازق ويكور كرات ثلجية متماسكة ويدحرجها أمامه وهو محدودب الظهر ويمضي بها إلى المعمار شينكيل الذي يصنع إنساناً ثلجياً كبيراً .

وتم الجزء الأول منه حتى الحصر .

ويتراجع المعمار شينكيل إلى الوراء وينعم النظر فيما أنجزه ويسأل المحافظ : هل يسترعي انتباهك شيء ؟

ويجيب المحافظ : كلا !

— إنظر إلى ممرات الحديقة ! فليس فيها إلا رجال من ثلج يمشون جيئة وذهاباً . إننا محط المراقبة !

ويقول المحافظ : هذا لا يضايقني . وأنا سعيد إذ أرى رجالاً من الثلج ذوي حيوية ونشاط ! هلا انتظرت لحظة واحدة ، أنا عائد فوراً .  
ويصنع المعمار شينكيل القسم الأعلى من جسم الإنسان الثلجي ويضع كرة مستديرة كبيرة على الجذع فيتكون بعدئذ الذراعان . يمد يده اليمنى إلى الرجل الثلجي ويسلم عليه ثم يدعو إليه .

ويقول : أيها الرجل الثلجي ، اليوم سنسافر معاً .

وما رد الرجل الثلجي جواباً .

في تلك اللحظة يعود المحافظ أدراجة ومعه مكنسة وقبعة من القش  
وجزرة حمراء وحفنة من الفحم .

ويقول : لقد حصلت على هذه الأشياء من رجال الثلج الذين  
لفتوا انتباهك منذ قليل . فهؤلاء السادة يتاجرون بما يلزم زملاءهم من  
عدة وعتاد .

ويصبح للإنسان الثلجي وجه ومكنسة في اليد اليمنى وقبعة من  
القش على الرأس . وهاهو يقول : هيا ، أيها السادة . هيا أروني العالم .

— ٧ —

ويقف صاحب المطعم عند نافذة المطعم .

وينظر إلى حديقة المدينة، نويروين ، فيرى البيوت التي تطل على  
الحديقة العامة من كل الجهات . ويرى الأشجار في الحديقة العامة وينظر  
إلى السماء ثم يرتد بصره إلى الحديقة . ويشعر في تلك اللحظة كأن ناراً  
تلهب أحشاءه من الإنفعال . إنه لا يصدق عينيه ، كان ثمة رجلان  
يتوسطهما إنسان من الثلج ، وكان الرجلان يتأبطان ذراعيه . ويترك  
صاحب المطعم مكانه وراء النافذة ويركض في المطعم ويصبح في كل  
حجرة وفي وجه الخادم : سأبني فندقاً ضخماً . لقد أصبحت مدينتنا  
مدينة كبيرة .

ويهب حراس الحديقة الثلاثة من نومهم . وينظرون إلى بعضهم  
البعض بأعين نصف مغمضة ويتشاءبون وينظرون من النافذة في استياء  
وضجر ويقول الأول : يا إلهي !

ويقول الثاني : ها هو ذا . . الحق أنه إنسان ثلجي يافع !



ويسأل الأول : أهو واحد ؟ أهو واحد ؟ إني لأرى آخر أيضاً .  
ويقول الثاني : نعم ، إنك على صواب . فأنا أرى إثنين أيضاً !  
ولكن لا يزال الكثيرون يأتون من المحطة .  
وقال صاحب المطعم : لقد وصل القطار القادم من برلين لتوه .  
ويصبح حراس الحديقة الثلاثة : بالسماء الثلج يتساقط .  
ويقول صاحب المطعم : نعم ، السماء تثلج .  
ويصبح حراس الحديقة : نجوم !  
ويقول صاحب المطعم : هراء ! إنها ندف الثلج .  
ويقول الحراس الثلاثة : ثلج ! ويصعدون عل المنضدة ويرقصون .  
ويقول صاحب المطعم : مدينتنا من المدن الكبرى . انزلوا من  
على المنضدة وامضوا إلى عملكم .  
ويصبح حراس الحديقة في رقصهم : وأين رجال الثلج ؟  
ويقول صاحب المطعم : هناك ، ويشير إلى تمثال المعمار شينكيل ،  
إنهم هناك مجتمعون .  
ويقول الحراس : لم يعد المرء يرى شيئاً . سيغطي الثلج كل شيء .  
ويصبح صاحب المطعم : كفاكم رقصاً !  
ويخرجون إلى الثلج الجاف اللازق . وينطون ويشبون من فرط  
الضحك . فالأرض تحت أقدامهم ناعمة طرية . والثلج يصلح لأن  
يصنعوا منه إنساناً ثلجياً .  
ويقول المعمار شينكيل : هذا صحيح ، ثم يصعد إلى قاعدة تمثاله .  
ويصبح حراس الحديقة : ترى ما هذا ! الحق أننا نعرف ما هذا .  
وإننا نتصرف كما يتصرف الأطفال السعداء في مدينة نويروين .

# سيغفريد لينز

## صيد السمك في الجليد

في الشتاء أيضاً تبقى الحركة نشيطة في بحيرتنا . وما على المرء إلا أن ينتظر إلى أن يصبح الجليد سميكاً أزرق . ويستحسن في بادئ الأمر أن تمر فوقه زلاقه يجرها فرس قبل أن يجتاز المرء منطقة القصب الأسير المتخشخش . وإذا لم يكن في الإمكان رؤية زلاقات يجرها خيول فيكفي أيضاً عد فقاعات الماء والجذوع والزلاجات التي تتجمد في قاع الجليد . وإذا ما تجمد الماء بما فيه الكفاية وصعب الإستمرار في العد ففي الإمكان عندئذ البدء بالترلع على الجليد .

ولكن أي شيء هو الأفضل ؟ الأفضل هو حين يأتي صيادو السمك على زلاقاتهم الصغيرة المسطحة التي يدفعون بها إلى الأمام بواسطة قضيب أو عصا . وعند هؤلاء الصيادين دائماً شيء ما للهتاف . ولست أدري

---

(\*) سيغفريد لينز Siegfried Lenz من مواليد عام ١٩٢٦ . درس الفلسفة والأدب واللغة الانجليزية في مدينة هامبورغ . وهو كاتب قصصي ( القصة والرواية معاً ) . ويصور في قصصه مواقف إنسانية تنم عن عزلة الانسان الفرد واخفاقه . ويقيم الكاتب في هامبورغ . من مؤلفاته : « حديث المدينة » ( رواية ) . و « درس اللغة الألمانية » ( رواية ١٩٦٥ ) وغيرها .

لماذا يفعلون ذلك . كنا نسمع النداء تلو النداء من مثل « هووو — أوه » أو « هووو — آه » وذلك قبل أن ينعطفوا حول شبه الجزيرة الجرداء . وقبل أن ننقر الجليد بكعابنا . ولكن سرعان ما كنا فنطلق عبر كثبان الثلوج على الضفة لحظة كنا نسمع الصيادين يقتربون . كنا نستجمع قوانا وندفع صوبهم بحركة قوية جداً فكنا نترلق على ظهورنا حين كنا نسقط على الأرض الزلقة الملساء .

كان الصيادون يحتسون القهوة قبل كل شيء . وكانت العادة تقضي بذلك . كانوا يجلسون على الزلاقات المسطحة في حلقة : وكانوا ذوي شوارب كبيرة علقت بها بلوريات « صغيرة » وكانت حواجبهم ذرت بالصقيع . والحق أنهم بدوا كشهر كانون الثاني على حين كانوا يحتسون قهوتهم ببطء شديد في أثناء تساقط الثلج .

ثم صاح أحدهم « هوو — أوه » ، وعلى هذا تناول الآخرون من إحدى الزلاقات فؤوساً وعصياً خاصة بالجليد ، وهنا بدأ العمل على الجليد : كسر الصيادون ونقروا وتطايرت شظايا الجليد وتحطمت وصرت . وتألقت بعض الشظايا كزجاج ملون . وتابع الصيادون التكسير وقتاً طويلاً إلى أن أحدثوا حفرة كبيرة في الجليد . وبعد ذلك ركزوا عصياً عليها حزم صغيرة من القش وعرف الجميع بأن عليهم أن يفتحوا عيونهم .

كانت الحفرة كبيرة كطاولة مطبخ ، بل أكبر منها بأربع مرات . وكان هذا كافياً .

وتكرر النداء « هوو — أوه » ، ولولا هذا النداء لما انجز الصيادون شيئاً . إذ أنهم جروا الشبكة المتصلبة المتألقة في سنا الثلج إلى الحفرة .

وكان للشبكة خشخشة وحفيف . كان لها صوت ناعم غنى حين جروا الشبكة وسحبوها . وبعد ثذ انزلوا الشبكة إلى الحفرة بالعصي ثم أدخلوا العصي تحت الجليد .

كنا نعرف هذا من قبل . فبواسطة العصي مد الصيادون حبلا تحت الجليد . وكان الحبل على هيئة قوس لكي يفتح الشبكة التي بللها الماء وصار في الأعماق . وحفر الصيادون حفراً صغيرة كثيرة لكي يحكموا شد الحبل . ووضعوا جانب كل حفرة حزمة من القش . ولا شك في أن الصيادون لم يكونوا يحملون نقوداً في الجيوب . لكن كل واحد منهم كان معه زجاجة . وحين كانوا يتوقفون عن النداء كانوا يجرعون جرعة كبيرة من الزجاجات . ولم نحاول أن نحصى عدد الجرعات .

كان هناك زلاقتان : وكان عليهما براميل بنية اللون وكان في الإمكان تدويرها . وكان الصيادون ابتعدوا مسافة كافية من الحفرة الكبيرة وعندها سحبوا الحبل إلى الأعلى ولفوه حول البراميل وانشد الحبل أكثر فأكثر حتى بدأ يهتز .

وأصبح البرميل يحدث أنغاماً . كان بدوره صيادان واستحال الحبل في الهواء القارص إلى ثعبان أبيض . وعندها اسرعا صوب الشبكة التي لم تكف عن الحركة البطيئة تحت الثلج بجوانبها المفتوحة . واستلقينا على الجليد الداكن الشفاف . كانت الشبكة تتحرك في القاع في هدوء . وليس في الإمكان القول أكثر من ذلك . ولم يكف البرميل عن الصرير . وحفر صيادون حفرة أخرى كبيرة ليخرجوا الشبكة منها . ووقفنا عند الحفرة ونظرنا إلى القاع الداكن حيث كان السمك ينتفض بحركات

رشيقة مغزلية . وكان السمك يتزايد ويهرب من الشبكة الدائمة التنقل  
بجوانبها المفتوحة . سر الصيادون بأسراب السمك وصاح أحدهم  
« هوو — آه » . ثم تمخط في منديله .

لكن الماء لم يلبث أن اضطرب وهدر وماج . وفرك الصيادون  
أيديهم ليدفأوا وضربوا الكف بالكف . وأرغى وأزبد الماء من حركة  
الأسماك المضطربة فكان بعض السمك ينتفض ويقفز في العلاء . واستطعنا  
أن نرى أطراف الشبكة المنصوبة .

لقد كان فيها سمك ذو زعانف تبرق بريقاً أحمر . وجمع الصيادون  
أطراف الشبكة ورفعوها إلى السطح فوق الجليد . كان سمكاً كثيراً  
من مثل سمك الفرخ الأخضر الداكن الذي قوم حسكه وشهره . إلى  
جانب سمك الشبوط الفضي والتش والفرخ الراح ، فضلاً على خمس  
سمكات من سمك الكراكي الأخضر الفاتح ذات الأفواه المشابهة  
لنناقير البط . وصنف الصيادون السمك في صناديق خشبية . أما السمك  
الصغير فقد وهبونا إياه .

وطبعي أننا كنا نؤثر سمكة واحدة من سمكات الكراكي على  
غيرها إذ أن هذا السمك هو أجود ما في بحيرتنا من سمك . لكن الصيادين  
رفضوا إعطاءنا سمكة الكراكي . ولم نتمكن أيضاً من أخذ سمكة من  
الصناديق المغطاة بالواح معدنية ، إذ أن كل صياد كان قد عد السمكات  
الخمس ؛ وكان العد بطيئاً .

ولكننا كنا نعرف أيضاً أن السارق يعيد ما كان سرقه حين يضبط  
متلبساً بالسرقة . ولم يكن هناك ما يدعو إلى الإستغراب والعجب . إذ أن

سمك الكراكي كان أجمل اللصوص وأقواهم في بحيرتنا . وانعمنا النظر في السمكات الخمس الموجودة في الصندوق ، على حين كان الصيادون يشربون القهوة من جديد . كان بين السمكات واحدة جد ضخمة وكانت تنفس تنفس المجهود المكثف . فأخذنا نذلك بطنها الفضي ورفعناها من ذنبها إلى الأعلى . وفجأة خرجت من فم السمكة الكبيرة سمكة كراكي صغيرة كانت قد ابتلعته من قبل . ولم يعد الصيادون هذه السمكة وحين رأوا سمكة الكراكي معنا توجهوا فوراً إلى الصناديق وأعادوا العد مرة تنو الأخرى . كانت الخمس سمكات في مكانها . ثم مسح الصيادون البلورات الخليدية عن شواربهم الغليظة وكانوا مدهوشين ؛ ولما كان في إمكانهم أن يتعجبوا طويلاً من شيء ما فلربما لا يزالون يتعجبون أيضاً إلى يومنا هذا .

وحيث انصرفوا مسرعين على زلاقاتهم المسطحة صاحوا جميعاً : « هووو- أوه » . ورددنا عليهم بالنداء « هووو- أوه » ، ووقع هذا في الأسماع كأنما كنا نقول : « شكراً لكم » .

\* \* \*



يوهانيس بوبروفيسكي\*

صيف هكادي

أرشي عن إسافي

لما خرجنا من الغابة سكن كل شيء . وتركنا الغابة وراءنا والطيور  
لم تنقطع بعد عزّ التغريد. أما هنا وفي أرض فضاء فقد كان سكون مطبق .  
استأثرت الغابة باغاريدها فلم تتعداها الأنعام إلى الحقل. فالأشجار  
أرخت أوراقها كرداء نسيج من آلاف الأوراق . وفي داخله كانت  
الأغاريد مخبأة مكنوزة ومحفوظة كشيء نقيس . وهنا في الحقل سكن  
كل شيء .

والحق أن هذا المكان لا يخلو من الطيور . فطيور الغابة كالصافر  
والحسون وأبي زريق والوقواق وأبي الحناء لا تبقى أبداً في الغابة ،

---

(\*) يوهانيس بوبروفيسكي Johannes Bobrowski ولد في مدينة تيلسيت  
عام ١٩١٧ وتوفي في برلين ( ألمانيا الديمقراطية ) عام ١٩٦٥ . شاعر وقاص وناقد  
وناشر . استدعي في عهد هتلر ( ١٩٣٧ ) إلى الخدمة الإلزامية واتصل بحركة المقاومة  
المسيحية ضد الفاشية . في عام ١٩٤٥ - ١٩٤٩ وقع في الأسر الروسي . حصل على جوائز  
أدبية عديدة من مؤلفاته « عرس الفئران » وقصص أخرى ( ١٩٦٥ ) إلى جانب رواياته  
ودواوينه الشعرية العديدة .

لكنها تطير فوق الحقل . أما الآن فقد حطت كلها في الغابة بين الأشجار  
والشجيرات . ولأدت طيور الحقول كالسمانة والقبرة بالصمت  
والسكون مع أنها كانت : بلاشك ، موجودة هنا في العراء .  
كان الحر شديداً في العراء على حين كانت البرودة تسود الغابة .  
ووصلنا بالسيارة إلى الطريق الذي كان جزءاً منه يؤدي إلى الغابة .

غابة جميلة ذات شجر سامق . شجر كثيف جداً ، الواحدة لصق  
الأخرى وتحتل مساحة كبيرة . ومع هذا كان ثمة مكان للشجيرات .  
كان الشجر يفيء بظله على الطريق . ومررنا به كأنما كنا نمر في واد  
عميق . كانت العصافير تغرد .

استلقينا فوق العربة المحملة بالحشيش إلى جانب العارضة الحشبية  
الملساء المقشرة التي ثبتت بالحبال على جانبي العربة لتحزم الحشيش .  
استلقينا على يمين العارضة وشمالها وغرقنا في الحشيش المحصود الذي  
فاحت منه روائح نبات الحقل والأزهار ورائحة العشب الحاد الأوراق .  
ومن بعيد تعالى صوت الوقواق . لكنه كان نداءً واضحاً ورتيباً .  
وكان مر بعض الوقت قبل أن يخطر ببالنا بأن نحصى صيحاته . وعلى هذا  
بدأنا العد بالرقم سبع عشرة وقامنا العد : ثماني عشرة . تسع عشرة ،  
عشرون ، إحدى وعشرون حتى وصل الرقم إلى سبع وستين .

وما الشيء الذي ينبغي لنا أن نتظره سبعا وستين سنة ؟ هكذا يقول  
الناس . ربما كان علينا أن نتظر حتى نكبر ونصير شباباً ؟ وضحك جدي الذي  
جلس في المقدمة ليقود الخيول ثم ضرب يديه على جيب سرواله مع أنه

لم يكن يحمل فيه كيس نقود . لكن هذا كان أيضاً إحدى العادات التي تقول إن النقود لم تنفذ بعد .

كانت الطيور تغرد في الغابة ، على اليمين وعلى الشمال . غرد الحسون وغرد أبو زريق . ولكن كيف كان غناء الصافر ؟ وأصغنا السمع ملياً . كان يغرد تغريدة الوداع . إذ أنه سيرحل في القريب العاجل . سيرحل هذا الطائر الكرزي الذهبي ، كما كان الناس يسمونه هنا وهناك .

وأوصلنا الطريق إلى أرض فضاء ومررنا بحقول الشوفان والحنطة السوداء الطويلة . كانت الأحصنة تسير سيراً بطيئاً . ونخر الفرس الحصوي نخرة واحدة وحرك أذنيه . وسمعنا صوت العجلات وهي تسير . لكنه كان صوتاً ضعيفاً . وماعبدا هذا فقد كان كل شيء هادئاً ساكناً .

كان هذا آخر حمل من أحمال العربية . وبدأ المرح خالياً بعد أن جمعنا عشبه وحشيشه وحملناه على العربية ثم عدنا أدراجنا إلى القرية . وفي البيت ستكون القهوة جاهزة بعد هذا كله . على أن الحر كان بعد في الحقول . وكان الهدوء عميقاً فتناهى الهدوء إلى أسماعنا طنيناً خافتاً متواصلاً مع أنه كان غير مسموع . وإن لم يعد المرء يسمع شيئاً أبداً فإنه يظل يسمع شيئاً ما . ولكن أي شيء يسمع ، هذا مالا يستطيع أن يقوله . إنه يسمع وكفى .

تناولت عشبة من الأعشاب الدقيقة الرفيعة . ومن تحتنا كان صوت العجلات وهي تسير .

وفجأة جاءنا صوت . كان صوتاً حلواً لطيفاً . ولم يكن صوتاً

خافتاً كل الخفوت . ولكنه بدا وكأنه جاء من قلب السكون . وبرز الصوت كما يبرز رأس كلب البحر من الماء . وليس بغريب وعجيب أن يظهر كلب البحر فجأة وعلى نحو غير متوقع لأن الماء موطنه الطبيعي كان الصوت شبيهاً بنداء السماني في انتمائه إلى السكون وإلى عصر حار في أواخر حزيران .

وتناهي إلينا الصوت من حقول الحبوب نداء قصيراً يتردد صداه وكأنه كان يقول إنه سيطير ويرحل بعيداً . ولكن لحسن الحظ لن يهاجر السماني إلا في فصل الخريف ، ولا ضرورة إلى أن نقول له : أن ابق هنا . وربما كان لنداءه هذا المعنى أو لعله أراد أن يقول : شكراً جزيلاً .

ولكن الأصح هو : احمداوا الله . فمائدتكم عامرة كمائدتنا . فالسمانة تعيش بين الحبوب . ولها فوق عينيها خطوط صفراء . وحين تجري سهل عليها ذلك . فتضرب بجناحيها الطويلين المديبين كأنهما مجذافان وخلفها صغارها كأنها كريات ريشة مدورة سمكة . فتتبعها واحداً تلو الآخر على الطريق الضيق بين القصل الذي تشقه الأم برأسها المملود إلى الأمام وتعبره برجليها النشيطتين وتوسعه بكامل ثقلها : فكل شيء يجري بسرعة .

ولكن لا تهربي الآن أيتها السمانة ، فلن يأتي أحد . لا تتوقفي عن التغريد . غنى لنا ، أيتها السمانة ، غنى : سبحوا بحمد الله .

\* \* \*

# هيلدي دومين<sup>(\*)</sup>

## حكايت من جزيرة

عشت في جزيرة تميزت عن غيرها من الجزر التي تعرفونها .  
وعند العصر وفي تمام الساعة الخامسة كانت البغاوات تطير فوق المنزل  
سحابة خضراء ، مثل الحمام ، لكنها خضراء . لم تكن تحوم حوماناً ،  
بل كانت تطير عابرة سبيل وتحدث بعالي صوتها وبلغتها الخاصة .  
وأنتم تعرفون أننا لانستطيع أن نتعلم لغتها . أما هي فتستطيع أن تتعلم  
لغتنا .

جئت إلى الجزيرة فجأة . كانت طائرة صغيرة حطت على الماء  
أمام الجزيرة ، أي على البحر . وطبيعي أن ماء هذا البحر شديد الزرقة.

---

(\*) هيلدي دومين Hilde Domin ولدت في مدينة كولونيا عام ١٩١٢ . تكتب  
في الشعر والقصة والصحافة . وترجم من الإسبانية إلى الألمانية . عملت استاذة لتدريس  
اللغة الألمانية وادابها في ساذت ياغو (تشيلي) . وفي عام ١٩٥٤ عادت إلى وطنها ثم قامت  
برحلات عبر أوروبا والولايات المتحدة لتلقي في أثناء ذلك محاضرات في النقد . وتقيم  
منذ عام ١٩٦١ في مدينة هايدلبيرغ . فضلا على مؤلفاتها على صعيد الشعر والنثر لها كتاب  
مهم في النقد بعنوان : « لماذا الشعر في يومنا هذا »

أما أنا فكنت في الطائرة . وفتح الباب . وكان أمام الباب سلم خشبي .  
لوحان ودرازين فكأنكم في زورق تجديف .

وانبسطت أمام اللوحين الخشبيين أرض الجزيرة . ومن خلفي أقلعت  
الطائرة . وعندها لم يكن لي خيار . فالبقاء على السلم الخشبي مستحيل .  
وهكذا جئت إلى الجزيرة . ومرت سنوات ولم تحط طائرة حتى تقني  
على ظهرها . وعلى هذا أقمت في الجزيرة .

وشعرت بالراحة أكثر مما شعر بها روبنسون ، إذ أن بشراً كانوا  
يعيشون هناك . وسأتحدث عنهم حالا .

كانت السماء بزرقتها الدائمة أجمل من الأشياء كلها . كانت  
زرقاء أبداً . إلا في الليل . لكن كل شيء كان في الليل في غاية من الصحو  
ذلك لأن القمر والنجوم كانت أكبر من حجمها الطبيعي . كان  
القمر يستلقي على ظهره كأنه في أرجوحة . وشتان ما بينه وبين غيره  
من الأقمار . — كان في إمكان المرء أن يقرأ في ضوءه حين كان يكتمل  
وكان يجعل للأشجار ظلالاً خفيفة أشد وضوحاً مما هي عندنا في يوم غائم .

ولما كانت السماء زرقاء أبداً وكان الجو حاراً جداً فلم يكن للبيوت  
نوافذ ، بل كان لها فرج نوافذ ، ليس غير ، أجل ، هذا مؤكد تماماً .  
ولم النوافذ مادامت السماء زرقاء دوماً وأبداً ومادام الجو شديد الحرارة .  
وعندما كانت السماء تمطر كانت تغلق ستور النوافذ . فكانت الغرفة  
تظلم كظلمتها في الليل عندما كانوا يغلقون ستور البيوت أيضاً . ولم  
يكن المطر يتزل هناك مدراراً . بل سرعان ما كانت الزرقة تعم الكون .

وإذا ما أمطرت السماء هناك يخلع الناس أحذيتهم ، أي الفقراء من  
الناس . وهؤلاء كثيرون جداً . إذ أنهم لا يملكون الا زوجاً من الأحذية .



ويحافظون عليه أكثر من حفاظهم على أقدامهم . وفي كثير من بقاع الدنيا يخلع الفقراء أحذيتهم لكي لا يصيبها البلل حين تمطر السماء .

وللناس الذين يعيشون على الجزيرة أقدام سمراء مثلها مثل البن المزوج بالحليب أو الشوكولاته . وبعضهم له أقدام سوداء . والناس عموماً ذوو بشرة سوداء . ويخال المرء أن هذا فارق كبير . وأنا أعرف بهذا من الجميع . إذ أنني جئت ذات مرة إلى أحد المستشفيات ، وكان ثمة ساق في صندوق : وكانت قطعت . والأطباء يقولون « مبتورة » . كانت ساقاً سوداء، فاحمة السواد . وكانت في الصندوق ولم أستطع أن أشيح النظر عنها ، مع أنني لم أرغب في النظر إليها . وفي الموضع الذي قطعت فيه الساق بانّت الساق من الداخل . لم تكن البشرة سوداء بأسمك من قشرة التفاح . وما كان تحتها كان أحمر مثله مثل أي ساق أخرى ومثل سيقانكم الحمراء من الداخل . وانتم ترون ذلك حين تسقطون أرضاً

وحين ذهبت إلى البيت ومررت بأشجار الموز ذات الأوراق السميقة بدا الموز شديد الخضرة وعلى شاكلة واحدة ، بل أكثر رقابة من التفاح . وهنا أقبلت علي قطعة صغيرة كانت رائعة الجمال ومخططة . ولم يكن لها إلا أذن واحدة . ولم أر قط قطعة ذات أذن واحدة . وفي وسعي أن أحكي لكم الكثير عن هذه القطعة، إذ أننا صرنا صديقين، القطعة ذات الأذن الواحدة وأنا . على أن هذا لم يعد ممكناً الآن . إلا أن القطعة لم تكن قطعة بل كانت قطعاً . وهذا ماأريد أن أقوله لكم أيضاً . ويرى المرء على الفور : ماهو القط : إن للهررة رؤوساً سميقة جداً .

إن كل ماأقصه على مسامعكم هو حقيقة ، وفي وسعكم أن تسألوا  
أيّاً كان :

– هل هو صحيح أن رؤوس القطاط أسماك من رؤوس القطاط ؟

– وهل هو صحيح أن البشرة أرق من قشرة تفاح وأن الناس هناك تحت سواسية ؟

– وهل هو صحيح أن الفقراء يخافون على أحذيتهم أكثر مما يخافون على أقدامهم ؟

– وهل هو صحيح أن القمر يستلقي على الظهر في السماء الإستوائية وأن المرء يستطيع أن يقرأ هناك في الليل على ضوء القمر ؟

– وهل هو صحيح أن البيغاوات تستطيع أن تتعلم لغتنا . أما نحن فلا نستطيع أن نتعلم لغتها ؟

ومن يعرف القليل يعرف هذا كله أمّا إذا أردتم أن تعرفوا شيئاً عن الهر ذي الأذن الواحدة فعليكم أن تأتوا إليّ وحدي ذلك لأن الناس الذين رأوا في حياتهم قطعاً ذا أذن واحدة هم قلة قليلة ، مع أن هناك جزيرة فيها هررة لا أذنان لها . وهذا أمر آخر . ويمكنكم أن تسألوا عنه أي شخص . كما أن الجزيرة هي غير الجزر الأخرى وهي قريبة منا إلى حد بعيد .

\* \* \*

# هاينزفون كرامر

## لاتينية رواد الفضاء

### حكايات من أماكن بعيدة

ما ينبغي أن يعرفه كل مايدعي ( كررك Krrrk ) : فإذا ما كان اسم المرء كررك فبديهي أن شكله سيكون شبه كروي . وفي إمكانه أن ينفجر بقدر مايشاء كما لو كان حزمة من صواريخ ومفرقات نارية ، لاغير . وحين يتفتت المرء تفتتاً كاملاً ويدور في دوامة ويظل في حركة ناشطة مطردة عندها يستطيع أيضاً أن يستجمع بعضه ويستعيد تركيبه الأول وإذا ماأراد الوقوف فإنه يسحب الأنبوب العادم ويطلق الصواريخ إلى الداخل فيدور المرء عندئذ حول نفسه بشدة ويتكون له بطن ، بل بطون كثيرة في كل مكان ويصبح في غاية من الضخامة . على أنه لايلبث أن يتضاءل ثم يتوقف عن الحركة ويبدأ في النهاية .

---

(\*) هاينزفون كرامر Heinz Von Cramer ولد في مدينة شتيتين (Tssst) عام ١٩٢٤ . قاص ومترجم وناقد وكاتب تمثيلات إذاعية. فضلاً على أنه يكتب الحوار للأوبرا . من مؤلفاته « حياة كما في الجنة » (١٩٦٤) .

ولا يعني هذا أن المرء يشع ويضيء . ولكنه يكاد يكون أقرب إلى ذلك بعض الشيء . ومع هذا فالمرء لا يكون أبداً في الظلام . مع أن ليلاً دامساً يسود كل مكان لاتصل إليه الشمس ، بدءاً من القمر إلى المريخ . وسع المرء أن يعني قليلاً . ولكن ليس لهذا رنين متميز . بل إنه لا يرن على الإطلاق . ليس له وقع البتة ، ذلك أنه ليس للمرء أذنان يستطيع أن يسمع بهما الغناء ، بل له أسلاك هوائية تلتقط خشخشة أو طقطقة أو صفيراً ، ليس غير . وأحياناً يكون الصوت خفيفاً أو همساً أو طينناً، وهذا يعني أن ثمة خللاً في الأسلاك الهوائية ولا بد من إصلاح العطل . أن مجرد التفكير بأن إصلاح العطل ضروري هو كاف لكي يصبح كل شيء طبيعياً من تلقاء ذاته .

ويكون المرء طيب المزاج على الدوام أو في أكثر الأحيان . ولا أحد يرى متى يكون المرء معكر المزاج ضيق الصدر . إذ كيف يمكن أن ينفجر المرء من الغضب حين لا ينفجر إلا من أجل الانفجار .

وإذا ما كان اسم المرء ( كرورك ) فلن يستطيع أن يقول إنني أسكن على هذا الكوكب أو ذاك الكوكب . فالمرء لا يقيم هنا ولا هناك . بل يطوف مغامراً في أرجاء الدنيا ولا يكف عن المغامرة بين الكواكب . فلا أحد يأمر الآخر بأن يفعل هذا أو يترك ذاك أو أن يبقى هنا أو أن يمتنع عن الذهاب إلى هناك أو أن يتفضل بالذهاب إلى مكان آخر . . . . إن شيئاً كهذا قد يكون مزعجاً ، إلا أن الهوائيات لن تلتقطه ، لحسن الحظ . ، ولن يصل إلى الأسماع .

ومع هذا فالمرء ليس وحيداً كل الوحدة : كما أن هذا لن يكون

بالأمر السديد والواضح أن للمرء صديقاً ، وأن من كان اسمه كرورك  
فلا بد أن يكون اسم هذا الصديق تسست ( Tssst ) .  
وهذا هو اسمه أيضاً .

### الحكاية الأولى :

كرورك يلتقي إذاً بتسست .

ويستطيع تسست أن يضرب ضربات كهربائية خفيفة . أما  
كرورك فلا يستطيع ذلك . لكنه يستطيع أن ينفجر في ألوان كثيرة مثله  
مثل أية ألعاب نارية حقيقية صحيحة . وهذا شيء لا يستطيعه تسست .  
وعلى هذا ينفجر كرورك فوراً في ألوان فاقعة زاهية حين حياه تسست  
بتسديد ضربة . ويتفجر ، بأديء ذي بدء ، إلى أشعة بيضاء دقيقة ثم  
يتبدد كل شعاع على نحو آخر : فبعضها يولد كمية من الكرات الخضراء  
التي سرعان ما تتبدد إلى غمامات ذات نقاط حمراء . وبعضها الآخر  
يستدير في دوائر حلزونية زرقاء وتيقوس شعاع ثالث ليصير قوساً  
فضياً كما يتحول شعاع رابع إلى شيء كالدائرة فيدور دوراناً سريعاً  
مكتسباً في أثناء ذلك ألوانا تكون تارة صفراء وتارة وردية وطوراً  
ليلكية . أما أجمل شيء يستطيع كرورك أن يقوم به فهو المطر الذهبي .  
ولا يتهج تسست بذلك . ولهذا فإنه يوجه إلى نفسه ، في أثناء  
ذلك ، صدمات كهربائية ، ليس غير .

على أن كرورك يركب نفسه من جديد تركيباً مائلاً بيضاوياً . ولا  
يلبث تسست أن يتوقف عن تسديد الضربات .

ثم إن كليهما غير باد للعيان . على أن كل منهما يرى الآخر جيداً .

وفي الإمكان تسمية ما في حوزتهما عدسات ضوئية أو نظارات غارزة في اللحم أو في مناظير . ولا شك في أن هذا كله يمكنهما من الرؤية البعيدة ، إن كان ثمة شيء للرؤية . على أنه ليس ثمة من شيء هو قريب أو بعيد أو تجدي ملاحظته .

إذا فما عليهما إلا أن يتباريا بإطلاق النار .

ومن أجل ذلك يوجهان كل الأنايب العادمة إلى الحلف ويقذفان من كل فتحة شيئاً يشبه الطلقات النارية الصغيرة .

وفي تلك اللحظة ينطلقان محدثين أزيزاً ؛ فالرصاصة على الرصاصة ، أو بالأحرى الرصاصة إلى جانب البيضة ؛ إذ أن كرورك لم يفلح بعد في أن يللم أجزاءه ويركب بعضه ، كما ينبغي ، تركيباً سليماً .

إن رصاصاته هي رصاصات غير ناجحة إلى حد ما .

وعلى هذا يفوز تسست في غير ما جهد .

وإذا ما أطلق كلاهما النار فجأة استطاعا أيضاً أن يتقدما إلى الأمام قفزاً وأن يدورا في أثناء ذلك حول بعضهما البعض أو أن يدور كل منهما حول الآخر . ويحتمل أن تسمي كائنات أخرى غير كرورك وتسست مثل هذا شغليات !

حكاية أخرى تنشأ من الحكاية الأولى :

أخذ كرورك وتسست يتحادثان .

ويثر كرورك : « TTTTTT أو أو أو أو أو » .

ويطلق تست صغيراً : « إي إي إي إي إي إي إي إي إي إي إي » .

إي إي إي إي إي إي إي إي إي إي إي إي » .



ويرق كررك : « إيه ، إيه ، إيه ، » . ويرسل تسست :  
« أوه » . وفجأة تنقطع المكالمه .

إذ أن شيئاً ما ظهر ؛ إنه شيء غريب يسبح بالقرب منهما .

إن له فوق وفي أعلاه ما يشبه الكرة . ويأتي بعد ذلك شيء طولاني  
وعرضاني له في بدايته نتوءات طولانية دقيقة كثيرة وله على كل جانب  
نتوء واحد وله في الأسفل نتوءان آخران ، لكنهما أطول من التوئين  
العلويين وأضخم .

وكان في أعلى الكرة بعض الإنتفاخات الرفيعة والتوءات المسطحة  
ولسوف يعتقد كررك أن هذه الكرة ليست أنجح من كرتة ، وإن  
كانت أقرب بعض الشيء إلى الشكل البيضاوي .

وفي بعض الأحيان يحرك هذا الشيء نتوءاته الأربعة في آن واحد ،  
وطوراً لا يحركها . وفي أكثر الأحيان يمد نتوئين إثنين إلى الأمام واثنين  
آخرين إلى الخلف فيبدو هذا الشيء شبيهاً بذنب نجم .

ومهما فعل هذا الشيء فإنه يبدو وكأنه لا يتقدم إلى الأمام تقدماً  
سريعاً . أما كررك وتسست فقد اعتادا على غير ذلك . ولئن كانا  
متفوقين بمهارتهما المتعددة الجوانب إلا أنهما ليسا بكفؤين لهذا الشيء .  
إذ أن المرء يستطيع عندئذ أن يكون أسرع الكرات وأكثرها تكوراً بين  
الكواكب السيارة والنجوم الثابتة بأسرها وما تقع هذا : فالمرء يحدق من  
خلال نظارة أو منظار ويرى ذلك من قرب أو من بعد ويوجه أسلاكه  
الهوائية كلها كما يفعل كلب بفروه ، ولكنه لم يصبح أكثر فطنة وذكاءً  
مما كان عليه من قبل ، هذا إن كان فطنا من قبل على الإطلاق .

على اننا نحن الذين لانمت بصلة إلى كليهما ، لا إلى كرورك ولا إلى  
تسسست قد أدركنا على فورنا ومن النظرة الأولى ما هذا الشيء وأنه  
ليس إلا سوبرمان نيمبوكيد الذي أعاد الكرة قطار في الفضاء من جديد  
ولبس لباس رواد الفضاء من قبعة ونسيج مسرود وسروال مسباحة وحزام  
خفي ومعطف خفاشي الشكل .

### الحكاية الثانية :

هل يمكن أن تملك كرة ما الشجاعة أو أن نخاف ؟

سيكون من الصعب أن يتبين ذلك من لم يكن قط كرة . وعلى أية  
حال فالحقيقة هي أن كرورك يقف على بعد محترساً يقظاً على حين يتوجه  
تسسست شطر الشيء الغريب ويسدد إليه قبل كل شيء بضع ضربات  
كهربائية :

ويصبح سوبرمان مذهولاً : « أولب ! » وتكرر العملية فيصبح  
غاضباً : « كاسب ! » ثم يضحك ضحكاً نصف مكبوت : « ييه ! »  
كما لو كان يدغدغه أحد . ليس ثمة شيء يستطيع أن يراه هو بالذات .  
ثم إن تسسسست يختفي عن الأنظار تماماً .

وما على كرورك إلا أن يقوم بشيء في تلك اللحظة . ويصمم على  
أن يفرق إحدى فرقعاته ، وهذا هو الشيء الوحيد الذي يقدر عليه .  
ويفرق فرقة واحدة . ولكنها ليست قريبة جداً من الشيء الغريب .  
وطبيعي أن سوبرمان نيمبوكيد لا يستطيع أن يرى كرورك على أنه  
كرورك . فهو لا يرى إلا شرارات ونجوماً من كل الألوان . ويدهشه

أنه لم يعد يحس بشيء . والشائع هو أن المرء لا يرى شرارات ونجوماً إلا حين يتلقى لكمة قوية في الذقن .

ويتخذ سوبرمان اجراءً وقائياً لكل الأحوال فيصرخ : « أو أو أو أو أف ف ! » « فووومب ! » .

ثم يتنهد بعدها : « أوخ ! » -

وربما كان لهذا معناه في لغة كرررك وتسست كأن يكون « رائع » و « جميل ! » و « تابع على هذا النحو ! » .

وعلى أية حال يتابع كلاهما عمله من غير كلل أو ملل . تسست بصدماته الكهربائية وكرررك بفرقاته الزاهية الألوان .

حكاية ثالثة تتضمنها الحكاية الثانية :

وسواءً أكان الاسم كرررك أم تسست فإن شيئاً سيأتي الآن ولا يعرفه إلا من يروي هذه الحكاية !

الحق أن سوبرمان نيمبوكيد لا يصرخ - ولن يصرخ - أبداً بل يبرق لاسلكياً إلى شخص يدعى فريدريش فيلهيلم بلاوشتيفت . ويجلس هذا الشخص في غرفته على كوكبنا الأرض إلى منضدته ويسجل كل ما يبرقه إليه سوبرمان ويرسله إلى الصحف لتطبعه وتنشره حتى يطلع عليه الناس في أسرع وقت . ويدفعون له في كل مرة مبلغاً محترماً مقابل ذلك . إذ أنه ينبغي له أن يعيش كيفما كان وذلك حين يعكف ، يوماً بعد يوم وليلة بعد ليلة ، على الكتابة وصياغة الرسائل من عالم الفضاء في صور . فلا أحد يستطيع أن يعيش من العدم إلا سوبرمان .

وعلى هذا يرسم السيد بلاوشتيف سوبرمان نيمبوكيد وهو يطير في الفضاء ويتوقف فجأة . ويرسم أمام فمه فقاعة هوائية كبيرة كتب داخلها بخط مرتعش : « أو أو أو أف » فوومب » و « أوخ ! » . وهذا يعني على حد قول بلاوشتيف أن كائنات أجنبية غريبة هاجمته منذ وقت قريب . إلى الآن ما يزال مصلرها مجهولا ولا بد من معرفة هوية هذه الكائنات . إذ أنها كائنات رهيبة تعيش على الكوكب السيار الذي يدعى مطفأة الحريق الطائرة . وهي في غاية من الخطورة وتتمتع بروح عدوانية شريرة . لا ، لا ، الحق أنني أخطأت . فالأمر يتعلق بكائنات تعيش على الكوكب السيار ( بالاس ) ، رؤوسها رؤوس ضفادع . وأجسامها أجسام تماسيح وأرجلها قوائم فيل . ومع هذا تستطيع أن تطير طيراناً بارعاً .

ويرسم السيد بلاوشتيف سوبرمان وقد تقدمه سكان الكويكب بالاس برؤوسهم الضفدعية وجسومهم التمساحية وأرجلهم الفيلية . كما أن عيونهم كانت ترسل نظرات رهيبة قاتلة ؛ لكنها تصطدم بسوبرمان اصطداماً عنيفاً .

وفي أثناء ذلك تتابع أحداث القصة الثانية .

لقد ابتدع كل من كرورك وتسسست شيئاً جديداً . ويدور تسسسست من أمام الشيء الغريب صعوداً ومن الخلف هبوطاً ؛ وعلى هذا تتطاير الشرارات الكهربائية . أما كرورك فيعرض مهرقعاته على مقربة من هذا الجسم الغريب .

ويبدو أن هذا الشيء الغريب ليس على جانب كبير من الخطورة .

وما هذا الشيء الغريب إلا سوبرمان نيمبوكيد . ومع أنه يكور قبضتيه الحديديتين اللتين يخشاهما العالم بأسره ويخبط بهما خبطاً عنيفاً هنا وهناك وفي كل ناحية ، إلا أنه لا يصيب أحداً البتة . وقد يحترق أيضاً المقلوبات النارية حتى لو توصل إلى الإمساك بها وهذا ما يؤسف له إذ أنه يتمتع بأعظم قوة . وبضربة واحدة يستطيع أن يقضي على فرس البحر فيسقط أرضاً ولا ينهض بعدها ويكتب له النصر بالضربة القاضية .

على أن هذا لا يجديه نفعاً . وعلى الضد من ذلك فهو يتحرك حركة جد سريعة ويندفع إلى الأمام خبط عشواء . ويحتاج إلى بعض الوقت حتى يتوقف عن الدوران حول نفسه .

ويزعق في أثناء ذلك مراراً وتكراراً : « ررومبل ! ررومبل ! » ويقول : « فرام ! » .

ويدمدح حين يتوقف عن الحركة : « غروان ! »

ويكرر متمتماً : « غروان ! »

وتستمر أحداث الحكاية الثالثة :

يفك السيد بلاوشتيفيت على الأرض رموز البرقية على النحو التالي :  
استلمنا على التو برقيات لاسلكية وبفضل الذكاء الحارق تأتي لي أن أفك رموزها : ذلك أن سكان الكويكبات السيارة تخطط لهجوم على أبناء البشرية وسنعرف كيف نتدبر أمرها ونخبط خطتها . لا بد من الاحتفاظ بالهدوء ؛ ونيس ثمة ما يدعو إلى الذعر والإضطراب . على أنه ينبغي اتخاذ تدابير احتياطية ، ثم الإنذار على مراحل وخطة دفاعية .....  
ويرسم السيد بلاوشتيفيت سوبرمان نيمبوكيد . وهو محوط بسفن فضائية

ومن وراء زجاجها الشفاف تبرر رؤوس ضفدعية وتنظر بعبوس نظرات  
لاتشي بالخير .

وفي الوقت نفسه يرسم أمام فم سوبرمان فتاعات هواء كبيرة كتب  
في داخلها بوضوح وبأحرف عريضة « النجدة ! »  
عودة إلى الحكاية الثانية :

كرورك وتسسست يفقدان السيطرة على أنفسهما . فلم يسبق لهما  
قط أن تفرقما كثيراً أو سددا أحدهما ضربات عديدة . كما أنهما لم  
يصادفا قط في أثناء مغامراتهما بين الكواكب السيارة لعبة جميلة مثيرة  
مثل هذا الشيء الغريب . وفضلاً عن ذلك فهو على جانب كبير من  
الصبر والجلد ويستطيع المرء أن يبدأ معه كل شيء . ذلك لأنه  
لا يزول ولا يتلاشى ولا يهرب لكي يهيم في أرجاء السماء الأخرى .

ويظهر أنهما يجدان في ذلك دعاية ولهاو كبيرين . وعلى الضد من  
ذلك فإن سوبرمان أقل سروراً منهما . والحق أن الأمر ليس بهين عليه ،  
هو المسكين . فهو يكاد يكون مقصراً في صرخات الغضب : « سبلاش ! »  
أو : « بفلوخ ! » أو : « كراش ! » .

أما الآن فإلى الحكاية الثالثة :

إن الرسالة التي تصل إلى بلاوشيتفت مماثلة وتقول :

إنني متورط في قتال عنيف ، ولا بد لي من الإختصار . . .

كما أن السيد بلاوشيتفت لم يعد يستطيع أن يتابع بانتباه . فلا أحد  
يستطيع أن يرسم بهذه السرعة . وعليه أن يأتي ببضعة أشخاص لكي  
يساعدوه في العمل . وبهذا يمكنهم أن يسجلوا في أوانه كل ما يحدث في



أثناء المعارك والحروب من مكائد وحيل تدبرها وتستعملها رؤوس الضفادع الخبيثة الماكرة ؛ وفي إمكانهم أن يتبعوا هجوم سوبرمان نيمبوكيد البطولي العاكس وأن يصوروا الأسلحة الرهيبة التي يستخدمها سان الكويكب السيار ، فهي أحياناً شبيهة بالآلات الرافعة وأحياناً بالكماشات أو أجهزة العمليات الجراحية وأحياناً تشبه الرماح الجيدة القديمة المسمومة التي كانت تحملها قبائل الزنوج في إحدى مناطق إفريقيا البدائية في الزمن الماضي . على حين يمكن أن يقوم هذا أيضاً على أخطاء وقع فيها سوبرمان سهواً وهو على عجلة في أثناء الإبراق : كما وقع في الأخطاء نفسها السادة الآخرون حين رسموها .

ثم إن السيد بلاوشتيقت لم يكن راغباً كل الرغبة في أن يستعين بالآخرين إذ أن عليه الآن أن يقاسمهم المال الذي سيؤول إليه . لكنه لا يستطيع أن يفكر الآن بمثل ذلك . فلهذه من العمل الكثير فهو يبعث بالصورة تلو الصورة إلى المجلات والصحف وذلك على جناح السرعة .

#### عودة أخرى إلى الحكاية الثانية :

تسست يرسم نصف دائرة فوق الشيء الغريب . ويمر كرورك به من تحته مندفعاً في شكل قوس . ويصطدم سوبرمان بسست : « بلام ! بلام ! » ثم تأتبه صدمة كهربائية من صدمات تسست على الرأس فينقلب ويهوي كحجر .

فيعالجه كرورك بمفرقاته النارية ويدغدغه عند أخمص القدم .

« سيلات ! »

ويصوب سوبرمان نيمبوكيد طلقاته إلى الأعلى فتطلق كالسهم .

ويعطدم غير مرة بتسست ويكشف صدمته الكهربائية ويقفز على رأسه نحو الأسفل . حيث تتأقاه الألعاب النارية التي يقيمها كررك بلا ملل أو كلل فترفعه مرة أخرى إلى فوق . ويتلقى صدمة كهربائية جديدة . « بلام ! » ويهوي سوبرمان ( بقدر ما يستطيع شخص أن يهوي في الفضاء ) !

### عودة إلى الحكاية الثالثة

تلقي السيد بلاوشتيقت برقية هذا نصها :

لقد أظهر سكان الكوكب السيار تفوقاً فوقعت أسيراً في أيديهم ونقلوني إلى الكوكب الواقع بين المريخ والمشتري على سفينة فضائية ضخمة فائقة السرعة . ولقد علمنا الساعة ببعض التفاصيل عن نوايا الكائنات الرهيبة الآتمة التي تنوي اجتثاث البشرية وتدمير الأرض . والمجوم على قاب قوسين أو أدنى لكنني . مع هذا . سأنتصر ، وإلا كان الأمر مسخرة .

ويرسم السيد بلاوشتيقت ومساعدوه بسرعة مدينة لم ترها عين إنسان من قبل . كما يرسمون أيضاً مخابر ومعدات ومصانع وأبنية وآلات لاعهد لأحد بها . وصور سوبرمان مقيداً يهز قضبان قفصه المصنوعة من مادة مقاومة غير معزوفة . وأمامه رؤوس الضفادع التي تكشر ساخرة مستهزئة وهي تميل بجسومها التماسحية من الفرح وتخبط بالارجل القيلية على أرض كوكبية غريبة . ويتوسط هؤلاء زعيم رهيب يعلوهم كفنار ويرمي من حوله نظرات سامة من عينين كبيرتين أكبر من نور كاشف . وحين تصيب نظراته سطح الجدار تنساب عندها أفكاره الشريرة كأنها شريط فيرى المرء بيوتاً تحترق وبشراً يهربون

ومدناً تنهار . ويصدر أوامره وتعليماته عبر كل مكبرات الصوت لكي يعذبوا سوبرمان . ويرى المرء على شاشة السينما والتلفزيون كيف يسحب سوبرمان نيمبوكيد من القفص ثم يعذب . على أن المرء يرى أيضاً أن سوبرمان يقاوم كل اختبارات التمزيق والتحطيم على نحو لم يسبق لأحد أن قام بذلك . ومن ثم ينفض سوبرمان نيمبوكيد القيود العجيبة بمجهود عجيب وقوة خارقة .

ثم يريهم سوبرمان ما فعل - وباللهعجب !

وهنا يتوقف السيد بلاو شتيفت وزملاؤه طلباً للراحة والإفطار . فالليل مضى ، وهاهي الساعة تدق الثامنة صباحاً .

عودة أخرى إلى الحكاية الثانية :

لقد نفذ صبر سوبرمان !

فيتزع القناع الأسود عن الوجه ويخلع المعطف الخفاشي وينقض إنقضاضاً سريعاً لكي يهاجم .

والحق أنه أصعب . إن لم يكن مستحيلاً . تحديد هدف في الفضاء ، أكن سوبرمان قادر على ذلك !

إذا ؛ عند تحديد الهدف يتناول مسدسه العظيم من الحزام السري ؛ ثم يصوبه بدقة لا مثيل لها فينشر أشعة مميتة لانظير لها هنا وهناك وفي كل مكان . وطبعي أنه في مكان فارغ كهذا المكان لا يمكن أن يكون هناك إلا الفراغ . وعلى هذا يخطيء سوبرمان الهدف ؛ فلا يصيب شيئاً البتة . والحق أنه كان من المفروض أن يصيب شيئاً ما ، كأن يصيب مثلاً كرررك . لاسيما إذا كان التسديد في الاتجاهات كلها . .

وإنه ليصيبه أيضاً .

وسرعان ما يطير كرررك هباء دون أن تكون هناك ضرورة إلى  
الفرقة في هذه المرة . لكنه يستطيع أن يركب بعضه بعضاً على الدوام  
كما يشاء . وبهذا يكون الحظ حليفه .

وتبدو الأمور لدى تسست أسوأ بكثير . فهو يستطيع أن يكون  
بمنجى من خط النار . وعلى هذا لم يصب إصابة واحدة . وإنه لعمل  
رائع حين تطلق النار في كل مكان وأن تكون عندئذ في كل مكان  
ليس فيه إطلاق نار .

« — طاق ! » « — طاق ! » « — طيق . طاق ! »

ثم يتوقف إطلاق النيران .

الحكاية الثالثة مرة أخرى :

إما أن السيد بلاوشيفت لم يعد يتلقى أية برقية أو أنه أساء فهم  
البرقية الأخيرة .

فهو وأصحابه يرسمون سوبرمان نيمبوكيد وهو يحاول أن يقضي  
على سكان الكويكبات السيارة بسلاسل ذات كلاليب . ويبدأ بزعيهم  
قبل كل شيء . ثم يأتي إلى الآخرين ، الواحد بعد الآخر ، كل حسب  
مرتبته . فينال كل منهم نصيبه . فالبعض يتأوه وتخرج تأوهات في  
شكل فقاعات هوائية . أما الفقاعات الأخرى التي كانت انفصلت عن  
الأجسام وراحت تتأرجح في الهواء فلإنها لا تزال تنوح وتولول طالبة  
« الرحمة » من غير طائل . وأخيراً يموتون جميعاً ويتكومون فوق بعضهم  
أكداً أكداً . وتنجو الأرض ومن عليها مرة أخرى . وفي النهاية

يلمر سوبرمان نيمبوكيد الكوكب ( بالاس ) . وفي وسع السيد بلاوشتيفت  
وصحبه أن يكونوا سعداء .

فالعمل انتهى الآن .

وما عليهم إلا أن يبعثوا بآخر صورة إلى المجلة . ومن حقهم أن  
يذهبوا بعد ذلك إلى الصندوق لكي يستلموا المكافأة .

أما التعيس الحظ فهو السيد بلاو شيتفيت وحده . إذ أنه سيأخذ  
مع كل هذا العدد من المرافقين .

فما الذي يدفع كل من كان اسمه كرررك لكي يتخلى عن الحكاية  
الرابعة والخامسة والسادسة .

وهنا يبقى السؤال عما إذا كانت الكرات تبعث على السأم والملل .  
ويبدو الأمر هكذا .

ومن الجائز أنهم ملوا هذا اللعب شيئاً فشيئاً وعلى أية حال فقد رحل  
كلاهما منذ زمن طويل وراحا يدوران هنا وهناك في أرجاء الكواكب  
السيارة الأخرى .

وسوبرمان هو في الحقيقة وحيد تماماً .

فهو يسبح في الجو ويتعجب .

فلو لم يكن بصره ضعيفاً ولو استطاع أن يرى شيئاً غير مرئي  
لاكتشف عن مسافة بعيدة : متناهية في البعد . ألعاباً نارية ملوة خفيفة  
ولاكتشف شرراً وبروقاً تنشأ غالباً من صدمات كهربائية .

ولما كان لا يراها ولا يستطيع أن يسبح رأساً وبصورة دائمة ، لذا

فإنه يطير ، رغما عن أنفه ، رأساً نحوها . وعلى هذا يكون قد قام  
بالمغامرة الثانية .

وفي هذه المرة ، فإنهما كليهما سيفتازان على الأرجح بعض الشيء  
ذلك بأن هذا الشيء الحامل للسخين يقترب من اسلاكهما الهوائية من جديد.  
وينحشى أن يلعبا معه الآن لعباً يكون أسوأ مما كان عليه في المرة  
الأولى . إذا ، فلو كان المرء كرررك أو تسست على الأقل لعرف  
كيف ستأخذ الأمور مجراها . . . . .

أجل ؛ كم هو جميل لو كان المرء كرررك !

• • •



## فولف بيرمان<sup>(\*)</sup>

### حكاية السيد موريس القصير الذي أصيب بالمصاع

كان في قديم الزمان رجل قصير القامة تقدمت به السن وكان اسمه موريس وكان له حذاء كبير جداً ومعطف أسود ومظلة طويلة سوداء . وكثيراً ما كان يخرج إلى التزهة بهذه الأشياء .

وجاء الشتاء الطويل وكان أطول شتاء مر على مدينة برلين . عدئذ حنق الناس شيئاً فشيئاً .

سب سائقو السيارات لأن الطرق كانت زلقة جداً فانزلقت السيارات وسب شرطة المرور لأنه كان عليهم أن يلزموا أماكنهم أبدأ في الطرقات الباردة . وسبت البائعات لأن البرودة في حوانيتهن كانت شديدة جداً . وسب عمال نقل القمامة لأن الثلج لم يذب برمته . وسب

---

(\*) فولف بيرمان Wolf Biermann ولد في مدينة هامبورغ عام ١٩٣٦ ويعيش في ألمانيا الديمقراطية . ومن الشعراء البارزين الذين جددوا أغنية الطفل والجنود .

بائع الحليب لأن الحليب تجمد في الأستية والأواني وسب الأطفال لأن آذانهم إزقرقت من البرد . وتوقفت الكلاب عن النباح لأن البرد غاظها فارتعشت من البرد واصطكت أسنانها فبدا هذا أيضاً بغيضاً ومغيظاً جداً .

وفي يوم من الأيام الثلجة الباردة خرج السيد موريس إلى التزهة لابساً قبعته الزرقاء . وقال في ذات نفسه : « بئس هؤلاء الناس كلهم . أن للصيف أن يأتي ولازهور أن تفتح » .

ومر بين الناس الشائمين ودخل صالة البيع . وفي أقل من لمح البصر نبتت زهور كثيرة من مثل الزعفران والزنبق والخزامى والمضعف والورد والقرنفل . ولكنه لم يفتن إلى ذلك في بادئ الأمر . على أن قبعته كانت قد ارتفعت عن رأسه لأن الأزهار كانت تكثر وتطول . وفجأة وقفت أمامه امرأة وقالت : « ياسبحان الله . ما أجمل هذا الزهر الذي في رأسك ! »

وقال السيد موريس : « ماذا ؟ زهور في رأسي ! هذا محال ! »  
- نعم ! انظر في واجهة الخانوت الزجاجية . يمكنك أن ترى صورتك فيها . هل تسمح لي أن أقطف زهرة واحدة ؟

ونظر السيد موريس إلى الصورة التي عكستها واجهة الخانوت فرأى أن زهوراً قد نبتت حقاً في رأسه وكانت متعددة الألوان والأشكال . وقال : « تفضلي واقطفي زهرة واحدة إن شئت » .

قالت السيدة : « أريد وردة صغيرة » . ثم قطفت وردة واحدة . وقالت فتاة صغيرة : « أما أنا فأريد قرنفة لأمي » . وانحنى السيد موريس لكي تستطيع أن تصل بيدها إلى أعلى الرأس .

ولكن لم يكن ضرورياً الإئعناء كثيراً لأنه كان أقصر من الرجال الآخرين بقليل . وجاء ناس كثيرون وقطفوا زهوراً من على رأس السيد موريس . لم يكن هذا ليناً له . على أن الزهور سرعان ما كانت تنمو من جديد . وكان يشعر بحكة في الرأس كما لو أن شخصاً ما يدغدغه بلطف . وكان السيد موريس سعيداً إذ أنه استطاع أن يهب الناس وروداً في قالب الشتاء . وتقاطر إليه الناس وتجمعوا وضحكوا وأخذهم العجب وقطفوا الزهور من على رأس السيد موريس الصغير . وما من أحد كان حصل زهرة وتفوه في ذلك اليوم بكلمة نابية بغیضة .

ثم جاء الشرطي ما كس هو نكل فجأة . كان يعمل منذ عشر سنوات شرطياً في صالة البيع . لكنه لم يشهد قط شيئاً من هذا القبيل ! رجل على رأسه زهور ! وشق الصفوف وسط الجموع الغفيرة الصاخبة . وحيز وقف وجهاً لوجه أمام السيد موريس القصير صرخ قائلاً : « أرني ، من فضلك . بطاقتك الشخصية ! »

وبحث السيد موريس القصير القامة وجدّ في البحث ثم قال يائساً : « الحق أني أحملها دائماً في جيبي . ولقد كانت في جيبي منذ قليل ! وكلما جدّ في البحث نقصت الزهور من على رأسه .

وقال الشرطي : آها ، عندك زهور في الرأس . ولكن ليس معك بطاقة شخصية في الجيب !

وبحث السيد موريس القصير بمزيد من التفاق عن بطاقته الشخصية واحمر وجهه من الحيرة والإرتباك .

وبحث عنها في حشوة السترة . وفي أثناء ذلك كانت الزهور تتساقط

حتى استقرت القبعة على الرأس . وفي غمرة رأسه رفع السيد موريس قبعته . فابصر ماذا كان هناك ! كانت البطاقة الشخصية تحت القبعة ضمن غلاف مطاطي مهترىء . ولكن ماذا بعد هذا ؟ كان الشعر زال كله . لم يكن هناك أي أثر لأية شعرة في رأس السيد موريس القصير . ومسح موريس رأسه في حيرة ثم وضع القبعة في عجل .

وقال الشرطي ماكس هونكل في لطف : « حسن . هاهي ذي البطاقة . أما الزهور فلم يعد لها وجود في الرأس فكيف ؟ »

قال السيد موريس : « كلا . . . » ودس بطاقته في جيبه على عجل ومضى إلى البيت في أسرع ما يستطيع المرء أن يمشي على طرق زائقة . ووقف في البيت أمام المرأة وقال في ذات نفسه : « الآن صرت ذا صلعة ياسيد موريس ! »

\* \* \*

# بيتر بيكسيل\*

## المنضدة المنضدة

سأحكي لكم عن رجل عجوز لم يعد يتفوه بكلمة . وللرجل وجه متعب . هو متعب جداً حتى يبتسم ومتعب جداً حتى يحرق . ويسكن في مدينة صغيرة ، في نهاية الطريق ، وعند مفترق الطرق . ولا طائل في وصفه ، إذ يكاد لا يميزه شيء من الآخرين . فهو يضع قبعة رمادية على الرأس ويلبس سروالاً رمادياً وسترة رمادية اللون . وفي الشتاء يلبس المطعف الرمادي اللون الطويل . وهو دقيق الرقبة . وبشرة الرقبة يابسة متغضنة وياقات القمصان البيضاء جداً واسعة عليه .

وتقع غرفته في أعلى طابق من المنزل . وربما كان متزوجاً وكان له أطفال ، وربما سكن ، فيما مضى ، في مدينة أخرى . ومن المؤكد أنه كان يوماً ما طفلاً . لكن هذا كان في زمن كان الأطفال يلبسون فيه مثل الناس البالغين . وهذا ما يراه المرء في مجموعة صور جدته .

---

(\*) بيتر بيكسيل Peter Bichsel قاص وشاعر (سويسري) ولد عام ١٩٣٥ وحاز على جوائز أدبية عديدة فمجموعته « قصص الأطفال » ( ١٩٦٥ ) انجاز كبير بلغة كبير بلغة شعرية سهلة تصف الأشياء البسيطة في الحياة .

وتحتوي غرفته على كرسيين ومنضدة وسجادة وسرير وخرانة .  
وكان هناك منه على منضدة صغيرة ، وإلى جانبه جرائد قديمة ومجموعة  
الصور ، وكان على الحائط مرآة وصورة .

كان الرجل العجوز يتنزه في الصباح وفي العصر ويتبادل بضع  
كلمات مع جاره . وفي المساء كان يجلس إلى منضدته .

لم يتغير أي شيء أبداً . وفي أيام الآحاد أيضاً كان كل شيء يجري  
على وتيرة واحدة .

وحين كان الرجل يجلس إلى منضدته كان يسمع دقات المنبه .  
وأيسر دقات المنبه الدائمة .

وحدث أن جاء يوم لم يكن كبقية الأيام . يوم مشمس دافئ لم يخل  
من زقزقات العصافير ومن النامس اللطفاء والأطفال الذين كانوا  
يلعبون . والغرابية في الأمر أن هذا كله حاز فجأة على إعجاب الرجل  
وابتسم .

وخطر بباله : « سيتبدل كل شيء » .

وفتح زر القديص العلوي وأمسك بالقبعة وحث النجطي وكان يثني  
ركبتيه قليلاً في أثناء المشي وكان مسروراً . وبلغ شارعهِ وحيا الأطفال  
ومر من أمام المنزل الذي تفع حجرتة فيه وصعد السلم وتناول المفاتيح  
من جيبه وأطربه صوت خشخشتها ثم فتح باب غرفته .

ولكنه وجد الغرفة . كعهده بها . لم يتغير فيها شيء : هناك المنضدة  
والكرسيان والسرير . وحين قعد على السرير لم يسمع إلا دقات الساعة  
الكبيرة . فتلاشى كل السرور . إذ لم يتغير أي شيء على الإطلاق .



وتلك الرجل غضب شديد .

ونظر في المرأة . كان محتقن الوجه . ورأى كيف كان يزرع عينيه .  
ثم تكورت يداها إلى قبضات رفعها وهوى بها على صفحة المنضدة .  
ضرب الضربة الأولى ثم ثناها وأخذ يضرب وهو يضرب مؤكداً أن  
« كل شيء يجب أن يتغير . يجب أن يتبدل كل شيء . »

وتعالت ضربات كفيه على دقات الساعة .

ثم بدأ يشعر بالألم في يديه واختفى صوته . ثم صارت دقات  
الساعة مسموعة من جديد . لم يتغير أي شيء .

قال الرجل : « إنها دائماً المنضدة نفسها والكراسي نفسها والسريـ  
ر والصورة . وأقول للمنضدة منضدة وللصورة صورة ، ويدعى السريـ  
ر سريراً ، ويسمى الناس الكرسي كرسياً . فلماذا إذا ؟ » ويسمى  
الفرنسيون السرير « li » ويقولون للمنضدة « tabl » ويسمون  
الصورة « tablo » والكرسي « schas » ويفهمون بعضهم . كما أن  
الصينيين يفهمون بعضهم أيضاً . . . .

وقال الرجل في ذات نفسه : « لماذا لا يسمى السرير صورة » .

وايتسم ثم ضحك بعدئذ وضحك حتى أخذ الجيران ينقرون على  
الحائط ويطالبون بالهدوء .

وصاح الرجل : « الآن سيتغير كل شيء » ، ومنذ تلك اللحظة قال  
عن السرير إنه « صورة » .

وقال : « إني تعب وأريد أن آوي إلى الصورة » . وفي الصباح ظل  
مستلقياً في الصورة إلى وقت طويل وفكر بالإسم الذي أراد أن يسمي به  
الكرسي ، وسمي الكرسي « منبها » . . .

وعلى هذا نهض وارتدى ثيابه وجلس على المنبه واسند ذراعيه إلى المنضدة . ولكن إسم المنضدة لم يلبث أن تغير فأصبح الآن سجادة . وفي الصباح غادر الرجل الصورة ولبس ثيابه وجلس إلى السجادة على المنبه وفكر بمن يستطيع أن يقول له إنه سمي :

السريـر صورة

والمنضدة سجادة

والكرسي منبهاً

والجريدة سريراً

والمرآة كرسيّاً

والمنبه مجموعة صور

والخزانة جريدة

والسجادة خزانة

والصورة منضدة

ومجموعة الصور مرآة

إذاً : في الصباح بقي الرجل طويلاً في الصورة . وفي التاسعة رن البوم الصور . ونهض الرجل ووقف على الخزانة لكي لا تتقل البرودة إلى قدميه وتناول ثيابه من الجريدة وارتداها ونظر في الكرسي على الحائط ثم جلس فوق المنبه على السجادة وتصفح المرآة حتى وجد منضدة أمة .

لعلكم تجدون هذا شيئاً مسلياً ومضحكاً . حتى إن الرجل وجد الأمر

جدّ مسلّ ومضحك . فأخذ يتمرن طوال اليوم على حفظ الكلمات الجديدة .

لقد تغيرت الأسماء كلها : فلم يعد الرجل الآن رجلاً ، بل صار قدماً وصارت القدم صباحاً والصباح رجلاً .

وإذا ما سرّكم هذا ففي إمكانكم أن تستمروا في كتابة الحكاية . وتستطيعون بعد ذلك أن تستبدلوا الكلمات الأخرى كما فعل الرجل وأن تسموا :

الرنين وضعاً

والتجمد رؤية

والإستلقاء رنيناً

والوضع تقلباً .

بحيث يقال إن القدم العجوز ظلت ترن عند الرجل في الصورة وقتاً طويلاً . وفي التاسعة وضعت القدم مجموعة الصور وتجمدت وتقلبت على الخزانة لكي لا ترى الصباح .

واشترى الرجل العجوز دفاتر زرقاء وملاها بالكلمات الجديدة فشغله ذلك طوال الوقت ولم يره الناس في الشارع إلا نادراً . ثم تعلم الأسماء الجديدة للأشياء كلها ونسي في أثناء ذلك التسميات الصحيحة أكثر وأكثر . لقد أصبح له الآن لغة جديدة لا يشاركه فيها أحد . وكان يحلم من حين إلى حين باللغة الجديدة . ثم ترجم أغانيه من أيام المدرسة إلى لغته الجديدة وكان يندندن بها بصوت خافت . وسرعان ما وجد صعوبة في الترجمة . لقد كاد أن ينسى لغته القديمة . وكان عليه أن يبحث

عن الكلمات الصحيحة في دفاتره الزرقاء . وخاف أن يتحدث مع الناس  
أقد كان عليه أن يفكر طويلاً بالأسماء التي يطلقونها على الأشياء .  
فالناس يسمون :

صورته سريراً  
وسجاده منضدة  
وساعته الكبيرة كرسيًا  
وسريره جريدة  
وكرسیه مرآة  
ومجموعه صوره منبهاً  
وجريدته خزانة  
وخزائنه سجادة  
ومنضدته صورة  
ومراته مجموعة صور .

وبلغت به الحال أنه لم يملك الآن إلا أن يضحك حين كان يسمع  
الناس يتكلمون .

كان عليه أن يضحك حين كان يسمع متحدثاً يقول : « هل ستذهب  
غداً إلى مباراة كرة القدم ؟ » أو حين كان أحدهم يقول : « مازال  
المطر يهطل منذ شهرين كاملين » . أو حين كان يقول : « لي عم في  
أمريكا » .

.. كان لا يملك إلا الضحك لأنه لم يفهم شيئاً من هذا كله ..

لكن القصة ليست قصة مسلية وليست نادرة من النوادر . بدأت  
بدايه محزنه . وهاهي تنتهي نهاية محزنة .

لم يستطع الرجل العجوز ذو المطعف الرمادي أن يفهم الناس أبداً .  
ولم يكن هذا بذى قيمة .

والأسوأ من هذا هو أن الناس لم يستطيعوا أن يفهموه أبداً .  
وعلى هذا لم ينطق بكلمة .

اقعد صمت ، ولم يتكلم إلا بينه وبين نفسه .

حتى التحية اختفت من عالم الرجل العجوز .

• • •

## غونتر زويرين<sup>(\*)</sup>

### هيا بنا إلى اليكس جرولا

كان ( جرولا ) منقبض النفس . فالطقس في أيار لما يدفأ بعد .  
وعلى هذا لم يستطع أن يمشي مرفوع الرأس . فلو أن ريحاً منعشة هبت  
لأثلجت صدره .

وقال في ذات نفسه : إن نسيماً ناعماً لشاربي حق لي .

وكان اجتاز الشتاء بنجاح . ففي ذات مرة كان رقيب الشرطة  
أطلق سراح كلبه البوليسي في الحديقة العامة إلى وقت قصير . فما كان  
من جرولا إلا أن رمى له عوداً في الهواء فالتقطه الكلب البوليسي  
وأحضره إليه .

---

(\*) غونتر زويرين Gunter Seuren ولد في مدينة فيكرات بالراين الأسفل  
عام ١٩٣٢ . وبعد حصوله على الثانوية عمل في الصحف ولا يزال يعمل إلى الآن محرراً  
في صحيفة « المجلة الألمانية - دويتشه شايتمونغ » . يكتب في الرواية والقصة والشعر وله  
مسرحيات إذاعية مسموعة ومرئية من مؤلفاته : « عيد أكلة اللحوم مجموعة قصصية »  
( ١٩٦٨ ) « ومعزف شتائي لكلاب » - مجموعة شعرية « ( ١٩٦١ ) .



لقد دس أنفه في المرج الذي كساه الثلج بطبقة رقيقة . وحين عاد جرياً استطاع جرولا أن يسمع طقطقة العود بين فكيه .

ولم يكن لدى جرولا متسع من الوقت لكي يرمي عوداً آخر . كان قد رفع العود عالياً وهم بأن يرميه إلى أبعد مما رمى في المرة الأولى ، عندها قال رقيب الشرطة : « هيا بنا » ! وترك الكلب العود الأول وألقى جرولا العود الثاني أرضاً . وعلى هذا ، وبعد صدور هذا الأمر الرسمي ، واصل جرولا سيره في الاتجاه المعاكس . وقال في ذات نفسه : على أية حال فهو كلب لطيف .

وفي أيام أخرى وقف جرولا على التلة وأصلح الزلاقتين المخربتين . لقد تعثر بهما للمرة الثانية مما جعله يعرج على قدمين باردتين . وكان لا بد له من القول فيما بعد إن الشتاء ليثير . كان يشعر بالضجر كلما سار ووجد أنه لم يحدث أي شيء بين الشتاء والصيف . عندها لم يكن يعجبه آذار ولا نيسان ولا أيار .

وقال في ذات نفسه : في الشتاء يخرج جرولا إلى الهواء الطلق فهو في كل مكان . ويظهر هنا وهناك وفي شتى أحياء المدينة رجلاً على ساقين قصيرتين . فهو لم يعد أسرع آل جرولا ولم يعد أسعدهم ولا أفضلهم . وحين يكون في الطريق فإنه يفعل ما يخطر بباله في اللحظة نفسها : كأن يقرأ الأسماء على لوحات الأبواب الغريبة من تحت إلى فوق ومن فوق إلى تحت ، كما يخطر ببال أليكس جرولا أو كأن يتفقد واجهات حوانيت الخزف وينعم النظر في النسر الخزفي الكبير والفتاة الخزفية الطويلة الشعر الواقفة على الكرة الذهبية والتي تذكره بإيفلين الفارسة البهلوانية المشهورة التي ماتت منذ زمن طويل .

وفي الشتاء يقف على ضفاف النهر العريض ويصغي إلى سمك الموس وإلى خشخشته وطقطته . وحين كان ينسى نفسه كان السمك يستحيل إلى جبال جليدية وحيدة مهيبة ذات قمم وذرى رائعة فكان يرغب في أن يقف على إحدى القطع الجليدية الكبيرة ويمر بالمدينة . ويتخيل الناس وقد خرجوا يتزهون على الضفاف وينحنون فوق الدرابزين الحجري ويشيرون بسباباتهم إلى جرولا الذي يقف على الجبل الجليدي مرفوع الرأس ثابت القدم . ويتصور أن الصحف ستكتب عنه في اليوم التالي بأن رجلاً تكتفه الأسرار يسير على جبل جليدي في عرض النهر ؛ وهذا شيء لم يحدث قط على نهرنا . ولقد شوهد بالمناظر وهو يتسم فرحاً مسروراً . ولم تتمكن الشرطة من أن تتبعه بسبب حركة الجليد الشديد مع التيار .

وحين يفكر جرولا في مثل هذه الأفكار يشعر بالسعادة وسط الأشياء والكائنات . ويعتقد عندئذ أن هذه الأشياء وهذه الكائنات لم توجد إلا من أجله . ويستطيع أن يتوقف فجأة عند غطاء أحد المجاري وأن يبعث بإحدى أفكاره من خلال إحدى الفتحات إلى عالم المدينة السفلي . ويتصور جرولا أن مثل هذه اللحظة بضع أوراق بنكنوت سابعة تحت في هذا العالم السفلي . ويجب أن يحدث مثل هذا . كما تكتب الصحف ويخال جرولا أن الأوراق النقدية هذه قد سقطت من أحد سارقي المصارف وكان أراد أن يخبئها في شبكة المجاري . فترة طويلة من الزمن . فما هو موجود تحت غطاء المجاري يرعب جرولا رعباً شديداً . ويقول في ذات نفسه : على أية حال فالمال عاد ، وإنه لمجرى كريم .

ويعضي جرولا في حال سبيله تحت سماء أيار الغائمة ويقف عند أحد أعمدة الإعلانات ويتصفح إعلانات دور السينما ويقرأ : « مصاص الدماء يأتي كل ليلة » .

ويتساءل جرولا : ترى من يكون مصاص الدماء هذا ؟ فإذا جاء كل ليلة فلن يكون في إمكانه الرقاد أبداً . وإذا لم يتمكن من الإخلاء إلى النوم فستكون حياته شاقة ، ولا ريب .

وإذا ما كانت حياته شاقة فإنه يهيم على وجهه قلقاً جزعاً . ويظن أليكس جرولا أن مصاص الدماء يمشي مثاه على الجانب الآخر من الطريق بوجه شاحب . كما يتمنى أيضاً أن ترتفع درجة الحرارة في القريب العاجل . ويقول جرولا في ذات نفسه إن الصيف أيضاً هو فصل مثير كل الإثارة . وما يسر جرولا وفامبير و ( مصاص الدماء ) في فصل الصيف هو الحياة العامرة ، فالنسيم اللطيف يداعب رأسيهما والكلاب تلتقط الذباب في الهواء وساعي البريد لا يبرد ، وفي المهرجان الشعبي لا بد من إصابة القلب الأحمر ثلاث مرات إصابة تامة حتى يحصل المرء على مصباح زيتي . مصنوع في هونغ كونغ ، فضلاً عن الضوضاء في حجرة الملائكة وضربات المطرقة في لعبة اختبار القوة ، ثم الطنين الذي يصيب الأذن من الطلقات النارية وصواريخ القمر وأزيز آلات الجليد والتأوه والأنين على درب الأشباح .

ويخال جرولا أن هذا كله شيء مناسب لفامبير و ( مصاص الدماء ) ويغفل عن السطر السفلي المطبوع بحروف دقيقة على الإعلان السينمائي الذي يبين من هو فامبير و هذا وأنه « ملك الهولة » .

وبمر جرولا بالخدقة العامة ويرى أنه لا بد من حدوث شيء ما .

هل ينبغي أن يغني ؟ وماذا يغني ؟ وكيف يجب أن يكون صوته في أثناء الغناء ؟

لما هجم الغاب

راح يخفر . . .

حفر في أعماق الجبل

عن كنز من دون كلل

واصل يا جرولا ! إياك والمراوحة في مكانك ! هل نسيت كل شيء ؟ ويضرب جرولا على رأسه بقبضة يده . ذلك لأن الطقس الذي لم يكن بارداً ولا حاراً جعله يتعب وينسى .

وقال في ذات نفسه وهو ينظر إلى رأس حدائه إنه لم يوفق اليوم إلا إلى الأغاني الناقصة .

ازداد غيظاً وهو يحفر

وينقب في الأعماق !

« ستكون لي وحدي أنا ،

ستكون لي وحدي أنا ! »

فإذا الصخر والحجر

ينهار فوق الأحق

فلتضحك في سخرية واستهزاء . . .

واصل يا جرولا ! فالأغنية لم تنته بعد .

ويقول جرولا بصوت عال وهو في الحديقة العامة إن الأغنية انتهت

بالنسبة لي حتى لو كان لا يزال هناك ثلاثة أو أربعة أسطر . لقد نسيتها ولا أريد أن أعرف شيئاً بعد ذلك . حجارة وانقاض سقطت وطمرت تحتها المنقب عن الكثر ، وبهذا تكون نهاية الأغنية . ويسود سكون مطلق بعد عملية التصدع والإنهيار . هدوء مطبق .

لكن الهزء ، يا جرولا ، لا بد أنه آت . إنها أغنية بغیضة سيئة . ويقول جرولا في ذات نفسه : كلا ، إنها أغنية جميلة . لقد انهار الجبل على الرجل البائس المسكين . إنها أغنية جميلة محزنة .

لقد كان شهر أيار المكفهر السبب في أن جرولا كان مضطراً إلى أن يغني مثل هذه الأغاني وبرزدها في أعماقه ، إذ أنه لم يكن يغنيها بصوت عال : كان ثمة ناس في الطريق ولربما ارتابوا في سلامة عقله لو أنه غنى أغنية أيارية كهذه .

و يمر بالتمثال المنتصب في الحديقة العامة . ويجانب الأسد الرابض يضطجع المحارب الذي يحتضر . لقد أصابته الرصاصة في الصدر . وكما يقول الناس حين يلقون خطبهم عن المجد والموت فإن البطل ينظر في اللحظة الأخيرة نظرة شرر إلى ورق الشجر . ويمقت جرولا مثل هذه النظرات التي تصدر عن أبطال مصنوعين من حجر . ويكره المقاتلين المصنوعين من الحجر ، لاسيما حين يسقطون فوق حزمة من الرايات والأعلام وحين ينبغي لأسد من حجر أن يسندهم من ظهورهم . ولا شيء يعجب جرولا إلا الأسد . فهو ينظر إلى الأمام وما يكثر بالبطل الممدد إلى جانبه .

ويحدث جرولا نفسه قائلاً : هيا انزل إلى تحت ، هيا اهبط إلى

تحت لكي يحدث شيئاً ما هذا اليوم . أو هل ينبغي لي أن أجلس متهاكاً  
على المقعد المجاور وتأخذني سنة من النوم كرجل شريد لا بيت له ؟

ويقف مغمض العينين أمام الأسد الحجري ويتخيل الأسد وهو  
يترك البطل يسقط ويثب من على قاعدة التمثال وثبة لاعناء فيها ولا مشقة .  
ويخطر ببال جرولا أن من حقه أن يتمشى على رجليه قليلاً . ويقول لنفسه :  
ها أنت الآن تجثم في مكانك مثل أسد الدعاية التجارية . ولقد آن لك أن  
تغادر مكانك وتتجول قليلاً في الحديقة العامة . ليت شعري ، أية نظرات  
سينظرها الناس لو وقفت تحت وتشاءبت وتمطيت ! ترى أية حياة ستحملها  
إلى هذه الحديقة في شهر أيار المتجهم حين تذهب إلى السد وترى  
رأسك الذي صور كثيراً وتنفض الغبار عن البرائن فتكتسب لوناً جميلاً  
برونزياً . كم سيكون اللون العسلي مناسباً لعيني . فالنظرة إلى الأسد تبعث  
الدفء في القلب .

وهنا ، وعند هذه النقطة ، دار رأسه بعض الشيء من التأمل والتفكير  
وسارخ إلى القول : تعال وأرني أن مكانك ليس ساحات القتال . هيا  
أقدم على شيء ما بهذا الرأس المضطرب المعذب لكي أستطيع أن أصدق  
أن الأمور تسير قدماً وأن الأيام المثيرة سرعان ما ستأتي وتقوي عزيمة  
جرولا وتوقظ فضوله لكل يوم جديد . وستلطف بي عظامي القاسية  
الظالمة مرة ثانية ، عندها سيكون جرولا إنساناً لا عيب فيه ولا نقص فيه  
ويستطيع أن يقول : سيقبل الصيف ، ثم إني رأيت أسداً يطرف بصره  
طرفاً صيفياً .

ويصبح جرولا السمع وهو مغمض العينين ولا يسمع أية طفرة ولا  
يسمع أي لمس لبرائن على الطريق الرملي ولا يحس بأي تيار يندفع اندفاعاً



قوياً ويضع عندئذ يده على جبهته ويلوم نفسه بأنه فكر اليوم كثيراً جداً :  
هاإن رأسك المجنون عاد إليك مرة ثانية يا جرولا . فتوجه إلى البيت واعد  
لنفسك كأساً من عصير الليمون واجلس إلى النافذة واقراً كتاباً . كن عاقلاً .

ويرى أنه من الحكمة أن يلزم حدود العقل حين يكون الرأس مثقلاً  
من الأيام المرة . ويفكر جرولا ويحلم أبداً أحلاماً كبيرة لاسيما حين  
يشعر بالوحدة ويشعر أنه شخص لا يؤبه له . أما اليوم فلن يتاح له أن  
يحلم . ويمسح جبينه ويدس يده في جيب سرواله ويفتح عينيه .

ولم يصدق جرولا في بادئ الأمر ما رأى . كان ثمة أسد على أرض  
الحديقة المعشبة . كان يقف هناك ويحرك طرف ذنبه . كانت لبدته كبيرة  
جداً فلم تستطع الرياح أن تحركها . ويحس جرولا بالريح . على أن الأسد  
يقف هناك وكأنه في هدأة الرياح بلا حراك مثله مثل الأسد الحجري .  
ورأى جرولا نفسه مضطراً إلى أن يرفع بصره إلى الأسد الحجري وينظر  
إليه نظرة سريعة . ويشتد إضطراب جرولا بين اللحظة والأخرى ولم يعد  
يرى أي أسد حجري . لم يعد يرى إلا الأعلام المرتفعة إرتفاعاً مائلاً  
والبطل الذي يسند إلى ذراعه اليمنى .

ويقول جرولا : أحسنت ! إنك أسد يمكن الحديث معه . والأرض  
المعشوشبة تناسبك على نحو ممتاز . فالعشب يرضي بنية جسمك وكل قصلة  
تؤكد عظمتك . فلو كنت يابانياً لأنشأت لك أغنية على فوري . ولا شك  
في أن اليابانيين سيقولون أشياء جميلة عن براثنك في العشب وعن طرف  
ذنبك المعلق في الهواء . ولكني لست إلا أليكس جرولا وإني لأرضى  
بالنظر إليك .

ويضع جرولا اليد الأخرى في جيب السروال أيضاً . وفجأة لم يعد  
يشعر بأنه ضعيف ولا يؤبه له .

ويقول جرولا لنفسه : إنه ينظر إلي ، إنه يبعد أكثر من ثلاثين متراً ؛  
ولكنني أعرف من وقفته أنه يرقبني ويفكر فيما إذا كان سيدنو مني أكثر  
لاأريد أن نبالغ ، خطر ببال جرولا ، ولا أطلب بأن يأتي ويحك رأسه على  
ساق . فالأسد أسد . فله إرادته ورأيه مثله مثل أليكس جرولا الذي  
يفضل مراقبة الشيء من بعيد . فلا يصح أن يقف منه عن كذب . ومن  
الحكمة أن تفصل بيننا بصعة أمتار : كما يرى جرولا . فالأسد يبص .  
ويحاول له أن يرى الأشياء تبص وترقرق .

ولا يشعر جرولا إطلاقاً بأنه هو اليوم ليس الأقوى . ويتنسم لأنه  
شعر بدوار . ويميل رأسه لأن صوتاً خاطأ أفكاره : إنه صوت أبواق  
الإطفائية التي تقرب . وتنطف السيارات الحمراء إلى الحديقة العامة  
ويتحرك أشخاص بين الشجيرات والأشجار ويأتون من كل الجهات  
ويخرجون وراءهم خرطوم الماء ، لابل يحملون مسدسات وبنادق .  
وآخرون فتحوا شباكاً .

ويصيح جرولا : لا ، لا ! لا تطلقوا النار !

ويتوجه الأسد صوب جرولا .

ويخطر ببال جرولا أن شيئاً ما حدث الآن ، ويبقى في مكانه .  
لأنني لأحس بالانتعاش والتجدد ، وكل شيء سيتحسن . شيء ما يحدث لي ،  
فغداً ستنتشع السحب ؛ ومن بعد غد ستسطع الشمس في سماء صحو .  
وإن أسداً طليقاً لعلامة طيبة على الدوام .

.. ويقول جرولا : ولم الهرب ؟ إننا لنعرف بعضنا . إنه لا يريد إلا  
العودة إلى مكانه على قاعدة التمثال .

وينظر الأسد مهتسماً .

ويقول : رائع ، رائع وأنت تبص .

وينجد جرولا نفسه مضطراً إلى أن يغمض عينيه نصف إغماضة كما لو بهره البريق . ويرى على نحو غير واضح شبكة تسقط على الرأس .

وبعدئذ يجرونه من المرج . لا بأس ، يقول جرولا في نفسه ، إني أعرف مامعنى هذا . ما هذا الأسد إلا حيوان فار من قفصه . على أن هذا من شأن رجال الإطفاء ، ولعلاقة لي بذلك . فلي أنا أسدي . ولن أسمح لرجال الإطفاء بأن يأخذوه مني .

وإذا بالرجال في الزي الأزرق يقفون بجانبه . ويقولون : ماذا دهالك ؟ هل ترى كل يوم أسداً يخطر حراً طليقاً .

ويبتسم جرولا : لا ، ليس كل يوم ، كلا ، ليس كل يوم ويتوجه إلى التمثال وينقر الأسد الحجري على كفه الأمامية . يضع أذنه على برائته ، ذلك لأن صدر الأسد عال بالنسبة لجرولا . ويقول لرجال الإطفائية : أسمعون ؟ قلبه يدق . ثم يتوجه إلى البطل الحجري ويضع أذنه على أحد الأعلام التي تغطي البطل .

ويقول جرولا : لا أسمع أي شيء عند هذا .

ويسكت رجال الإطفاء لأنهم لا يعرفون ما يعرفه جرولا ويعتقدون أنه في هذه اللحظة ليس حاضراً العقل . وأن عقله ليس معه بسبب الأسد الفار من القفص .

لكن أليكس جرولا يسير في الحديقة والمدينة وهو فرح مسرور .

تومكاس بيرنهارد<sup>(\*)</sup>

فيكتور هالبنار،

حكاية شتائية<sup>(\*\*)</sup>

ينبغي لكم أن تتصوروا رجلاً اسمه فيكتور هالبنار، رجلاً لم تعد له  
رجلان وكنت صادفته ليلة أمس وأنا في طريقي عبر غابه ( هوخفالد )  
وبالإضافة إلى ذلك كنت أمس مستعجلاً جداً إذ أنني طبيب مع أن لي  
ميلاً إلى العطلة وولعاً بالفراغ إلى جانب هذا . وكان استدعائي رجل سليم  
في ( ترابش ) على الطرف الأول من غابة هوخفالد إلى قريب له مريض  
في ( فودينغ ) على الجانب الآخر من الغابة . إذ أن هذا القريب أصيب  
فجأة بمرض في الرأس . ومع أن عواقب هذا المرض الخطيرة مذكورة  
في كتب الطب ، إلا أن الحكماء لم يستطيعوا أن يتبينوا أو يشرحوا

---

(\*) توماس بيرنهارد Thomas Bernhard كاتب نمساوي من مواليد عام  
١٩٣١ درس في المعهد العالي للموسيقا في مدينتي سالزبورج وفيينا . شاعر وقاص وكاتب  
مسرحي . نال جوائز أدبية عديدة . من قصصه « راعي الخنازير » ( ١٩٥٦ ) وساعي  
البريد » ( ١٩٦٣ ) فضلاً على روياته ودواوينه الشعرية العديدة . ويذكرنا أسلوبه في  
الكتابة بكافكا وعالم رموزه .

(\*\*) إن للاسم الذي خلعه الكاتب على « بطل » قصته مدلوله العميق ، إذ أنه يتمشى  
مع أحداث قصتنا هذه . وقد عمد الكاتب إلى تركيب الأسم من كلمتين هما : ( Halb )  
وتعني « نصف » و ( Narr ) وتعني أحمق . فصار اسم البطل فيكتور هالبنار  
« رأي : نصف الأحمق » فالبطل ، إذاً يجمع بين الحماسة والحكمة وبين التهور والاقدام . -

أسباب هذا المرض . وخلاصة القول هي أنني قررت أن أسير إلى المريض عبر الغابة وفي الثلج المتراكم . وطبعي أنني حاولت استخدام أفضل ما لدي من فنون الحوض في الثلج لكي ألقى فيكتور هالبنار فجأة في قلب الغابة ، ولكم أن تتصوروا مدى الذعر الذي أصابني عندئذ .

أما هذا الذي كنت صادفته ولم أره قط في حياتي فقد عرف بنفسه قائلاً : « فيكتور هالبنار » .

وحين تبين لي أن الرجل لم يعد له رجلان صرخ عندئذ وكأن المنكوب خلف المصيبة وراءه نلتو : « لقد فصلهما القطار عن الجسد » . وخطر ببالي أن ليس هناك قطار يمر بغابة هوخفالد . وليس ثمة قضبان حديدية في الغابة . ثم إنني لم اسمع أي صراخ ، أو أي شيء من عالم البشر . وقال فيكتور هالبنار : الحق أنه مضت ثماني سنوات على المصيبة ! « كان مطروحاً في وسط غابة هوخفالد على الطريق لأن كلتا رجليه ، الخشبيتين تحطمتا فجأة ، ذلك لأنه حاول مرة أن يسرع في سيره ، على حد قوله .

— « لقد نسيت في الوقت نفسه أن لي رجلين من خشب وأنهما ليستا مني ، ولقد ظننت أنني استعدت رجلي من جديد ! » .

لقد سره أن إنساناً ما ظهر له وأن هذا الإنسان هو أنا . وفضلاً عن ذلك فأنا أبداً في نظره ، وحتى في الظلام ، خفيف الظل لطيف المعشر كما توحى خطواتي وصوتي .

وقال لي فيكتور هالبنار : « لو لم تأت لكنت في عداد الأموات ، ولست موتاً شنيعاً . وإنك لتعرف حق المعرفة أن الموت الشنيع هو ذلك الذي يقع حين يتجعد المرء » .

وحيث قلت أنه إني طبيب عُمرته سعادة لا تفوقها سعادة لكأني قلت  
له إني سمكري أو عامل تمديدات صحية أو خناز أو فلاح . ويجب أن  
أعترف أن الشيء الذي شغلني لم يكن مصيسته أو حالته الراهنة ، بل إن  
الشيء الذي شغلني أكثر من شيء آخر هو إسمه . إذ أن علينا ألا ننسى  
أن اسمه هالبنار ( نصف أحمر ) ! . وحيث سألته كيف بلغ هذا المكان  
المميت حتى للأصحاء في ظروف معينة ، لاسيما في مثل هذا الوقت المتأخر  
من الليل ، أي بين الحادية عشرة والثانية عشرة . أجاب بأنه تراهن قبل  
نصف ساعة مع طحان من مدينة ( ترايش ) على الجانب الأول من غابة  
هو خفالد ، ولم يكن يعرف هذا الطحان ، بل كان يسمع به منذ سنوات .  
ولقد رآه الطحان على ثمانمائة شيلينغ ، ( أي ما يعادل ثمن أجود خداء  
مصنوع من الجلد الفخيز الرقيق كان هالبنار تمناه منذ عشر سنوات )  
ورآه على أنه لن يبلغ الناحية الأخرى من الغابة ولن يكون في مدينة  
( فودينغ ) عند الساعة الثانية عشرة إذا ما بدأ السير من الناحية الأولى في  
الساعة الحادية عشرة ، كما أن هالبنار لن يجتاز الغابة في ساعة واحدة  
على رجلين خشبيتين وفي شتاء كهذا الشتاء وليلة باردة كهذه الليلة .  
وهالبنار نفسه لم يعتقد أنه سيكون في ( فودينغ ) عند الساعة الثانية عشرة ،  
إلا أنه ، مع هذا ، ومع أنه « غبي » ، بدأ سيره . حسب الاتفاق ، في  
الحادية عشرة ، ذلك لأن المرء يجب أن لا يقف مكتوف اليدين فيترك  
القرصة تمر دون أن يفيد منها أو يشتهر بها ليحسن أحواله . ولقد تنبأ له مالك  
الطاحونة بموت شنيع ، أي بالموت متجمداً . ( والحق أن الطحان كان  
على صواب ! . . ومع أنه ، كما يرى هالبنار ، خسر الرهان إلا أنه  
لن يتجمد ، والفضل في ذلك يعود إلي أنا . وإلى جانب هذا فهو محظوظ  
بأن ينقذه طبيب ، هو « طبيب بحق وحقيقة » وهو « ممثل الطب العظيم » .



فينتشله من وضعه الرهيب الذي له جانبه المضحك أيضاً ، مثله مثل الأشياء الأخرى في هذا الوجود ، على حد تعبيره هو .

وأنهضته من على الأرض ونفضت عنه معلق به من ثلج وتبين لي أن رجليه الخشبيتين كلتيهما قد كسرتا كما تنكسر أية رجل خشبية . وقررت أن أحمل الرجل على كتفي فحملته على الفور إذ أنني كنت مضطراً إلى أن أكون عند مريض في أسرع وقت .

ولو أنني استطعت حمله من دون الرجلين الخشبيتين . لكان خيراً لي . لكننا لم نستطع أن نفلح معاً الأباذيم المتجمدة .

فالرجلان الخشبيتان المكسورتان كانتا متجمدتين عند الفخذ . وقلت في نفسي لاشك في أن هذا يؤلم الرجل كثيراً وأن الرعب من الموت المقرب أوهاه . ولما كان مثل هذا الإنسان قد تعود على آلام شديدة ( وهذه الآلام يعتاد عليها المرء حين لم يعد له رجلان من عظم ولحم ودم ، بل رجلان اصطناعيتان ) فإنه لم ينبح ولم يولول ولم يبك ولم يصرخ ولم يشك أبداً . بل على الضد من ذلك فقد كان سعيداً لأنه نجى وأناي حملته على كتفي وأمسكت بكلتا رجليه الخشبيتين المحطمتين وجرؤت على أن أشدهما إلى قفص صدري وأن أشق طريقي إلى الأمام في الغابة متوجهاً إلى الداحية الأخرى بأقصى ما أستطيع من سرعة وأنا أحمل ، كما بدا لي ، وزناً ليس مضاعفاً فحسب ، بل هو ثلاثة أضعاف ، وقل خمسة أو عشرة أضعاف الوزن العادي .

ولم يخطر ببال هالنبار بأنه سيكون في المكان والموعده المحددين أو أن يكسب الرهان مع صاحب الطاحونة الذي كان هالنبار ينتظر في مدينة قودينغ في سيارته . حتى إن هالنبار لم يجرؤ على أن يفكر بمثل هذه الأشياء . أما أنا فقد نظرت إلى الساعة ، كانت تشير إلى الحادية عشرة والنصف . كان هالنبار لا يزال على ظهري ، وخيامرني شعور بأن كليتنا

يستطيع أن يبلغ الهدف ؛ وعلى هذا شرعت أركض أنا الذي كنت ركضت ركضاً سريعاً في الغابة لأن مريضى كان ولا يزال ينتظر وصولي ؛ وركضت ثم ركضت بأسرع ما لدي من طاقة وعلى ظهري الرجل الذي كان بديناً ورهلاً مثله مثل كل هؤلاء الذين لأرجلهم ؛ وإلى ذلك كانت رجلاه الخشبيتان المحطمتان تثنان تارة وتطقطقان وتصران تارة أخرى ؛ أما هو فقد أخافته سرعتي فانعقد لسانه ولم يتفوه بكلمة ؛ ولكن لما خلفنا الغابة هون خفالد وراءنا وبانت لنا أضواء المدينة فودينغ بادرتني قائلاً : « أليست هذه مدينة فودينغ ؟ » .

وأجبت قائلاً : نعم ، إنها فودينغ ، نعم ، إنها فودينغ ! . ثم سألتني عما إذا الساعة قد أشارت إلى الثانية عشرة ، فأجبت بالنفي وأن الساعة لم تعلن الثانية عشرة . كنت أسرع في السير كأنما كنت فاقد الوعي . وفي أثناء ذلك قال لي إنه كان إتفق مع الطحان على أن يكون اللقاء ليس في مدينة فودينغ فحسب ، بل أمام باب الكنيسة في فودينغ بالذات .

قلت : « أمام باب الكنيسة ؟ إن هذا لمن محاسن الصدف ، إذ أن المريض الذي ينتظرنى يقيم على مقربة من الكنيسة » ! .

وفي أثناء الركض وقبل وصولنا إلى ميدان الكنيسة أضفت قائلاً : « لم تبلغ الساعة بعد الثانية عشرة » . واندفعت مسرعاً صوب باب الكنيسة ؛ وفي الحقيقة كان هناك رجل طويل متشح بالسواد . وخطر ببالي : هذا هو الذي سترمي أمام قدميه فيكتور هالبنار بحيث لا يتألم حين يقع أرضاً . وقمت بذلك ، ودقت الأجراس معلنة الثانية عشرة ، عندها كان هالبنار عند قدمي الطحان ويداه ممدودتان إلى المال .

ودهن الطحان الطويل المتشح بالسواد من هذا كله ؛ وبعد أن

قدمت له نفسي وأغلظت له القول تناول على الفور محفظته السوداء الكبيرة وعد ثماني ورقات من فئة المائة شيلينغ وسلمها لفكتور هالبنار المطروح على الأرض . لم يفعل ذلك لأنه أدرك أنه خسر الرهان ، بل لأنه كان خائفاً .

وقال الطحان : « الشرط شرط والرهان رهان » ، لكنه لم يكن يتوقع أن يأتي شخص ليلتقط فيكتور هالبنار من وسط الغابة ويهرول به إلى مدينة فودينغ . وقال الطحان إنه صار لا يحفل بحياة هالبنار وادهشه أن شخصاً ما يستطيع أن يشارط مثل هذا الشرط .

وقال الطحان : « الحق ان هالبنار تمثل لي ميتاً ؛ آه منكم أيها الأطباء الحق أنكم تفسدون بعملكم السقيم الأخرق كل شيء ! » ثم اختفى عن الأنظار .

حملت هالبنار على كتفي وأخذته معي إلى المريض لأعوده في الوقت المحدد . وبعدئذ حجزت له سريراً في فندق قريب ليقضي بقية ليلته ودفعت له الاجرة مسبقاً .

واتفقنا على ألا ينشغل أحدنا بالآخر . ومن العجب أن هالبنار انتهز فرصة وداعنا لكي يشكرني . ولم الشكر ؟ تساءلت وخطر ببالي وأنا عائد إلى البيت متناسياً متجاهلاً اتصالنا ، بأنه ربح الرهان على ثمانمائة شيلينغ ، أي مايعادل ثمن أجود حذاء صنعه أفضل اسكافي ، لكنه خسر ، مقابل ذلك ، رجلية الخشبيتين اللتين ستكلفانه ألفين وخمسمائة شيلينغ . وقتت في نفسي وأنا في غابة هوخفالد : « أي إنسان هو هذا الذي ألح علي في طريق العودة هذه فخلت أنني هالك لاحالة ، فهل هو نصف أحمق ؟ وهل هو مجنون ؟ .

\* \* \*

## اليزابيت بورشيرز<sup>(\*)</sup>

### حين جاءت الحرب

حين جاءت الحرب كنت فخورة جداً بها . فقد صار أبي بين ليلة وضحاها نقيباً . فسترة لباسه العسكري تهدلت ثقيلة ناعمة ، وحذاؤه ذو العنق الطويل تثني واكتسب طيات ناعمة دقيقة . وعلى المنضدة الفضية لمعت الفضيّات وبرقت . ووددت لو أمشي إلى جانبه . لقد صارت كل خطوة من خطواته سريعة ومهمة . وكان الوقت مساءً وفي يوم من أيام شهر آب .

كانت المدينة سكنت فجأة . وكانت المصابيح والفوانيس المموهة المعتمدة ترسل نوراً عاتماً . وكان خصائص النوافذ العمودي يسبح بنور خافت . ولا ريب في أنه أخفى وراءه ناساً كانوا اجتمعوا ليتهامسوا ويتشاوروا في أشياء رهيبة ، في حيلة مأكرة أوفي سرور كبير جداً .

لكن البعض من الناس كانوا في الطريق عند المساء حين رافقت أبي إلى محطة نقل البضائع . كانوا يسرون مسرعين من دون أن يلاحظ

---

(\*) اليزابيت بورشيرز Elisabeth Borchers ولدت في مدينة هومبيرغ بالراين عام ١٩٢٦ . شاعرة وكاتبة قصصية ومترجمة ( تترجم من الانجليزية والفرنسية والتشيكية ) وتكتب التمثيليات الاذاعية وتؤلف الكتب الخاصة بالأطفال . من مؤلفاتها : « السيارة العتيقة » ( ١٩٦٥ ) من كتب الأطفال ، « أنا أعرف مالا تعرفه أنت » ١٩٦٩ ، فضلاً على مؤلفاتها الشعرية .

أحدهم الآخر لكأن أمراً ما من الأوامر كان يعتمل في نفوسهم فحملهم على متابعة السير على غير هدى . ولم يكن سهلاً تمييز الوجوه . إذ أن الغضن الذي خرج من قاعدة الأنف صعوداً إلى الأعلى وقسم الجبين إلى قسمين كان برز من كل وجه كحركة عصبية مضطربة فتولد في الجو هرج ومرج ، مع أنه لم يكن ثمة أثر لأية ريح .

ولم ينطق أبي بكلمة . وكان في الإمكان أن نسمع من بعد أصواتاً ناشئة عن تجمعات خيالة كثر . ولم يتفوه أبي بكلمة ، مع أنه كان يرني دائماً كل ما كانت عيناه تقعان عليه سواء أكان هذا نجماً أم ظلاً غريباً أم نبتة بين صخرتين أم زخرفاً على مدخل رئيسي . لا بد أن صوته اختفى خوفاً من الحواطر الكثيرة التي أثارت في نفسه صخباً وضجيجاً . ورأيت وجهه الشاحب في محطة نقل البضائع . وكان تقوس أنفه صار أكثر صرامة مما كان عليه وجعل وجهه جامداً كل الحمود . وامتنع أحد الخيول أن يسير على الرصيف وشاكس فرس آخر . ووقف الكثيرون صامتين وسرى أحياناً عن عدة اللجام ضوء خافت . كان في جيب معطفي منديل وردي اللون محوط بشريط من زهور صغيرة : فأمسكت به ووددت لو أمسح به هذا الجلد مرة أخرى فلا يبقى على هذا السرج اللماع موضع واحد باهت .

لم أفهم لماذا لم يحجي أبي الفرسان كما تملي العادة ، حتى أنه لم يعرفهم انتباهاً ، بل أشاح ببصره عنهم ونظر في الظلام الدامس الذي كان غمر عربات النقل ذات الأبواب المفتوحة على مصاريعها . وحرك يده حركة خفيفة ، ثم عدنا أدراجنا .

إني لأخجل من جدائي التي حالت بيني وبين كوني بالغة . ولربما كانت هي السبب في أن أبي لم يتكلم ولم يحادثني . لكنه قال بعد ذلك : يجب أن نكون سعداء . . . .



لم يكمل جملته بعد لما التقى به جندي رفع يده للتحية ، ورد أبي بالمثل . ولما غاب وقع أقدام الجندي هنا قال أبي : ينبغي لنا أن نفرح . « . لكنه لم يقل أكثر من ذلك إذ أن جندياً آخر استدار نحوه بانضباط وحياء ثم انتظر رد التحية .

وظلت الحملة « ينبغي لنا أن نسعد » ناقصة ؛ وحين لفظ كلمة « نفرح » قلت في نفسي إن أبي لم يتعلم بعد كيف يحيي ويواصل حديثه في آن واحد . وفجأة خطر ببالي أن الحملة منتهية وأن أبي لا يكررها إلا لأنها جميلة .

ورأيت كلمة « الفرح » تخرج من فم أبي رقيقة ، ورأيتها تتدحرج أمامنا في الهواء وتتنظم لكأنه كان علينا أن نلحق بها . لقد تموجت في العتمة جذلي بطرة براقه مثلها مثل كلمة « أحمر » .

وكالما انفرط حرف من احرفها ارتبط بالحرف السابق له . وبهذا ازداد حجمها واشتد لمعانها ، ثم رأيت إطاراً أحمر ، وكأن على الدنيا كلها أن تمر من خلائه ، كما كان على أبي أيضاً وعلى الخيول وقطارات النقل أن تفعل ذلك .

ولما وصلنا إلى المنزل حيث كان الضباط كلهم ينتظرون أمراً ما دخلنا حجرة أبي الذي أحكم إغلاق الباب من ورائنا .

وقال بعدها : ينبغي لنا أن نكون سعداء ، ذلك أن القبو لا يزال باقياً عندنا .

لا الفم وحده ، بل الوجه كله نطق بهذه الكلمات . ثم بذل جهداً كبيراً لكي يتسم قليلاً لحظة الوداع .

وفيما بعد، ولما كان لا بد علينا من ان تغادر القبو لأنة احترق أيضاً، كان أبي لا يزال غائباً ، ولم يتمكن من العثور عليه في أي مكان .

\* \* \*



# كارل ألفريد فولكن\*

## شتاء شديد

كنت آنذاك صغير السن حين ظننت فجأة أنني أعرف أن البرد لم يكن واحداً في الدنيا ، بل كان في شدته على شاكلتين مختلفتين حين كان الشتاء يقبل . فالناس لم يبردوا فحسب ، بل كانوا ميالين أيضاً نتيجة هذا البرد القارس إلى الإساءة أو الإقدام على أعمال ربما لم تخطر قط ببال إنسان آخر . وخطر هذا بيالي حين قذفت بالحجارة ، لغير ما سبب ، زجاج النوافذ في مستنبت ناس لم أعبأ بهم قط ولم يسيئوا إلي بأية إساءة ، إلا أنهم وضعوا أمامي وعلى نحو مفر مستنبتهم بصف من زجاج النوافذ . وكان هذا اكتشافاً مهماً لي ؛ إذ أنه اتضح الآن أن حال الجردان أيضاً ستسود أكثر مما كانت عليه في الصيف . وعلى هذا فإنه لمن الظلم أن اواصل إطلاق النار عليها بالبندقية حتى تسقط ميتة أو تقفز في الهواء

---

(\*) كارل ألفريد فولكن Karl Alfred Wolkenn من مواليد عام ١٩٢٩ في السادسة عشرة دعي إلى جبهة القتال ووقع في الأسر فترة قصيرة . وبعدها نال الثانوية ثم زاول مهنة التجارة لمدة عشر سنوات . وهو شاعر وقاص ويعيش منذ عام ١٩٥٩ في مدينة شتوتغارت .

صارخة . وأصلحت نفسي على نحو جدي وكففت منذ تلك اللحظة عن  
طلاق البارود على الخرذان وراقبتها في هدوء وسلام وهي تقضم طعام  
الأرانب من الوعاء .

على أنني كثيراً ما كنت أخرج في نزهة لكي لأعاني على الدوام  
من تحفظي هذا . وبرد الجو أكثر فأكثر ، وسرعان ما أخذت السماء  
تثلج وشممت رائحة الثلج في الهواء . ونظرت إلى السماء باهتمام وانتباه  
كبيرين لأنني قلت في ذات نفسي إنني لن أراها مدة من الزمن إذا  
مانزل الثلج .

كان لنا جار ، وكثيراً ما كان هذا الجار يخرج للنزهة على السد .  
وكان الناس ينعتونه بالحنون ، إذ أنه ، رغم كونه رجلاً كهلاً ، كان  
حسن اللباس وكان يحلو له أن يصب الماء من علبة صفيح في أجحار  
الفئران وينتظر بعد ذلك حتى تخرج الفئران المسكينة كما كنا نفعل نحن  
حين كنا صغاراً . في السن .

إلتقيت به عند السد ورأيت كيف كان يفرغ الماء في أجحار  
الفئران ويضرب بعد ذلك بهراوة ضرباً عنيفاً ورأيت أيضاً كيف هرب  
منه فأر صغير فركض وراءه واصطفق معطفه الأزرق حول ساقيه .  
ولما كان غير مستطيع الضرب بهراوته في أثناء الركض أو الإصابة بها فقد  
داس عليها بكعبه وهو غاضب متلاحق الأنفاس . كنت أجري إلى جانبه .  
فسألته لماذا فعل ذلك .

عجباً ، قال هو وسحب الفأر الميت من ذنبه من الحفرة التي صنعها  
بكعبه حين داس على الفأر بقوة ، وبعدئذ رفعه من ذنبه ونظر إليه وقال :

أنت نفسك تعرف أن الطقس سيبرد . وحين تصبح الأرض قاسية  
يتعذر هذا عندئذ .

ولم يمض وقت طويل حتى راحت السماء تثلج . كانت السماء تندف  
ببطء ثلجاً ناعماً وكثيفاً . ثم ارتفعت درجة الحرارة بعض الشيء .  
وكان أبي شرح لي السبب عند تساقط الثلج ، كما استطعت أن أدرك  
ذلك أيضاً ، مع أنه آلمني أن الثلج لم يبق متراكماً ، بل إنه لم يلبث أن  
ذاب . ورفع العشب الشتوي الهش رأسه . كانت الشمس بادية للعيان  
على حين كانت تنسحب وراء سحائب الثلج قرصاً دائرياً شاحباً .

تركت قاتل الفئران الكهل حيث كان يقف واحتترته في تلك المرحلة ،  
مرحلة الطيبة والوداعة والرفق التي مررت بها آنذاك . وانصت بعض  
الوقت إلى صفير الفئران قبل أن يخمد الكهل أنفاسها إلى الأبد . وبعد  
أيام قليلة أثلجت السماء بلا توقف وعلى نمط واحد . وتراكم الثلج  
شيئاً فشيئاً هنا وهناك . وأغلقت المدارس أبوابها بسبب الحرب . فاصبح  
شاغلنا الوحيد صنع رجل الثلج .

أما الآنسة كيكات . معلمة اللغة الإنجليزية البديئة ، فقد روت لنا  
عن مزاح انكليزي بدين اسمه فالستاف . وللوهلة الأولى بدا كل رجل  
ثلج كأنه فالستاف . فعوض من أن يكون له أنف سكير كان له أنف من  
الجزر . وعوض من أن يكون له زوجا حذاء بصلان إلى ماتحت الركبة  
فقد كان له زوجا حذاء من اللباد . وماعدا ذلك فقد كان كل رجل  
ثلج على جانب كبير من الوقار .

ووضعنا على رؤوس الرجال المصنوعين من الثلج قبعات اسطوانية  
الشكل ، إلا أنهم رفضوا وضعها ورفعوا أذرعهم التخينة إلى الرأس .

وعندئذ كان لابد لنا من أن نصرخ ونرفع أصواتنا حتى لا ينزعوا قبعاتهم الخيرية عن رؤوسهم . لكنهم اغتاظوا لأننا أجبرناهم على ذلك ونظروا شزراً بخثاً عن مخرج . وفي صباح اليوم التالي وحين عدنا كانت القبعات العالية مرمية على الأرض . لعل الريح فعلت ذلك أثناء هبوبها . وعلى هذا تركنا الرجال الضخام وشأنهم ووضعنا على رؤوسهم القبعات العالية السوداء فقط . مع أن هذا قد أغاظنا بعض الشيء .

وبرز في تلك الأيام شيء كان شبه غضب عام . ومع أن المرء لم ير هذا الغضب ، إلا أنه ظهر بغتة وراح يصرخ على حين لم يكن الناس مستعدين لذلك . فنحن الشباب ، مثلاً ، تشاجرنا معاً من أجل رجال الثلج أو لان زلاقاتنا صدمت بعضها البعض في أثناء التزلق ، كما تشاءنا لأن البعض منا خدش طلاء الآخر . وفي تلك الأثناء جرت أمور بغیضة . كنا نشهد مثل ذلك حين كنا نعود أدراجنا إلى البيت بأحذية مللة تالفة ذلك لأنه لم يكن بين علينا أن نشترى أحذية ، كما كان جرماً أن نستعمل القبعات العالية في غير موضعها كأن نضعها على رؤوس رجال الثلج . ولكن هذا كان أمراً ممكناً لأن لبس القبعات العالية لم يكن آنذاك مسموحاً به ، لذا كان مكان القبعات الخزانات ، ليس غير .

وحدثت أشياء كانت أسوأ بكثير من الأخطاء التي كنا نرتكبها . فقد غرقت سفينة كبيرة في مكان غير بعيد منا . وكانت السفينة ممتلئة من فوق الغم . ووقف الناس كلهم ينتظرون لحظة يتدفق الماء بالأشياء الكثيرة العظيمة كما كان يفعل دائماً وأبداً . على أن هذا لم يخطر ببال الماء في هذه المرة ، أو أنه لم يفكر بذلك في حينه .

لقد حمل معه البحارة الموتى قبل كل شيء . أما الناس الذين كانوا يطمعون بالأشياء الكثيرة فقد كان عليهم أن يمسكوا بالبحارة المتجمدين

الأموات مراعاة للأدب وأن يحملوهم إلى صالة الجثث ، وكان لابد من دفنهم أيضاً . وشغل أبي بذلك كثيراً ولقد صعب عليه وأحزنه أنهم كانوا شباباً أكبر مني بقليل . ولما كان لا يعرف كيف يتحرر من كربه فقد كان يغضب مني في بعض الأحيان ، ولم يكن في الإمكان أن نسعد بالثلج في أثناء ذلك سعادة حقيقية كما كنا نسعد به في البداية .

وأخيراً ألقى الماء بالأشياء الكثيرة العظيمة على الشاطئ ، وكان بينها السجائر والتبغ في علب من قصدير فضلا عن الموز والبرتقال والليمون والعرق . وكان ثمة خشب كثير من السفينة المحطمة . وجمع الناس هذه الأشياء كلها وسحبوها . فالسجائر والتبغ والعرق والخشب : هذا كله كان سليماً ؛ وما عدا هذا كان كل شيء تالفاً لأنه بقي في الماء زمناً طويلاً . ولما كان العرق في زجاجات فإنه لم يفسد مما زاد الحال سوءاً على سوء ؛ إذ أن الناس أخذوا يشربون نخب خيبة الأمل . ووقعت في أثناء ذلك مشاجرات ونزاعات لم تؤد في الحقيقة إلى ضرب متبادل ، بل كانت أقرب إلى أعمال البطش والعنف التي ما كانت لتحدث لولا العرق أو لربما لم يكن حدوثها ممكناً إلا في أوائل الربيع . وحسبما تقول نظريتي : فإن البرد يوقظ الشرور ويشيرها .

وطبيعي أننا شعرنا بذلك . وفي أثناء ذلك ، وعقاباً لنا ، كانت المدارس فتحت أبوابها من جديد ، ذلك لأننا كنا نمضي دائماً إلى البحارة الأموات على الشاطئ . ولم يكن ثمة شيء يصرفنا عن ذلك إلا الدروس ، مع أن الفحم كان مفقوداً . لكنهم أفادوا من الخشب المفلوظ في التدفئة . كنا كلما خرجنا من المدرسة كنا نلقى المضايقة والنكد في البيت . ولم يكن أبي استثناءً جديراً بالثناء والإكبار ، كالمعتاد ، بل كان في بعض الأحيان فظاً غليظ القلب في معاملته لي ، كما أفعل أنا



الآن مع الأطفال حين يكون رأسي مثقلا بالهموم . فأبي لم يعرف أبداً كيف يبدأ بالعمل وأين . وكان أزواج عماتي الأربع كلهم جنوداً ؛ وكان لعماتي بساتين وكروم كبيرة ، فلم يستطعن ، ولم يردن أن يتعهدها وحدهن في أيام البرد التي تعود على المرء بالملفوف والبصل والفجل والجزر والخضراوات الأخرى المتأخرة التي يجب أن تكون تجمدت تماماً حتى يلد أكلها . وكان لابد لأبي أن يجني موسم البساتين . هذا ما كان يرهق أبي في بعض الأحيان . كان أبي يحب أن يطالع الكتب حالما كان المصباح يسطع ويتوهج نوره طوال المساء . أما الآن فقد شغلته البساتين وصرفته عن المطالعة . ولقد أدى هذا إلى أنني كنت مضطراً إلى أن أتقن دورسي أكثر من ذي قبل وإلا تحتم علي أن أعيد كتابتها مرة ونسخها مرة أخرى ، هذا إذا ما أخطأت خطأ واحداً . وهذا ما كانت نفسي تأباه وباختصار ، فإنه لم يعد لدي أية رغبة في أن أتصرف وفق أحكامي مع أنني كنت قد صممت على ذلك كل التصميم .

وفضلاً عن ذلك ، ونكاية بنا ، أخذ الثلج يذوب . وقلما كان الثلج يتزل عندنا . وعلى هذا كان ذوبانه شيئاً صعباً وقاسياً . حتى إن السماء لم تثلجنا أكثر من خمس مرات . ولم يكن الثلج يتزل إلا في عيد الميلاد . كنا كلنا نفرح بعيد الميلاد . اللهم إلا الأرانب لأنها كانت ستدبح بمناسبة هذا العيد : ولنا نقول لأنفسنا إن قيمة عيد الميلاد بدون ثلج لفشيلة جداً . وكان أملنا جميعاً ألا يخف البرد . لكن البرد خف ؛ بل صار يخف يوماً بعد يوم . وتبين قبل ليلة عيد الميلاد يوم واحد أن الثلج لن يسقط في عيد الميلاد .

وعند ظهر ذلك اليوم سطعت الشمس وعم دفئها كل مكان . فصار كل شيء يقطر . ثم صنعت كرات من الثلج الذي استطعت أن أجمعه ، فلم يكن كافياً أن أصنع رجل ثلجي . وكورت كرات الثلج بيدي وضعتها



على ركبتي بقوة وبقدر ماأستطيع . ولكي تكون الكرات أشد صلابة  
فقد غمستها في ماء الثلج فصارت على شاكلة الكرات الجليدية التي تؤلم  
أشد الألم حين تصيب أيما شخص . وكنا نتضارب بهذه الكرات طوال  
العصر إلى أن يكل الذراع فتعجز عن رفعه من الألم .

وكان بقي معي كرة واحدة . لاغير . وكنت ممسكاً بها حين رأيت  
أبي عائداً من بساتين عماتي . كان يحمل على ظهره حملاً من الكرنب .  
وكان يهم أن يهبط الطريق المنحدر الذي كان يفضني إلى فناء البيت .  
وكان يريد الوصول قبل الغروب لكي يذبح الأرناب لنا ولعماتي . وكان  
قد شكوا وتذمر من هذا العمل عند الغداء لأنه كان يكره أن يقتل أي شيء  
لكن عماتي ، وأمي إلى جانبهن ، أصررن على أن يقوم هو نفسه بهذه  
المهمة .

ولم يكن سعيداً بذلك ، بل أن سروره تناقص لأنني أردت أن أشهد  
عملية الذبح التي كانت في نظره شيئاً خسيساً ووحشياً ، على حين  
أوهمني نفسي بأنني لاأريد أن أرى إلا طريقته في القضاء عليها . فقد  
كان يضربها على رأسها بالحجر فترتمي وتخب بقوائمها ، ثم كان يتناول  
سكيناً ويطعننها في العنق فكان الدم ينسال أحمر قانياً ، ولم يكن في هذا  
شيء وحشي .

وقال لي : هذا شيء مستحيل . هيا إذهب والعب ، فأنت مازلت  
طفلاً ، ولو أنا مكانك لانتهزت الفرصة .

أما الآن فقد دخل أبي الفناء ومعه ملفوف عماتي ، ووزنت آخر  
كرة من كرات الثلج ، وزنت الكرة الجليدية باليد ورميت بها رمية  
قوية بعد كل المهانات وخيبة الأمل . حتى البحارة الأموات كانوا قد  
حرمونا من رؤيتهم . وكنت تخلت عن الكثير في تلك الأثناء لكي أكون

صالحاً . كفت يدي عن قتل الجرذان وإغراق الفئران في مياه السد .  
ولم يكن مسموحاً لنا البتة بأن نحضر أية مناسبة ! وهذا كله زود الكرة  
بسرعة هائلة فأصابنا الهدف أيضاً . أصابته في قفاه فانزلق من الذعر على  
على المنحدر المبلل وسقط وآله هذا السقوط . إذ أنه لم يسقط على الملفوف  
الطازج الغض . وحين نهض ورأى الرامي عبر الشارع ولطمني على  
وجهي في غيظ وحدة .

وبعد أن لطمني على وجهي لطمة خاطفة حملت طويلاً وبعينين  
حانقتين ؛ لكنه لم يلبث أن ناولني الملفوف وقال لي إن علي أن أخذه إلى  
عماتي وحذار أن تخطر العودة بيالي قبل السابعة ؛ ومضيت حانقاً ومعني  
الملفوف . وحين عدت أدراجي إلى البيت كانت الأرانب ذبحت وسلخت  
وكان الدم أزيل من على الحجارة : كان كل شيء قد تم عمله على نحو  
ما يفعل المرء من أجل طفل لكي لا يرى الشر أو العمل المنكر الذي يريد  
أن يراه هو أيضاً . واستأت منه بسبب ذلك ، ثم نسيت الموضوع ؛  
ولكنه كان يخطر بيالي من حين إلى حين وفيما بعد والآن وفي تلك اللحظة  
أيضاً ، ولا بد لي من أن أقول إنني لأعجب من أبي أنه لم يحدثني بين  
الحين والحين عن شقاوتي الفظيعة .

على أن التغير والإختلاف لم يكن ليعث على اللهو والتسلية .  
ولحسن الحظ فقد بدا في هذا العام وبعد عيد الميلاد مباشرة ربيع من  
الأربعة المزينة بهواء لطيف . فكان في إمكاننا أن نهيم على وجوهنا  
كالمعتاد . وسرعان ما نسيت كل شيء احتفظ به هو كل الإحتفاظ .  
وإني لأرى هذا في عينيه حين أنظر إليه الآن ، فإذا الشك المسوغ في  
ذاتي لا يزال قائماً ، ثم إنه يمتزج بالشعور الدافئ الغامض الذي عفا عن  
كل شيء لم يستطع هو أن يزه أو يضاهيه .

# الفهرس

## الصفحة

## الموضوع

٥	كريستوف ميكيل : حكاية الحكايات
١٨	بيترهاكس : الدب في حفلة حراس الغابات
٢٣	هانز كارل أرتمان : فأر في المنزل
٣٣	كريستياني شيفر : الحصان الأخير
٣٧	أرنست كرويدلر : نصيحة الغراب للحيوانات
٤٠	مارتين غريغو ديلين : حين يأتي القديسون
٤٥	فالتر هيلموت فريتر : المدينة
٤٩	روبرت فالقغانغ مثيل : الطائر الكبير
٥٥	انغريد باخير : القارب والصنوبرة
٦١	أرنست كرويدلر : قراصنة الأحد
٦٦	ماريا لويز كاشيتش : نريد درساً يامارتين
٧٨	مارغريت بين : في سفينة النباتات العشبية
٨٣	يورك شتاينر : أسوار على النهر
٨٨	غونتر هيربورغو : هيلموت في المدينة

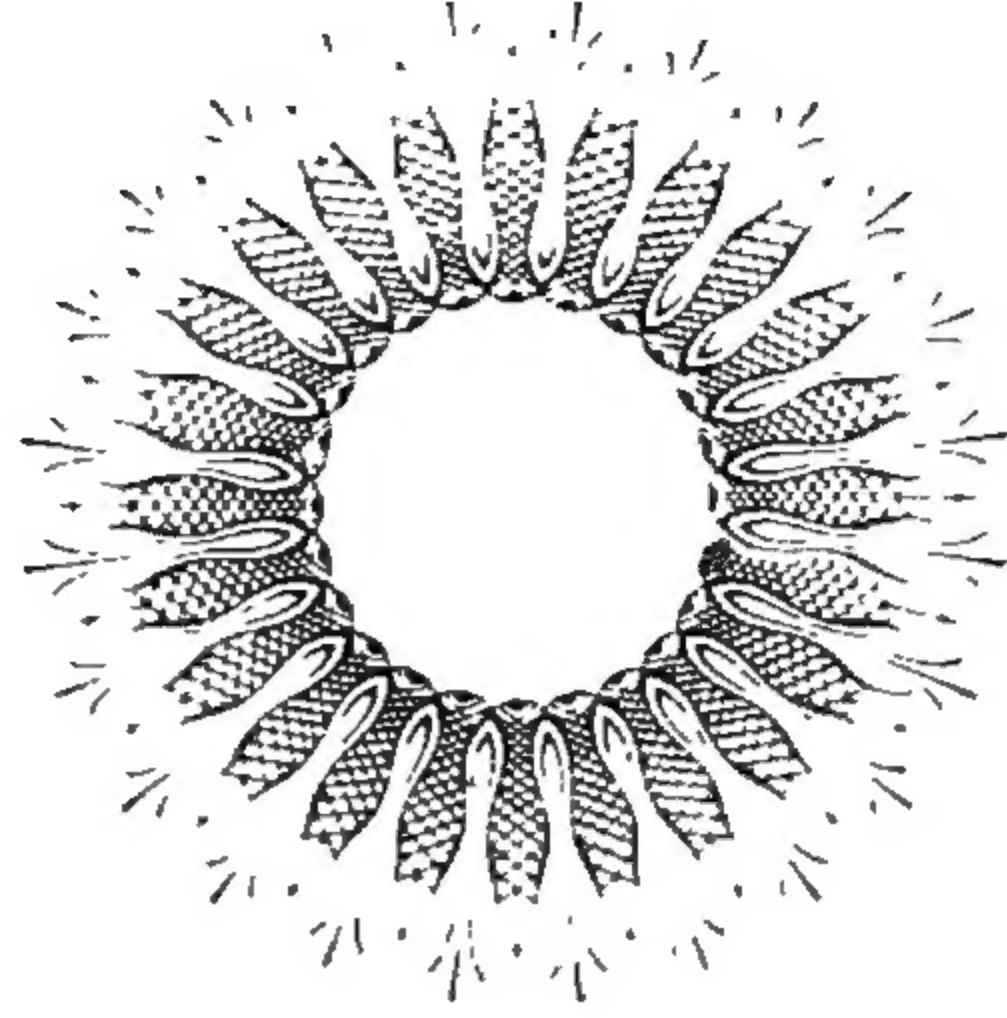
١٠٨	هيربرت هيكرمان : بيت والكلب
١١٧	كريستا راينغ : الكلب والمفتاح
١٢٧	رولف هاوفس : الرجل القادم من غرينلندة
١٣١	غونتر برونوفوكس : قصة مصورة
١٣٨	سيغريد ليتز : صيد السمك في الجليد
١٤٣	يوهانيس بوبروفيسكي : سيف هاديء أو شيء عن السماني
١٤٧	هيلدي دومين : حكاية من جزيرة
	هايتزفون كرامر : لاتينية رواد الفضاء ؛ حكايات
١٥١	من أماكن بعيدة
	فولف بيرمان : حكاية السيد موريس القصير
١٦٧	الذي أصيب بالصلع
١٧١	بيتر بيكسيل : المنضدة منضدة
١٧٨	غونتر زويرين : هيا بنا إلى أليكس جرولا
١٨٨	توماس بيرنهاود : فيكتور هالبنار ؛ حكاية شتائية
١٩٤	اليزابيت بورشيرز : حين جاءت الحرب
١٩٧	كارل الفريد فواكن : شتاء شديد



..oɹ 1/3/3661







الطبع وفرز الألوان في مطابع وزارة الثقافة

دمشق ١٩٩٤

في الاقطار العربية ما يعادل  
١٥٠ ل.س

سعر السخنة داخل القطر  
٧٥ ل.س

Bibliotheca Alexandrina



0595349